元史譯文證補

一







元史譯文證補

一

洪鈞撰

中華書局

此據史學叢書本
排印初編各叢書
僅有此本

元史譯文證補

元史譯文證補序

自來一統之朝。幅員最廣。莫如有元。而有元武功之盛。莫如蕩平西域。太祖成吉思汗即位之十四年。始議親征。大舉西伐。至十八年而功成。西南至於西印度之費那克河。西北至於裏海、黑海、阿羅思。當時用命諸王。則前有朮赤、察合台、旭烈兀等。後有拔都等。諸臣則有哲別、速不台等。類皆謀勇足備。猛鷙無前。故得犂庭埽穴。所向披靡。而其閒往來文牘。皆蒙文土語。史官紀載。略而不詳。至旭烈兀後王合贊時。命其臣火者拉施特兒哀丁纂修蒙古全史一書。又皆阿剌比文。未行於中國。明洪武元年。詔宋濂等修元史。燕京圖籍。橐載而南。閱一年而即成。遺漏散失。訛舛實多。考古者憾焉。嘉定錢竹汀宮詹見元祕史譯本。以爲論次太祖事迹。當於是書折衷。然猶未見祕史之蒙文也。順德李仲約侍郎得蒙文祕史。又取他

書加以參訂。著元祕史注。然所據亦華中士著家記載。未覩拉施特史也。蓋至光緒己丑歲。吾吳洪文卿侍郎奉命出使俄德和奧駐其地者三年周諮博訪裒然成書而後元初西域用兵始末乃犂然大備焉侍郎之初至俄也。得拉施特書。隨行舌人苦無能譯阿剌比文者。見之皆瞠目。侍郎以爲既得此書。當使顯於斯世。不可當吾身而失之。於是百方購求。遂得多桑書。則譯成英文者。又得貝勒津、裒忒釐諸人書。則譯成俄文者。始有端緒可尋。而所譯各從其音。人名、地名、部族名、有繙改歧異者。有前後不一者。乃復詢之俄國諸通人。及各國駐俄之使臣。若英、若法、若德、若土耳其、若波斯。習其聲音。聆其議論。然後譯以中土文字。稿經三易。時逾兩年。而始成書。名之曰元史譯文證補。證者、證史之誤。補者、補史之闕也。惟其中數卷。掇拾散漫。未及定稿。壬辰。侍郎歸。即授爲總理各國事務衙門大臣。公牘旁午。未遑卒業。而一燈中夜。猶孳孳爲之無倦容。癸巳秋。侍郎病且劇。臨歿。以其初稿之雜撫者。付其子工部郎中洛。俾守之。以

其淸本屬沈子培比部及余二人。且曰。數年心力瘁於此書。子爲我成之。甲午。余奉命典江西試。歸途聞耗。則洛又歿。亟函詢其稿本。已散失不可復得矣。其明年。余以養母乞假回籍。旋奉諱家居。於是取其淸本。重斠數過。以付梓人。復寓書子培。商其體例。惜所謂未及定稿之數卷。已無從搜索。其字句閒有可疑者。亦不獲以初稿覈正之。則其書仍未完備。然有元西域武功之盛。卓越前古。觀於此書。亦可知正史之遺漏舛錯。非可僂指計。卽祕史譯文。及李侍郎所爲注。猶未免囿於聞見也。則其蒐羅考訂之功。豈撏撦家所可同年語哉。侍郎爲余館前輩。洛又爲余之女夫。其駐俄也。時時以所屬稿遠寄就余商。若太祖紀譯證、及西北地附錄釋地、西域補傳、木剌夷補傳。蓋其尤愜心貴當者。洛亦能文。冀其克承家學。不謂父子相繼淪逝。余既傷之。其臨歿所屬。何敢辭。刋旣竣。爲述其緣起如此。光緒二十三年歲在丁酉冬十月。

元和陸潤庠拜序


数字图书馆推广工程
DIGITAL LIBRARY PROMOTION PROJECT

引用西域書目

火者拉施特兒哀丁、省文稱拉施特。或曰法在兒烏拉喝拉施特。或曰拉施特哀特戴勿來特。又曰拉施特哀兒哈克佛哀丁。統觀諸說。以火者拉施特兒哀丁稱謂爲當。人多謂其系出猶太波斯之哈馬丹人。生於宋理宗淳祐七年。即元定宗二年。先以醫伎侍西域宗王合贊。繼司文誥。以其有著作才。命修國史。盡出先時卷牘資其考覈。復命蒙古大臣諳掌故者襄事。書成名之曰札米伍特台白兒力克。上四字義爲全。下五字義爲史。猶言蒙古全史。書自敘云。合贊汗以今舉國從謨罕默德教。而蒙古世系叛垂統緒。及今不紀。後將失考。擇於廷臣屬以史職。辭不敏不悉蒙古事實。弗獲命。惟命蒙古人博拉丞相爲之佐。就以諮詢。乃得賅備。云云。書名甚長。今以私意名之曰元西域史。庶便稱引。書用波斯文。惟鈔本傳世。從前波斯自有文字。自天方教興。滅波斯。遂改從阿剌比文字。即今世所云回回文也。然今天山西北一帶亦從天方教。用其文字。而與波斯文字不免同異。蓋語言異。故文字亦不盡同。使署從官無識阿剌比字者。須由西人譯本繙出。故原書具在而不能譯。亦一憾事。俄德英法皆鈔錄其書。存官書庫。阿剌比文於字之上下加點分音。故遂寫易訛。間尚有地理志一卷。已久佚矣。又書中牽引天方教。謂蒙古上世同出一源。此猶蒙古源流之鋪敘釋氏。今並不譯。其書備敘蒙古部族。元帝先系。元太祖一生事迹。此有俄人貝勒津譯本爲得廬

山眞面。太宗、定宗、憲宗三朝紀述已略、西人多桑閒有譯采。據云。太宗滅金之事。不如元史之詳。定憲二朝。有可據以補證元史者。故今譯多桑書爲定憲本紀補輯。能無太宗。世祖、成宗二朝尤略。而西域宗王。則自旭烈兀以至合贊。皆各爲傳。紀事特詳。由於身仕宗藩。見聞親切也。多桑所著旭烈兀以至合贊諸傳。皆本其書。自合兒班荅以下。則別取西域人記載。文理卽大遜於前。拉施特相合贊。後相其弟合兒班荅。書成於合兒班荅時。後爲不賽因所殺。俱見諸王傳。

阿拉哀丁阿塔蔑里克志費尼、阿塔爲大蔑里克爵名。見元史。西域志費尼地人。以地爲名。其父巴海勒丁謨罕默德。志費尼仕於蒙古。元史憲宗元年。以阿兒渾充阿母河等處尙書省事。法合魯丁佐之。法合魯丁、卽巴海勒丁之異譯。志費尼曾侍其父入覲和林。旭烈兀西征。從軍主文牘。報達旣平。令爲地方大吏。著有書二卷。前紀太祖末十年及太宗、定宗之事。畏兀、西遼、貨勒自彌之事。太祖、太宗兩世用兵西域之事。後半紀旭烈兀滅木剌夷之事。書至宋理宗寶祐五年。卽憲宗七年而止。續之者瓦薩甫。拉施特紀西域之師。爲華書所無。蓋出於此。多桑所紀西域始末亦本之

也。

瓦薩甫、亦西域人。名阿卜圖拉。字瓦薩甫。以字行。受知於拉施特兒哀丁。以文學薦於宗王合兒班荅。授之官。著書五卷。以續志費尼書紀西域宗藩之事。多桑所著宗藩列傳亦本之。

訥薩怖、夫以切阿剌比人。生於訥薩之地。故稱之曰訥薩怖。希哈潑哀丁謨罕默德、乃其名也。先爲喀命特而堡長官。西域故王之子札剌勒丁自印度西歸建國。辟爲幕府官。太宗之世。遣將西征。札剌勒丁死。爲傳紀之。書名西雷士斯蘇爾灘只拉兒哀丁忙果必而體。西雷士斯、釋義爲傳。餘詳西域傳中。此書亦爲多桑所本

阿黎意本阿拉育勒體耳、西域毛夕耳部人。省文稱阿黎毛夕耳。即元史西北地附錄之毛夕里。常奉其部主之命。使於報達。著書首言開闢以來。天帝肇生人類。皆謨罕默德教中之語。末數卷言蒙古入西域。而哲別、速不台一軍入西域之西北。侵角兒只國。歷失兒灣國。以踰高喀斯山等事爲備。蓋毛夕耳部壤

地相接。見聞易詳也。書名喀密兒伍脫台白兒力克上五字義爲聚。下謂史。今惟存後六卷。藏於法都。多桑所紀哲速二將西北進師之事。亦多本之。以上皆見多桑書內引用書目

阿卜而嘎錫、蒙古人。朮赤裔孫。明崇禎末年爲鹹海之南機窪部主。即元史西北地附錄之花剌子模地。元初西域王之舊部在焉。機窪、或作其瓦。或作基發。本城名。後以城名爲都名。其所著書。本於拉施特兒哀丁。而舉其大略。意在詳論蒙古先世。然大率引援天方教語。不足憑也。書用突厥文。名曰適直里意突而克。猶言突厥族譜。俄羅斯人戴美桑譯以法文。西人無厥字音。故突厥轉爲突而克。當云突而屈。

多桑、歐羅巴人。不詳其著籍。通阿剌比、土耳其等文字。著有土耳其史、蒙古史。嘉慶年閒成書。其蒙古史。道光初年重刊於和蘭。又重刊於法京巴黎。自多桑書出。西人考元事者。接踵迭起。皆稱引多桑。先求其書不可得。得今英人霍兒渥特書譯之。意未安也。復譯德人華而甫之書。繼於德國藏書官舍假得多桑

舊本譯以互校。乃知華而甫書好逞臆見。引述舊說。往往改易失眞。霍兒渥特書本於多桑而蒐獵過繁。胸無斷制。異說叢積。輒自矛盾。求述作之才於侏傑之文。亦大難矣。書中補傳。悉本多桑。閒引他說。拔都西伐。則華而甫敍述轉詳。且多出於西國當時文報記載。故亦本之。此外又有德人哈木耳著書論蒙古事。拔沙揀金。偶然得寶而已。若駙馬帖木耳補傳、則本東羅馬書。察合台後王補傳、則雜采西人所譯西域人著述。以繁尤不備載。哈木耳譏多桑所著西域人名有丁字者。多作屋丁。謂哀丁之解爲信奉教理。有丁必有哀。若作屋丁。則抹煞哀字音矣。曾訪波斯使臣。其說亦然。並當云哀而丁。以是知元史人名譯音不備也。

貝勒津、俄羅斯人。專譯拉施特之書。其書自序謂欲全譯。然僅成太祖本紀、蒙古部族考數種。凡三卷。書中本紀譯證、部族考悉本之。又有俄人哀忒蠻書。不甚可從。詳譯證小注。

元史譯文證補目錄

元史譯文證補卷一上

兵部左侍郎總理各國事務衙門行走加二級臣洪鈞撰

太祖本紀譯證上

元成宗時西域宗王合贊命拉施特修史敘述太祖事迹頗詳西人多桑著書采輯其說間有去取又多羼入元史轉掩廬山眞面俄人哀忒蠻書自謂專本拉施特然仍時時羼雜他說其人文理鄙傖譯述多誤但宜節取未足深憑最後乃得俄人貝勒津之書則誠墨守拉施特其自序謂逐句逐段繙譯無淩躐無改易廬山眞面一旦豁然拉施特自謂親見本朝譜牒史策依據成書今以元史親征錄元祕史較之則尤與親征錄符合用知親征錄實由脫必赤顏譯出當日金匱副本必然頒及宗藩否則夷夏異文東西異地何以不謀而合若此至其中軼事異聞往往不見他書惟見祕史人名地名部族名又足證祕史音譯之眞而祕史異於元史者亦足證其紀敘之失惟西域之師所載事實爲自來華書所未見當係脫必赤顏極其簡略而憲宗時西域人志費尼已有著述拉施特取以補入也然記事可以加詳編年不敢立異故拉施特書內年分與元史親征錄相同而多桑所記西域之師則多本志費尼年分遂與史錄不合又以證邱長春西游記所云辛巳歲帝將兵追算端汗至印度壬午班師爲得實也元史疏簡親征錄加詳而訛奪過多幾難句讀祕史最完善然征伐大事錯謬牽併錢詹事謂論次太祖事迹當於祕史折衷今得此書是非同異皆可證明乃知詹事所言非篤論矣拉施特書歷經傳鈔不免奪誤又經重譯抑恐差池繙述不敢文人名地名部族名不輕改音皆懼失眞也

自來突而屈各族以及蒙兀爾。西人稱突而克。詢之土耳其使臣。則曰突而屈爲突厥之本音。土耳其卽突厥遺種也。蒙古本稱蒙兀。見舊唐書室韋傳。洪皓松漠紀聞引之。朔漠方言尾音有爾字。宜輕讀。卽祕史蒙文之忙豁勒。詳蒙古考。突厥轄部最廣。元世突厥已久滅。而西域史猶列蒙古於突厥族類中。從其朔也。耶律鑄雙溪醉隱集屢言突厥。取和林詩注。引唐開元闕特勤碑。謂諸突厥部之遺俗。猶呼其可汗之子弟爲特勤。特謹字也。涿邪山詩注。突厥諸部遺族。至今亦呼其磧鹵爲朱邪。紅叱撥贊序。諸突厥部遺俗。呼今之諸色桃花馬爲叱撥。後突厥三臺詩注。突厥凡征戰。惡馬噴馬嘶。以爲將敗之徵。是元時北部猶存突厥遺稱。皆各有君長。不受一共主約束。先時乞䚟人掠其地。繼則北族掠乞䚟之地。故乞䚟築長城以限戎馬。乞䚟卽契丹。蒙古稱金亦曰乞䚟。自哈喇沐漣迄於圭兒只界。以抵於海。哈喇沐漣卽黃河。圭兒只卽女直。或譯曲兒只。而汪古部扼守長城要隘。防禦北族。迨汪古部主阿剌忽思的斤忽里附於成吉思汗。導兵入隘。於是長城之險盡失。混一宇內。天意蓋有屬矣。太祖破金。得力於汪古歸附。觀元史阿剌兀思剔吉忽里傳可見。自來論金元事者。未及此義。金之長城。見張德輝紀行。蒙兀先無文字。世系事迹。口相傳述。無史記以爲定論。自朵奔巴延至成吉思汗約近四百載。部族考云。約三百載。據庫藏國史及知掌故者。參訪合徵之焉。朵奔巴延卽元史之脫奔咩哩犍。本紀敘帝先系。始於此人。據此數語觀之。當是蒙古國史亦始此人。而元史本之也。自此以上世系。當是傳述得之。故元史之世系少。而祕史蒙古源流之世系多。相傳古時蒙兀與他族戰。全軍覆沒。僅遺男女各二人。遁入一山斗絕險巇惟

一徑通出入。而山中壤地寬平。水草茂美。乃攜牲畜輜重往居。名其山曰阿兒格乃袞。義詳部族考。二男。一名腦古。別譯奴庫。案元史名腦忽者甚多。西人譯忽字音。每訛爲古爲庫。或卽腦忽。一名乞顏。阿卜而嘎錫。多桑等書。音似計洋。亦似奇俺。貝勒津譯爲克顏。西人譯乞字音非奇計卽克。祕史乞牙惕之稱。由乞顏而來。故知必是乞顏之異譯。元帝本姓。蓋始於此。非有祕史及此書。孰克知之。乞顏義爲奔瀑急流。以其膂力邁衆。一往無前。故以稱名。乞顏後裔繁盛。稱之曰乞要特。乞顏變音爲乞要。曰特者。統類之詞也。他西書多作計牙特。貝勒津作奇攸特。案祕史作乞牙惕。蒙古源流作卻特。輟耕錄作乞要歹。博明西齋偶得作確特。北方讀卻如確。輟耕錄之乞要合音卽成卻確。尤勝於祕史之乞牙。以貝勒津所譯奇攸二字較之。乞要爲近。元史之奇渥。亦乞要二音之變。不云奇渥特。而云奇渥溫者。祕史有脫忽剌特族。亦稱脫忽剌溫。卽是此例。然氏族正音應稱奇渥特。不應稱溫。此元史之可議處。元史語解。特爲衆詞。輟耕錄之歹。卽特字重讀。

後世地狹人稠。乃謀出山。而舊徑蕪塞。且苦艱險。繼得鐵礦。洞穴深邃。爰伐木熾炭。篝火穴中。宰七十牛。剖革爲筒。鼓風助火。鐵石盡鎔。衢路遂闢。後裔於元旦鍛鐵於爐。君與宗親次第捶之。著爲典禮。自相傳古時蒙兀與他族戰至此。未載原書。別載於氏族考。然下文在蒙兀出阿兒格乃袞一語入後。又有氏族復稱乞要特一語。皆突如其來。閱者不明。故據氏族考增入。拉施特於此有疑詞。見氏族考。案隋書突厥傳。後魏太武滅沮渠氏。阿史那以五百家奔茹茹。世居金山。工於鐵作。金山狀如兜鍪。俗呼兜鍪爲突厥。因以爲號。或云。其先國於西海之上。爲鄰國所滅。男女無少長盡殺之。至一男不忍殺。刖足斷臂。棄大澤中。有一牝狼。每銜鹿至。兒因食之得不死。後與狼交。狼有孕焉。其狼若爲神所憑。歘然至於海東山上。下有洞穴。狼入其中。遇得

平壤茂草地方二百餘里。狼生十男。其一姓阿史那氏最賢。遂爲君長。阿賢設率衆出於穴中。語意頗相類。恐是蒙古襲突厥語。以敘先德。祕史謂狼鹿生人爲蒙古鼻祖。亦顯拾突厥唾餘。捶鐵典禮。元史無徵。豈朔漠舊俗。惟內廷行之。宗親得與。而禮官無聞歟。抑入中國後。舊俗遂廢歟。拉施特仕宗藩之朝。親見捶鐵典禮。載旭烈兀後王傳中。當非妄語。竊謂唐時已有蒙兀。則其世次多歷年所。敗於鄰部。入山避難。事所恆有。或與突厥同出一源。亦未可知。至於化鐵成路。則語涉不經。然乞要特之姓。根據由此。又未可以其不經而刪之也。餘詳部族考。

蒙兀之出阿兒格乃袞。其後人最著稱者曰孛兒特赤那。妻子甚多。長妻曰郭斡馬特兒。祕史蒙文作孛兒帖赤那。豁阿馬闌勒。爲狼鹿相配而生人。蒙古謂狼曰赤那。據此則以狼鹿爲名。非即獸也。辨見祕史注。蒙古源流作布爾特齊諾。音亦類。惟云吐蕃贊博位爲臣纂。其季子布爾特齊諾渡騰吉斯海。東行至拜噶勒江所屬之布爾干噶勒圖納山下。必塔地方人衆尊爲君長。混蒙古於吐蕃。非特誇耀華冑。且以誇蒙古先世無不奉佛。猶之蒙古人入天方教者。引天方教人爲其祖也。拜噶勒湖在今俄羅斯境。不當言江。布爾干噶勒圖納。即祕史之不兒罕合勒敦。爲元帝先世發祥之地。三書相較。以西域史爲近情。

生必特赤干。祕史巴塔赤罕。蒙古源流。必塔察干。以下省文稱源流。必特赤干生特馬徹。祕史塔馬察。源流特墨徹克。特馬徹有五子。長子曰乞楚蔑兒干。源流作和哩察爾墨爾根。與祕史豁里察兒蔑兒干音合。此作乞楚譯誤。或謂四子離其兄他徙。縛木筏以渡河。是爲朵兒奔一派。朵兒奔義爲四也。後裔有庫倫撒哈兒者。出獵得山牛。遇巴牙兀特人巴牙立克乏食。以子易牛肉。庫倫撒哈兒挈其子歸。後以贈阿闌郭斡。故成吉思汗部下巴牙兀特人爲世僕者。皆此子之後。祕史載此二節甚詳。世次既異。情事亦微異。庫倫撒哈兒疑即都蛙鎖豁兒。巴牙立克當即馬

阿里黑.惟祕史爲伯牙兀之分族名.此爲人名.亦異.源流作瑪哈賚.謂是多博墨爾根之連襟.則似人名矣.

乞楚蔑兒干生古津博郭維爾.

源流作阿固濟木博郭囉勒.此奪阿字.濟木合音如津.木字不讀本音.讀如吳下俗音之姆.祕史作阿兀站孛羅溫.微異.

古津博郭羅爾生也客你敦.

祕史同.源流作尼格尼敦.祕史也客你敦之父撒里哈察兀.源流作薩里噶勒濟固.此無.

也客你敦生珊鎖赤.

祕史.撏鎖赤.源流。薩木蘇齊.木字讀法見前.

珊鎖赤生哈里哈爾楚.

源流同.祕史作哈兒出.

哈里哈爾楚生朵奔巴延.

元史.脫奔咩哩犍.祕史.朵奔蔑兒干.源流.多博墨爾根.案蔑兒干爲善射之稱.是稱謂.非名.或其名有巴延而不著也.蒙古語.巴延.富也.源流.祕史皆多兩代.源流.博爾濟吉台墨爾根.其子都喇勒津巴延.與此之朵奔巴延字音相近.祕史.孛兒只吉歹蔑兒干.其子脫羅豁勒眞.無巴延二字.此少二代.其有訛乎.多桑亦引源流以證異說.西人稱源流曰薩囊薛珍.蓋作者名也.阿卜而嘎錫之書.則哈里哈爾楚之下.乃多四代.字音大異.尤不可據.

朵奔巴延居斡難、克魯倫、士拉三河發源之地.不兒罕哈勒敦山.

原譯不兒哈都.字音不全.今從祕史.

婦阿闌郭斡火魯拉思氏.

元史.阿蘭果火.源流.阿掄郭斡.祕史.阿闌豁阿.豁之變郭.猶哈之變喀.當是祕史音叶.蒙古語.豁阿.美也.爲婦女之名.祕史云.因在不兒罕山.遂爲豁里剌兒氏.此氏名.祕史僅一見.殆即火魯拉思.

生布兒古訥特、伯古訥特.

祕史音合.惟次序倒置.見祕史注.元史.博寒葛答黑.博合覩撒里直.乃是白光所生三子中二子.而誤以爲夫在時所生.源流作伯勒格特.依伯袞德依.譯音較遜.而次序相符.

此二子後分二派.無一至西域者.或云.蒙兀本地亦少.朵奔巴延早卒.阿闌郭斡寡居而孕.夫弟及親族疑其有私.阿闌郭斡曰.天未曉時.有白光入自帳頂孔中、化爲男子與同寢.故有孕.且

曰。我如不耐寡居。曷不再醮。而爲此曖昧事乎。斯蓋天帝降靈。欲生異人也。不信。請伺察數夕。以證我言。衆曰諾。黎明時。果見有光入帳。片刻復出。衆疑乃釋。祕史但記訓子之語。源流告其妯娌侍婢等。與此略同。元史白光自天窗入化爲金色神人來趨臥榻。源流謂夢一奇偉男子與共寢。祕史黃白色人將肚皮摩挲。則與陳桱通鑑續編李廷機大方通鑑屢有光明照其腹語意相類。旣而舉三子。曰不衮哈塔吉。其後爲哈塔斤氏。曰不固撒兒只。其後爲撒兒助特氏。曰孛端察兒。其後爲孛兒只斤氏。孛兒只斤、釋義爲灰色目睛。以與白光之神人同也。三子名氏族名與祕史源流大同小異。自以祕史爲準。孛兒只斤之釋義。華書皆無。案博囉青也。博囉。孛兒音近。只斤爲睛。無考。拉施特謂是突厥語。以祕史源流考之。則孛端察兒之曾祖。已有孛兒只吉歹之名。不應至孛端察兒始爲姓氏。西域史則先無孛兒只吉歹之人。古時蒙古人目睛多作栗黃色。見多桑書中。今西北游牧部人。尙多如是。灰色睛則近黑矣。元史云狀貌奇異。則西域史此說。亦非無因。原書此二節。敘述嫌略。據拉施特所著氏族考及多桑書增入。此三子支裔。蒙兀人以其稟受之異。稱之曰尼倫。釋義爲清潔。別派則謂爲多兒勒斤。猶言常人。此說華書所無。拉施特又云。尼倫一派。與衆派相較。如螺壳之有珍珠。樹木之有果實。

孛端察兒二子。長布格。次布克台。此與華書大異。惟源流瑪哈圖丹之父曰伯格爾巴圖爾。此代人名。元史祕史無之。巴圖爾爲勇號。伯格爾卽布格。則未可謂西域史之說悉無稽也。祕史孛端察兒別子巴阿里歹。卽源流之巴噶哩台。亦卽布克台。布格子土敦邁甯。本紀咩撚篤敦。表作咩歷篤敦。祕史蔑年土敦。源流瑪哈圖丹。此作土敦邁甯誤倒。較以元史祕史。則布格一代。應是把林失亦剌禿合必赤。拉施特自謂親見國家金字譜牒而

歧異如此.殆不可解.又多桑引薩難薛珍云.布丹察爾生三子.曰巴噶哩台.曰亦察郭兒圖.曰哈必齊巴圖爾.哈必齊子爲伯格爾巴圖爾.孫爲瑪哈圖丹.今案蒙古源流云.布丹察爾將伊所生之子.命名巴噶哩台汗之後裔哈必齊巴圖爾.無亦察郭兒圖之名.開西人云.薩囊薛珍一書.華文譯述.遺漏頗多.或不妄也.今以多桑所引三子之名.刪去台字.以巴噶哩亦察郭兒圖哈必齊十二字合讀之.與祕史之把林失亦剌禿合必赤.元史之八林昔黑剌禿哈必畜.字音甚類.或一人而誤分爲三.或三人而誤合爲一.顯然疑竇.凡此異說皆無從論斷矣.

布克台子納臣.或謂泰亦赤兀爲納臣後.然國史明言泰亦赤兀爲扯勒黑領昆後.國史不言納臣事迹.惟言其姪海都值札剌亦兒之難.納臣救之.其後居地相近.而納臣後人與泰亦赤兀同居一處.故致訛也.此節足證祕史族派之是.惟祕史納臣爲蔑年士敦子.海都爲蔑年士敦孫.此書世序不符.

士敦邁甯爲成吉思汗七世祖.蒙兀稱七世祖曰都苔兒.七世祖以上無尊稱.統稱阿勒赤根額不干.士敦邁甯生九子而卒.元史謂八子.祕史七子.其妻莫奴倫.亦稱莫奴倫塔兒袞.義謂有方.居於諾賽兒吉及黑山之地.元史莫拏倫.祕史作那莫侖.得此可證元史之是.諾賽兒吉地名無考.黑山見張德輝紀行.畜牧饒富.每登山以觀.牲畜遍野.顧而樂之.時有札剌亦兒部.居克魯倫河濱.以車爲闌.每一千車爲一庫倫.庫倫義爲圈子.共有庫倫七十.常恃其衆.與乞解戰爭.乞解遣大軍至.札剌亦兒人藐視之.隔河而招.速請過河.取我牲

畜。然乞䚟軍盛束筏渡河。大敗其衆。俘戮無算。此乞䚟當是遼。有敗衆以七十車載老幼。逃至莫奴倫牧地。饑困。掘速都遜草根爲食。俄人狄買拉譯速都遜之名。謂即人參草。恐不足憑。以是地多坎窞。莫奴倫見之。謂我子牧地。何得踐擾。以是致爭鬬。莫奴倫及其八子皆被害。幼子海都之伯叔納臣。娶肯布特氏女。居婦家。復云。海都亦娶肯布特氏女。肯布特。當是巴兒忽特之訛。聞難來視。則惟海都被匿得免。其後孛族人攻札剌亦兒人。取爲奴僕。海都遷於巴兒忽眞土窟姆。祕史。蒙文卷六有此地名。姆作木。爲蒙兀之外界。造路於河上通往來。名曰海都赤拉勒姆。納臣則居斡難河。此節足爲元史之證。祕史。虔年土敦七子名氏後裔皆全。確然有誤。海都爲成吉思汗六世祖。蒙兀稱攸兒吉。生三子。長子拜桑古兒。元史。拜姓忽兒。祕史。伯升豁兒多黑申。源流。星和爾多克新。次子扯勒黑領昆。爲泰亦赤兀之祖。領昆爲乞䚟官名。因地與乞䚟鄰。故用其稱號。蒙兀語訛爲領忽。史表。察剌罕甯兒。祕史。察剌孩領忽。得此愈知祕史譯音之審。案遼史百官志。小部族詳穩司之下有令穩。蓋即領昆。遼之官名。始見於此。世代約略可知。且知部族尙小也。生數子。長沙兒郭都魯赤那。祕史則謂想昆必勒格。與托邁乃汗同時。其子俺巴該。繼哈不勒汗之位。爲金主所殺。原書皆稱乞䚟阿勒壇汗。蒙古語也。今省文稱金主。俺巴該繼哈不勒汗之位。見於祕史。祕史原書此後又有

異詞。蓋傳聞各殊。以致自相矛盾。今據祕史存此而删後之異詞。

俺巴該子哈丹太石。祕史作合荅安太子。哈丹太石子布苔。與成吉思汗同時。泰亦赤兀族有塔兒忽台哈拉兒禿克。原注。下五字爲妒忌貪吝之解。祕史字音大同小異。爲阿達爾罕之子。與成吉思汗爲仇。又塔兒忽台同祖弟兒忽力兒把阿禿兒。錄謂同父兄弟。盎庫兀庫楚即元史之部長沆忽也。親征錄亦有阿忽兀忽出。皆爲泰亦赤兀部長。泰亦赤兀分各派。雖合爲一。而部長不一。扯勒黑領昆於其兄拜桑古兒卒後。娶其嫂。復生二子。此見祕史。惟子名不同。曰更都赤那、譯義爲雄狼。案祕史蒙文卷九雄狼爲堅都赤那。烏魯克勤赤那。譯義爲母狼。其後人爲赤尼思氏。亦曰努古思。詳部族考。也速該在時。泰亦赤兀族人亦歸統轄。卒後叛去。而赤尼思族仍附於成吉思汗。十三翼之戰。與有力焉。海都三子鈔眞。下文亦稱鈔眞烏兒古斯。疑是鈔眞斡兒帖該之訛。見祕史。其後爲阿力干氏。無考。珊竹特氏。此見元史。祕史有失主兀歹。似即珊竹特。惟所出異。又有晃豁壇氏。亦爲所出。鈔眞有子都兒魯亦圖。行路甚速。鼻孔出聲。因稱晃豁壇。祕史謂鈔眞六子。其後人姓氏。與此不符。惟晃豁壇有之。然拉施特所著氏族考說又大異。蓋其作史兼采衆說。或致前後矛盾也。拜桑古兒爲成吉思汗五世祖。蒙兀稱布達烏庫爾。其子托邁乃爲四世祖。元史敦必乃。祕史屯必乃。源流作托木巴

該。譯音益遠。史表拜姓忽兒二子。曰敦必乃。曰直拏斯。此與祕史皆無直拏斯。細審字音。蓋卽扯勒黑領昆收嫂爲妻所生二子之後。上文云赤尼思卽赤那思變音見部族考

蒙兀稱布塔禿爾有九子。可爲史表敦必乃六子之證。特增三子耳。祕史只二子。而蔑年土敦七子。大率史表敦必乃六子之名。據此可證其誤。皆聰明武勇。後裔各爲支派。丁口蕃盛。前五子皆正室生。六子以下庶出。長子札克蘇。其後爲那塔勒氏、烏魯特氏、忙兀特氏。表葛朮虎。此作札克蘇。對音那塔勒卽那牙勒。下文亦作那牙勒。史表作那哈合兒烏魯忙古二族。元史元人文集皆謂剌眞八都兒之後。卽祕史之納臣。拉施特所聞殆誤

札克蘇長子布命。布命長子朮赤治。朮赤治長子麥兒吉歹。麥兒吉歹長子烏咯必姬。與成吉思汗之子共嬉戲。托邁乃次子八林昔剌禿合朱。未言後人氏族。史表名異。八林昔剌禿合必赤之名乃見於此。可疑。其子烏勒姆。烏勒姆長子察丹札爾。察丹札爾長子台柱。台柱長子乞班尼。與成吉思汗之子共嬉戲。三子哈出里。其後爲巴魯剌思氏。表作合產。說同。駙馬帖木兒傳。亦載先世哈出里與哈不勒汗爲兄弟。此足徵元史之是。祕史之非。哈出里長子愛兒敦笁巴魯剌。祕史有額兒點圖巴魯剌。當卽此人。愛兒敦笁長子脫丹。祕史有脫朵延巴魯剌。脫丹長子朮徹野。朮徹野長子攸洛堪哈力赤。與成吉思汗之子共嬉戲。四子撒姆哈準。其後爲阿荅兒斤氏。表作葛赤渾。祕史有合赤溫。此作哈準。音同。惟增徹姆字音。史表阿荅里急。卽阿荅兒斤也。姆字從吳下俗音。撒姆哈準長子阿荅

兒蔑兒干。阿荅兒長子那伏袞。那伏袞長子呼古。呼古長子布拉杜。與成吉思汗之子共嬉戲。五子博歹阿庫兒格。其後爲博歹阿特氏。表作哈剌喇歹。與祕史合。闌歹音同此異。惟博歹阿特氏則與表之博歹阿替。祕史之不荅安惕皆同。其長子庫兒根蔑兒干。庫兒根長子塔力古台。塔力古台長子火力台。火力台長子乞兒吉歹。與成吉思汗之子共嬉戲。以上皆正妻出。六子哈不勒汗。七子烏圖爾伯顏。其後爲朱里耶特氏。未言後人名。照祕史字音。應作沿兀里耶。即元史之照烈。祕史此氏族所出異。八子布端察兒朵黑闌。其後爲朵黑剌特氏。十三翼之戰。與有力焉。此處未言後人氏族。據氏族考補入。祕史納臣之後。有朵豁剌歹氏。或即此。餘見十三翼戰事注。九子乞牙台斡赤斤。後爲亦速特氏。西域史於別速氏皆作亦速。祕史別速氏所出與異。氏族考又作臧兀台。與乞牙台字音異。凡托邁乃之後。皆附從成吉思汗。間有離者。後亦來服。哈不勒汗爲成吉思汗三世祖。蒙兀稱伊侖亦格。其後人氏族。復有乞要特之稱。長子烏勤巴兒哈合。烏勤爲女子之稱。以貌美。故人以是稱之。武備志。韃靼方言。女曰藕琴。即烏勤。其子莎兒哈禿月兒克。其孫薛徹別乞。是爲乞要特月兒斤氏。史表。窠斤八剌哈哈。其子孫爲岳里斤。祕史斡勤巴兒哈合。其後爲主兒乞。西人譯乞字。每訛克。後亦作月兒乞。月兒乞。主兒乞。岳里斤。月兒斤。主兒斤。實一氏也。親征錄亦作月兒斤。祕史先作忽禿黑禿主兒

乞係誤。詳卷一注。次把兒壇把阿禿兒。從祕史字音。今奧國之馬加部。實是東方族類。即元史之馬札兒。其人稱巴圖爾。音如把阿禿兒。足見祕史譯字。必非率爾操觚。三忽禿黑禿豪古兒。有子名泰出。祕史。薛徹別姬。泰出同父。此異。表作忽都魯咩聶兒。四合丹把阿禿兒。表。合丹八都兒。祕史。合峇安。五忽都剌哈汗。長子擀赤罕。率部下千人從成吉思汗。次子阿勒壇。叛附汪罕。本紀。忽都剌。表。忽魯剌罕。祕史。忽圖剌合罕。祕史尚有次子吉兒馬兀。此無。六徒丹斡赤斤。表。掇端斡赤斤。祕史。脫朵延斡惕赤斤。又史表祕史皆有忽闌。而此無之。

哈不勒汗威望甚盛。統轄蒙兀全部。是時始有汗號。本紀。於葛不律下。獨加寒字。即汗也。金主聞其名。召至。禮遇甚優。金人多詭計。哈不勒汗常恐飲食中毒。筵宴時。每托詞沐浴而離席。嘔吐食物。乃復入席。衆皆驚其飲啖過人。一日酒醉。鼓掌歡躍。捋金主鬚。廷臣怒其失禮。金主不怒而笑。哈不勒汗惶恐謝罪。金主謂小過。釋不問。仍厚贈遺歸。金之大臣謂縱此人將爲邊患。遣使要以返。哈不勒汗不從。辭意強橫。金主再遣使往。哈不勒汗他往以避之。使者歸。遇諸塗。挾以入朝。中道遇其諳達。好友也。賽亦杜歹。告之故。賽亦杜歹謂彼無好意。因贈良馬。俾乘閒逸脫。比至夜。金使以索縶其足。不得逸。次日晝時。始得閒疾馳而返。金

使追至。哈不勒汗婦蔑台火魯剌思氏居金使於自居之新帳。哈不勒汗告其婦及其部衆。不殺此輩。我不免於難。汝等不助我。則我先殺汝等。衆諾。殺金使。未幾。哈不勒汗病卒。哈不勒汗六子出一母。母曰呼阿忽郭斡翁吉拉特氏。（上文蔑台或是側室。）其弟賽因特斤遘疾。聘塔塔兒巫者乞兒奇兒布圖依治之。不效而卒。殺巫者。塔塔兒人怒。以是搆兵。哈不勒汗六子。助母族與塔塔兒戰於貝闊色夷闊端之地。合丹把阿禿兒剌塔塔兒脅木禿兒把阿禿兒。中其鞍及其馬。木禿兒隊騎致傷。醫治一載方愈。繼戰於攸剌伊拉克。復戰於開爾伊拉克木禿兒究爲合丹所殺。其後俺巴該娶婦於塔塔兒。（祕史云嫁女。）部人乘機報怨。併烏勒巴兒哈合擒之。以獻於金。（實是兩次者文併爲一次。）金人正以殺使爲怨。乃製木驢。釘之於驢背。金設此刑。以治遠人之不服者。將臨刑。俺巴該遣從人布勒格赤（祕史卷一作巴剌合赤別速氏。即此人也。）告金主曰。汝非能以武力獲我。乃藉他人之手。又置我於非刑。我死則合丹太石、布苔、忽都剌哈汗、也速該把阿禿兒父子。必復汝仇。金主曰。汝爲

此言。可以告汝族衆。我不畏也。縱布勒格赤。予以馬使歸。馬不良於行。過朵兒奔部。請假馬。不允。步行歸告族衆。會議復仇。以忽都剌爲汗。入金界。敗其兵。大掠而歸。

多桑謂忽都剌敗金。金與議和而退。在西厤一千一百四十七年。不惟蒙古人言之。華書亦載之。蓋續綱目據大金國志所紀宋高宗紹興十七年。金熙宗皇統七年之事。綱目云。蒙古益強。兀朮討之。連年不能克。乃議和。割西平河北二十七團寨與之。歲遺牛羊米豆。且冊其長熬羅孛極烈爲蒙輔國王。不受。自號大蒙古國。熬羅孛極烈自稱祖元皇帝。改元天興。又案續綱目紹興七年。亦紀金伐蒙古。萬戶胡沙虎糧盡而返。蒙古追襲之。大敗其衆於海嶺。亦出大金國志。兩役相距十年。據多桑言。則後役也。祕史於忽都剌獨稱合罕。西域史亦然。合罕即可汗。爲帝稱。自稱皇帝之說。確有可徵。惟忽都剌與熬羅孛極烈。字音不類。案金史百官志。勃極烈之次有國論忽魯勃極烈。與熬羅孛極烈音叶。當是先時金授蒙古之爵。非其名。綱目之言未晰。改元天興一說。宋孟珙疑之。蓋蒙古先時不識漢字。無符璽文書。改元建號。將安用之。說見蒙達備錄。蒙輔。當是蒙兀之訛。方輿紀要謂西平河即臚朐河。以地勢度之。當是也。

忽都剌哈汗最勇。蒙兀有歌曲。稱其聲音洪大。隔七嶺猶聞之。力能折人爲兩截。每食能盡一羊。日者獨出臂鷹而獵。遇朵兒奔人。欺其無從者。追捕之。忽都剌逃。馬陷於淖。自馬背躍登彼岸。迨追者去。乃拔馬於淖。乘以歸。家人始聞信。以爲必死。其婦獨不謂然。既而果歸。且曰。我今出獵。而徒手以歸。無以對衆。復入朵兒奔牧羣。驅其馬以返。也速該等已設筵祭奠。見其無恙。則大喜。撤祭筵共享其婦。以爲我言不謬。

把兒壇把阿秃兒。爲成吉思汗之祖。蒙兀稱額不干。長妻蘇尼吉兒。夫人巴兒古氏。（即巴兒忽）長子蒙格秃乞顏。（祕史音同。史表。蒙哥睹黑顏。源流。孟格圖徹辰。又西域史云。蒙格秃斑點也。項間有大斑點。故名。元史語解。孟格圖。痣也。解同。）有子甚多。長者曰程克索特。率蒙格秃乞顏族衆。以助十三翼之戰。（程克索特亦爲氏族名。疑即祕史卷四之敝失兀惕。）有二子。曰古赤諾延。曰莫克圖把阿秃兒。今此族人大半在奇卜察克。從托克托。（即朮赤後王脫脫。）亦有在可汗處服官者。（此可汗指成宗。）把兒壇次子捏坤太石。太石之稱。出於乞䚟。（表。聶昆太司。源流。訥衮泰實。祕史。捏坤太子。遼史百官志。大部族某部大臣之下有太師。即此。表作太司。音叶。作太子。音亦近。惟與儲君相混。元史多作太石。今從之。）其長子火察兒。能射遠。也速該卒後。火察兒仍從成吉思汗。甚盡力。後攻塔塔兒。以違令奪其所掠。遂叛附汪罕。而害成吉思汗。汪罕敗。復入乃蠻。其後伏誅。故此派人無多。捏坤太石有孫布衮札甫嘎特。成吉思汗獲之。以與察合台。今其後人尚從察合台後王。把兒壇三子也速該。爲乞要特孛兒只斤氏。也速該子大率皮色黃。目睛灰色。四子荅力台斡赤斤。先離成吉思汗而從泰亦赤兀。繼歸成吉思汗。後又附汪罕。最後入乃蠻。後與阿勒壇、火察兒同伏

誅。據祕史所云似未被殺。成吉思汗以其子荅納兒比耶及從人二百。畀與哈準子伊兒乞歹。今其後人仍在伊兒乞歹後王麾下。史表荅里眞其子大納耶耶。即此哀忒蠻譯作荅納兒亦柰。與大納耶耶音急近。荅力台又有後人曰布爾罕。從旭烈兀至西域。不能與親王並坐。旭烈兀謂諸王年少。當即指旭烈兀之子。布爾罕可以並坐。布爾罕子庫魯克。又有布拉兒赤乞要特。在阿爾渾麾下。張大荅。亦荅力台後人也。速該爲成吉思汗父。蒙兀稱父曰額赤格。長妻謂倫夫人。亦稱謂倫額格。爲翁吉剌分族斡勒忽訥特氏。謂倫之義爲雲。曰夫人者。乞顏之稱也。史錄皆作太后月倫。今改鄂楞。與祕史訶額侖音合。源流作烏格楞。祕史謂奪之於蔑兒乞。源流謂奪之於塔塔兒人。而親征錄。西域史不載。意元時實付史館。删去此事。或出訛傳。故國史不采。源流云。鄂勒郭諾特氏。祕史斡勒忽訥氏。祕史音是翁吉剌分族。詳部族考。生四子。無女。女皆異母出。長子成吉思汗。次朮赤哈薩兒。三哈準。四帖木哥斡赤斤。又有子別勒格台。異母出。人異視之。不與四子等。原文此下歷敍太祖四弟後系。及太祖妻女。今別記於後。以清眉目。別勒格台母名。祕史不載。哀忒蠻譯西域史。稱其名曰塔喀式。未可憑信。源流謂是原配所生。恐誤。又源流尚有伯克特爾。祕史作別克帖兒。皆謂太祖與哈薩兒殺之。或是國史諱言。故不載。

帝生於豬年。合黑蚩拉麻五百四十九年。至五百六十二年。又爲豬年。是年也速該卒。以下皆從元史稱帝。省文。黑蚩拉麻

即天方厤．西域史及他著錄．無不謂太祖生於豬年．死於豬年．父沒亦在豬年．得壽七十三歲．與元史．祕史．親征錄不同．文繁．別爲考附後．據此則太祖生於紹興二十五年乙亥．十三歲．烈祖崩．爲孝宗乾道三年丁亥也．祕史．源流皆謂烈祖爲塔塔兒毒死．親征錄．西域史不載．當是國史諱言．先時蒙兀不諳厤算．故帝誕生月日．無知之者．惟今可汗（指成宗．）暨近戚大臣．皆知帝壽足七十二歲．未足七十三歲而崩．亦豬年．在秋月中．甫過望日。以此推之．亦當生於年中．當豬年．時也速該戰敗塔塔兒．獲其二酋．曰帖木眞兀格．曰庫魯不花．（親征錄．帖木眞斡怯．忽魯不花．祕史．帖木眞兀格．豁里不花．）回軍駐於迭溫布兒答克之地．（親征錄．跌里溫盤陀山．祕史．迭里溫孛勒答黑山．祕史音是．西人譯黑字音．每重讀成克．華書謂山名．西域史謂地名．或此處以山名爲地名也．俄羅斯人訪查其地．在斡難河右岸．今地名猶如故．在曷克阿拉耳河洲之上十四華里．）適謂倫額格生子．手握凝血．色如肝而堅．面目有光．因名曰帖木眞．以志武功也．速該轄、尼倫各族．咸畏服之．然同族有隱忌者．蒙兀俗諺謂族人如蠍．語有由也．故其卒後．事變卽生．帝自幼年至四十一歲．屢遭危難．國史敍述甚略．復不依時序紀事．至四十一歲．始循編年之例．故早年事迹．不能甚詳．今自也速該卒之豬年起．至虎年止．（宋光宗紹熙五年甲寅．）凡二十八年．據國史紀事如下．帝十三歲遭父喪．居於斡難、克魯倫兩河間地．

時主泰亦赤兀部者。塔兒忽台哈剌兒禿克、忽力兒把阿禿兒。錄作忽憐拔都。族衆盛强。欺帝之幼。而他族亦多叛從泰亦赤兀。帝族人最年長者曰脫端火兒眞。史錄。脫端火兒眞。祕史作脫朶延吉兒帖。下三字音未確。史錄皆謂近侍。祕史蒙文列入泰亦赤兀族內。當以史錄之言爲是。亦將叛去。帝哀留之。不從。答以蒙兀俗語。詞意決絕。不顧而去。即所謂水已涸石已碎等語也。諤倫額格自持禿克。史錄所謂纛旗也。祕史蒙文作禿黑。即禿克。昔時蒙古無旗幟。但繫馬尾於竿。所謂旄纛是也。祕史卷七蒙文禿黑解爲旄纛。甚是。卷二解未是。丙寅太祖即位。建九斿白旗。蓋是九尾。西域史稱爲九脚旗。率衆追叛者。列陣而戰。乃有多衆還歸。觀元史畏答兒傳。則固有不去者。非眞子遺母子數人也。祕史所言似乎太過。又謂因祭祀荼飯不與口角起釁。類乎野史口吻。察勒哈額不干腦後中矢。即史錄之察剌海。祕史作察剌合老人。額不干即老人之解。中槍中矢說異。帝視其傷。察勒哈曰。汝父去世。而諸族叛離。我力阻之。以致重傷。帝哭而出。察勒哈創甚。旋卒。原注。旭烈兀阿八哈時。在西域者。有伊爾帖木兒。布兒庫特。亦禿兒哥三人。皆察勒哈後人。是時。緊接上文。與史錄同。其實中間相隔多年。可見脫必赤顏原文。東西同本。札只剌特部長札木哈色辰。錄與祕史皆作札答闌。此仍作札只剌。從其原稱也。見祕史卷一。元史孛禿傳。亦作札赤剌歹。色辰即祕史薛禪。聰明之謂。部人給古察兒居於烏拉該布拉克。祕史。給察兒。此多古字音。史錄。禿台察兒。祕史。斡列該不剌合地面。史錄。玉律哥泉。祕史音叶。蒙古謂泉爲布拉克。祕史不剌合。亦即布拉克。特未明注泉耳。與帝之牧地撒里客額兒相近。見祕史。史錄謂薩里河。札剌亦兒人拙赤塔

兒蔑勒牧於是地。親征錄。祕史字音皆相類。原注。札剌亦兒人。卽爲海都俘爲奴僕者。給古察兒來掠其馬。拙赤塔兒蔑勒匿馬羣中伴臥。俟其行近。射之。死。札木哈以爲怨。遂與泰亦赤兀合附。又有亦乞剌思、兀魯特、那牙勤、火魯剌思部皆合兵。錄作八魯剌思。又錄有巴鄰。此無。先是。原文此處詞意含糊。似太祖被掠。卽此合兵後事。親征錄敘此節極明晰。必無遺漏。或西域史之誤。或譯者之誤。皆不可知。而鎖兒干失剌之救太祖。卽爲下文赤老溫來歸張本。亦不可以不記。或親征錄記於後。而西域史移於前也。因加先是以期與史錄相符。原文無之。詳述於此。帝屢阨於泰亦赤兀。有一次爲掠去。桎其項。速兒都思人鎖兒干失剌救之獲免。詳見速兒都思部族考。數年之久。歷遇艱險。天佑安全。而部族來歸者且日衆。及是札木哈與泰亦赤兀等部。集兵三萬。將乘不備來攻。揑坤者、亦乞剌思人也。錄作揑羣。在泰亦赤兀部下。而其子孛徒從帝。故其父亦歸心焉。時兵在古魯之地。錄云。至是自曲鄰居山遣人告變。祕史則謂太祖在古連勒古之地。以此書較之。錄爲是。曲鄰居與古魯皆古連勒古之變音。又以祕史爲是。有巴魯剌思人木勒客脫、塔黑等二人。先以事來。今將歸。卽元史孛禿傳之磨里禿禿。錄之慕哥。而祕史字音最合。更有孛羅勒歹。此失載。又誤分木勒客脫塔黑爲二人。至敘事情節。則較華書爲詳。揑坤乘其便。遣來告變。踰阿剌烏特、禿拉烏特兩山中僻逕而至。行逕與錄同。帝時在答闌巴勒朱思之地。聞警。亟集所部。數其衆。分千

人百人十人。共爲十三古闌。錄稱十三翼。祕史蒙文稱古列額惕。解爲圈子。每卽此古闌。又庫倫義爲圈子。古闌實卽庫倫。各處方言有異音耳。昔時游牧部族。皆圍合爲一圈子。酋長則居圈子之中。帝軍第一翼。從錄稱翼省文。爲謌倫額格。幷其族斡勒忽闌人。卽斡勒忽訥之變文。二翼爲帝及帝之子弟。與其從人。幷各族之子弟。照親征錄。已有三翼。此異。三翼爲撒姆哈準之後人布拉柱把阿禿兒。見前。又有客拉亦特之分族人。又阿答兒斤人。將曰木忽兒忽闌。又火魯剌思人。將曰察魯哈。此翼詳見親征錄。哈準卽哈初來。布拉柱卽奔搭出。木忽兒忽闌。錄作木兒忽好闌。誤將忽兒二字倒置。察魯哈當卽察忽闌。錄爲部名。統考東西著述。無此部名。或誤以人名爲部名也。惟禿不哥逸敦之名。未見。客亦特與哥逸敦音近。恐是西域史誤以人名爲族名。下文木忽兒忽闌與上文布拉柱。皆阿答兒斤人。細玩親征錄文義。以合此書。當是奔塔出。哥逸敦與木忽兒統阿答兒斤部。察忽闌統火魯剌部。則說皆圓矣。四翼爲蘇兒嘎圖諾延之子得林赤。並其弟火力台。及博歹阿特人。錄之迭良。卽此之得林赤。不答合卽博歹阿。乃族名。非人名。惟蘇兒嘎圖與鮮明昆字音難合。五六翼爲莎兒哈禿月兒乞之子薛徹別乞。幷其從兄弟泰出。及札剌亦兒人。莎兒哈禿人。原注。莎兒哈禿爲身上有記號之謂。乞約特月兒斤卽莎兒哈禿族內。案莎兒哈禿月兒乞爲人名。見上。既稱月兒斤氏。不應復稱莎兒哈禿。親征錄有札剌兒部。又有阿哈部。從未見此部名。或卽莎兒哈禿之訛。又錄之七翼忽都徙忙納兒之子云云。無可揣合。案上文泰出之父爲忽禿黑禿蒙古兒。與忽都徙忙納兒音類。然子名仍不能揣合也。七翼爲渥禿助忽都朵端乞。原注。乞要特人。及其應

下。錄之十翼爲忽闌脫端未知卽此人否也。八翼爲蒙格禿乞顏之子程克索特。及其弟。皆爲帝之從兄弟。又巴牙兀特人。曾曰翁古兒。錄之七翼有蒙哥怯只兒哥上三字或卽蒙格禿乞顏而有奪文又祕史卷四乞顏種的人蒙格禿證以此書疑祕史有誤九翼爲答里台斡赤斤。及揑坤太石子火察兒。族人達魯。并都黑剌特、努古思、火兒罕、撒哈夷特、委神諸部。此卽錄之第六翼惟增達魯人名委神部名忽都闌當卽都黑剌而誤倒都忽二字訥古思卽努古思火魯罕卽火兒罕撒哈弟直卽撒哈夷特委神卽元史之許兀愼輟耕錄蒙古七十二種有忽神亦卽委神也十翼爲忽都剌哈汗之子拙赤汗。及其從人。十一翼爲阿勒壇。亦忽都剌子。此二翼與錄全合。十二翼爲答忽巴阿禿兒及晃火攸特人速客特人。此翼無考二族名亦無考惟祕史有速客似卽此族名詳部族考祕史注十三翼爲更都赤那、烏魯克勤赤那之後。努古思人。此翼可證親征錄之末翼其云更相赤細則更都赤那之訛也玉律二都則烏魯二部之訛也敵踰阿剌烏特、禿剌烏特二山而至。戰於答闌巴勒朱思。史錄作答闌版朱思音同祕史作答闌巴勒朱惕末字變文爲蒙古文法卷九又引此役作巴勒渚納此是淖爾名太祖與汪罕戰逝至淖爾飲水誓衆元史所謂班朱尼河是也此乃地名且多答闌二字必非一地或祕史卷九主惕誤作渚納也哀忒鑾云答闌爲平地之解帝軍雖寡而大勝敵衆。於是兀魯特、布魯特二族來服。布魯特氏只此一見中西諸書俱無可考又云二族之魯亦此二名亦無考案忙兀部亦於是時歸附疑布魯爲忙兀之訛近戰地有河。多林木。帝令以七十鑊烹俘虜。此與史錄皆謂太祖勝然則祕史謂

太祖敗者誤也。祕史謂札木哈責人。錄謂札木哈敗走。半途烹狼夫一時安得有如許之狼。供七十二竈之食。恐是取譬泰亦赤兀等人而譯者誤會史官又嫌其凶慘托諸彼軍也此事後來傳入俄羅斯故俄史亦載蒙古烹人之事亦指太祖

泰亦赤兀等族既敗。避而之林木中散居。此語與史錄之泰赤烏地廣民衆而內無統紀相類而相異。朱里耶人居地與帝近。一日皆出獵。遇於烏者兒哲兒們山。錄有斡斡札勒馬思之野。哲兒們即札勒馬。惟上數字不能合音未詳孰是設圍相值。朱里耶人四百。以糗糧鍋帳不給。已歸其半。帝堅要以同宿。俟次日再獵。既分與飲食。次日獵。復驅獸向之。俾其多獲。朱里耶人感之。私相謂曰。泰亦赤兀薄待我等。帖木眞與我素疏。乃如是厚我。眞人君之度也。歸途稱頌不已。其酋烏魯克把阿禿兒。即錄之玉律拔都。謀於別酋馬喝亦巴答訥。欲來從。錄云馬兒牙答納。馬喝亦巴答訥曰。泰亦赤兀何惡於我。同爲宗族。何爲棄彼就此。烏魯克把阿禿兒乃與圖該烏魯。即史錄之圖海答魯。此書音誤。又誤分爲二人。自率所部來歸。謂我等之來。如無夫之婦。無主之馬。無牧之牛羊。所以然者。由我舊主長母之子虐害我也。貝勒津譯語不可解。哀忒蠻所譯與親征錄一致。今從之。長母之子一語只能如此譯。述若用俗語則云大大太之子。故棄而來從。帝曰。我似熟寐。汝捽我髮以覺我。又托我頰以起我。即兀坐掀髯而起一語之異譯。我當悉力以助

汝矣。然其後朱里耶人復叛去。圖該烏魯爲忽敦忽兒章所殺。朱里耶部自是渙散。親征錄謂族人忽敦忽兒章怨塔海答魯反側。殺之。元史。爲泰赤烏部人所殺。祕史卷五蒙文。泰亦赤兀族內有豁敦斡兒長之人。是爲泰亦赤兀人無疑。西域史乃謂蔑兒乞人。其誤顯然。故刪。又原文下云。朱里耶酋長札木哈色辰。成吉思汗曾約爲諳達。案西域史。誤以朱里耶與札只剌爲一部。辨見部族考。此處刪去而附識其誤。諸族皆謂泰亦赤兀無道。帖木眞衣人以己衣。乘人以己馬。能束其衆以撫其下。皆相率欲附。速兒都思人鎖兒干失剌曾脫帝於難。其子赤老溫把阿禿兒。原譯赤老根。與亦速特人即別速特。哲別。本在泰亦赤兀部長哈丹太石之子布答麾下。至是赤老溫來附。哲別則因泰亦赤兀既敗。遁山林中。無所得食。力乏亦降。錄謂實以力窮故也。即此。詳見亦速部族考及哲別傳。巴鄰部長沭兒哥圖額不干。史錄。祕史名字大同小異。幷其子納牙句阿剌黑。祕史。納牙阿阿剌黑。已擒泰亦赤兀酋阿忽朱把阿禿兒、即錄之忽阿失拔都。詳親征錄注。塔兒忽台哈剌兒禿克。將來獻。貝勒津自注地名。文已不辨。案祕史。親征錄皆載此地名。字音相類。中道復縱之去。惟父子來歸。上云已擒。蓋十三翼戰後未久之事。錄與祕史皆載此事。祕史尤詳。惟誤繫於闊亦田戰後。札剌亦兒分族朵郎吉郎長朮只角兒海。可爲史錄之證。分族詳部族考。朮只角兒海。即錄之捌只晳鈔罕。本紀若朵郎吉。若札剌兒。分爲二部。疑未是。亦率所部。至朵郎古特辛古特之地。歸於帝。

地名無可徵考。惟秘史卷四蒙文。有古列勒古朵脫剌桑古兒。字音有相類處。或即此地。

其後帝奉詡倫額格。及朮赤哈薩兒、斡赤斤、諸延。與月兒斤諸族。大會於斡難河濱林木中。主酒者既行酒於薛徹別乞母忽兒眞哈敦。復行酒於其次母也別該。忽兒眞見也別該之酒不與衆同。故怒。以掌撻主膳者薛徹兒。

原文譯述不甚了了。研究再三。乃是怒酒之異同。而非爭行酒之先後。史錄謂其置一甕。獨置一甕。其說當是。秘史爭先後之說殆非。也別該秘史作額別該。此作那母該。必誤。今改正。薛徹兒與失邱兒。失乞兀兒音類。錄云管。秘史云打。此云掌撻。與秘史相類。

薛徹兒哭而言曰。也速該、捏坤太石去世。以致受人之辱。帝母子不怒亦不言。

此語爲諸書所無。然理應有也。

別勒格台時掌帝馬。播魯掌薛徹別乞之馬。哈答斤人哈答克貝爲播魯之從者。

哈答克貝之名。諸書所無。史錄作播里。秘史作不里。此作播魯。亦同。惟云播魯爲泰亦赤兀人。必誤。秘史云是主兒乞氏。見於卷一。當是也。故刪。

來盜馬韁。

原文云。別勒格台掌成吉思汗赤老溫馬。何以云赤老溫。不可解。閱秘史蒙文。赤勒不兒爲馬韁之解。乃恍然於赤老溫之誤。不同文之書。譯述之難如此。

別勒格台執之。播魯袒護從者。斫別勒格台。破肩流血。左右皆怒。別勒格台曰。我傷未甚。不可由我致隙。然衆怒不可遏。折樹枝互鬭。勝之。奪忽兒眞、火里眞二哈敦。

秘史作豁里眞。火兀兒臣。此書作火兒眞。禿侖赤。一不誤。一誤。今依親征錄書之。

薛徹別乞等歸而絕好。繼復遣人議和。返二哈敦。金主遣丞相攻遂塔

塔兒叛會摩勤蘇里徒。與史錄。祕史字音大同小異。帝聞之。思乘此復前仇。自斡難河起師。招月兒斤來助。待六日不至。乃率麾下迎擊至渥勒佐。當即祕史浯勒札河之訛。殺摩勤蘇里徒。掠獲甚衆。得嬰兒銀搖車及車中金繡被。祕史。大珠被。錄。大珠衾。此微異。原注。當日蒙古人素所未見。詫爲珍異。金丞相獎其功。授帝爲察兀特忽里。史錄皆作察兀忽魯。祕史譯文作札兀忽里。蒙文則作札兀惕忽里。惕字不當去。詳祕史注。同時亦授客刺亦部長脫忽魯兒爲王。祕史。客列亦音類。史錄皆謂汪罕名脫里。亦作脫憐。祕史則作脫斡鄰勒。此作脫忽魯兒。雖微誤。然可證祕史譯音確而且備。餘詳部族考。事定。欲與月兒斤人修好。餽以俘獲。月兒斤殺十人。奪五十人之衣騎。帝怒曰。昔者傷我別勒格台。與修好而不從。今又與我之敵相合而陵我。引衆越沙漠。至朵闌布勒答克之地。攻敗其衆。薛徹別乞泰出以其妻孥遁去。史錄謂帝麾下爲乃蠻所掠。徵兵起峠。祕史謂落後老小營被掠起峠。此云餽俘起峠。三說各異。元史帥兵踰沙漠攻之。祕史與錄無是語。此獨與本紀合。帝語亦與錄合。朵闌布勒答克地名。詳親征錄注。帝時年四十。是爲甲寅虎年。案完顏襄北伐見金史。當即塔塔兒之役。合紀傳考之。乃是丙辰年事。爲甲寅後二年。詳親征錄注。元初無史官。太祖本紀爲後來追憶著錄。年分未可盡憑也。是年汪罕弟札罕不、及客刺亦分族董咯亦部人來歸。錄與祕史更有禿別干即土伯夷部來歸。此失載。此下有太祖與戰一語。案錄與祕史皆謂太祖與札合敢不迎擊蔑兒乞。此處原文或有脫誤。故訛爲帝與札罕不戰也。其下更有後仍以歸汪罕一語。汪罕既來。舊部必歸舊主。應有之義。祕史等書失載。附

識於此。兔年。爲黑嵩拉厤五百九十一年。至豬年爲五百九十九年。自兔年起。豬年止。凡九年。丁卯至癸亥。也速該與汪罕交好。常拯其難。帝亦稱之爲父。汪罕祖默兒忽斯有二子。長忽兒察忽思。不亦魯黑汗。次古兒罕。拉施特原注此是人名非喀喇乞鶻之古兒汗不可誤混。忽兒察忽思生數子。曰脫忽魯兒。即汪罕。曰額兒客哈喇。曰札罕不。本名乞詠。幼時爲唐古特所獲。受封而得是稱。人遂呼以爲名。此節華書所無。札罕不即唐書吐蕃傳之贊博。二音較諸史錄。祕史諸音尤爲得眞。又有別子數人。汪罕於父卒後。殺其弟台帖木兒太石布哈帖木兒。是祕史卷七蒙文太石作太子。布哈作不花。及同族弟兄數人。錄云。原文字已不辨。其叔古兒罕來攻。兵敗失國。奔於也速該。也速該逐古兒罕入合申。即西夏。汪罕復國。以是感德。約爲諳達。額兒客哈喇以汪罕多殺戮宗族。避之乃蠻。亦難赤汗。亦難赤助以兵。逐汪罕歷三國。錄與祕史皆謂三城。而城名皆無考。至哈喇乞鶻。依於古兒汗。既聞帝益盛强。乃東走。途中貧用乏竭。僅遺五羊。飲其乳。餐駱駝之肉。龍年。行至庫思古兒淖爾。近帝居地。錄云。曲薛兀兒澤。祕史古泄兀兒海子。音皆合。下文云。先時汪罕與也速該曾同住是地。又云。汪罕至淖爾。在克魯倫河這邊。帝在河那邊。則此淖爾似當在克魯倫河南。或在西今名無考。帝聞。即遣

禿該。即錄之塔海。祕史之塔孩。蘇該即錄之雪也垓。祕史之速客該。原譯誤以爲汪罕所遣今據華書改正。迎致之。汪罕以飢困告。帝令己部振給。是年秋。會宴於河上。原注。河名字已不辨。多桑謂是土拉河。考諸親征錄與祕史是也。錄云後秋。蓋是秋後之義。非謂次年秋。哈刺溫乞卜察勒之地。重訂父子之好。地名無考。哈刺溫疑是哈刺屯之誤。見祕史卷五蒙文。冬。合兵攻月兒斤。時薛徹別乞泰出等衆。散居於帖列禿阿馬撒剌之地。錄作帖列徒。無下四字。祕史音全。此書上三字作塔刺因係誤。據祕史改正。兵至。殺之。蛇年。親征錄作次年秋。帝在霍拉思布拉思之地。地名無考。原文云。地在克魯倫河近色楞嘎河之處。親征錄則云發兵哈刺哈河。孛兵攻兀都亦特蔑兒乞。戰於孟察之地。即莫那察山之變音。大俘獲。悉以餽汪罕。馬年。錄無年分。但云其後。汪罕勢漸振。不謀於帝。自率所部。攻蔑兒乞於不兀剌客額兒。原作不竭兒客額兒。下又作不克兒。據祕史親征錄改正。殺托克塔長子土古思別乞。托克塔爲脫黑脫阿之變音。史錄皆作脫脫。掠忽禿黑台、察勒渾二女。二名一與祕史合。一與錄合。又獲其次子忽圖赤老溫。俘虜甚多。而無所遺於帝。托克塔奔巴兒古真。原注。在色楞嘎河那邊。蒙古有巴兒古特族居是地。至今地名未改。案今屬俄羅斯地。其名仍舊。羊年。錄無年。但云後。帝與汪罕合兵攻乃蠻。乃蠻主亦難赤汗先卒。二子曰太陽汗。曰不亦魯黑汗。太陽汗名太亦布哈。受金封爵爲大王。故曰大王汗。蒙兀人

訛爲太陽汗。乃蠻有古出魯黑、不亦魯黑之稱號。稱義詳部族考。故其弟曰不亦魯黑汗。祕史稱古出古敦不亦魯黑。則古出古敦當爲其名。昆弟交惡。分國而治。得此一解。始明太祖之敗乃蠻。先後兩役之故。多桑謂其弟轄境在北。近阿爾泰山。其兄轄地在南。近沙漠。亦當是也。帝征不亦魯黑。戰於乞濕泐巴失之地。西域水道記。噶勒札爾巴什淖爾。又曰赫色勒巴什。水道提綱。畏隆古河。瀦爲奇薩爾巴思鄂模。鄂模即淖爾。畏隆古即烏隆古。皆在阿爾泰山一帶。祕史云。起過阿勒台山。追至兀隴古河。又至乞濕泐巴失海子。地名地形悉合。史錄作黑辛八石之野。當是淖爾近地。亦以湖名爲名。俄羅斯地圖。烏隆古河所注之淖爾。其北百餘里有科則勒塔斯山。亦即乞濕勒巴失之音。大勝其衆。不亦魯黑逃於侃侃助特。即元史之謙謙州。詳西北地附錄釋地。其將也迪土卜魯黑。原譯哀迪土克魯黑。微誤。據祕史改正。錄作也的脫孛魯。西域史謂是身上七稱記號之解。爲突厥語。先勝不亦魯克。後擒前鋒。與親征錄敘述如出一手。率一隊爲前鋒。爲帝軍困逼。避走入山。而馬鞍轉墜。兵追及擒之。是冬。不亦魯黑將可克薛古撒卜剌黑。祕史音同。惟兀訛古。史錄作曲薛吾撒八剌。誤作二人。拉施特謂上四字義爲瘵病之聲。下四字爲名。率衆至。遇於拜答剌黑巴勒赤列之地。錄。拜答剌邊只兒。祕史。巴亦答剌黑別勒赤列。亦作赤兒。此音皆類。惟誤別爲巴。拉施特云。昔時乃蠻主娶汪古部女拜答剌黑。結婚於巴勒赤列之地。蒙古俗并人名地名爲稱。或僅稱拜答剌黑。鋒始交而日已暮。各於戰地駐營。待明日戰。汪罕多燃火於營。而潛移其衆他徙。謂移營於貝孛郭闊蘇山。錄與祕史皆謂移於哈剌泄兀勒河。恐譯文有誤。札木哈從帝軍。語與祕史異。與錄同。天曉時。望汪罕旗幟而馳至。此語惟錄有之。而錄尤明晰。

謂之曰。汝知我族人如寒暑異棲之鳥乎。將他適矣。我如白翎。久棲不去。我先曾告汝也。汪罕麾下宿將兀卜赤兒古鄰巴阿禿兒。祕史作兀卜赤黑台下同。史錄作古憐。拉施特云。上四字爲一種紅果名。婦女取以靧面。古鄰面赤。故以是稱之。帝亦曾用此果染面。聞而斥之曰。既爲宗族。又爲諳達。如此謂之。奚可哉。然汪罕信其言。引去。於是托克塔之二子忽圖、赤剌溫乘機叛去。而歸合於父。帝見汪罕不謀而去。因曰。我今在火坑中。而汪罕棄我。祕史有做燒飯般撒了一語。此云火坑。殆由於此。亦退至撒里客額兒。汪罕至塔塔兒土霍勒之地。錄云土兀剌河。此異。恐誤。伊勒哈、鮮昆、札罕不、同至也迭兒阿爾泰之地。其地有河。多林木。錄作也迭兒按台河。祕史亦有額垤兒阿勒台。而謂帝自此退軍。恐祕史誤。可克薛古撒卜剌黑自後追及。奪其眷屬輜重。祕史有桑昆妻子。錄失載。又至帖列禿阿馬撒剌之地。掠汪罕部民畜牧而去。原文上三字亦作塔剌因。與上同誤。祕史此處又作帖列格禿。鮮昆、札罕不奔告汪罕。汪罕令鮮昆追敵。又令人乞援於帝曰。乃蠻俘掠我衆。我子能以四良將助我乎。帝即遣博爾朮諸延、木訶里國王、木華黎。封王在後。而此處已稱國王。可見脫必赤顏原本如是。祕史作木合里。此作訶字音。可見史稱木華黎音未甚合。孛兒忽勒諸延、即博爾忽。赤老溫把阿禿兒往援。未至而鮮昆已

敗績。其將的斤火里（句）亦士兒干約塔黑被殺。（此足證親征錄。詳見錄注。）鮮昆馬傷。幾被擒。而四將至。當博爾朮來時。乞帝良馬曰赤乞布拉。帝允之。且戒曰。是不可鞭。如欲速行。但以鞭擦其鬣。比至。見鮮昆失馬。亟以己騎與乘。而自乘帝馬。屢鞭之不進。忽憶帝戒。揚鞭擦鬣。即疾駛如電。既敗乃蠻。盡返所奪以歸汪罕。汪罕大悅。使告帝曰。曩者衣食乏絕。而我子帖木眞拯之。飽我之餒。衣我之祼。今又亟我之難若此。我不知何以爲報。（純與親征錄同。）又召博爾朮往。時博爾朮在帝營。執弓守衞。以弓付人而自往謁汪罕。餽以衣一襲。金樽十。（原稱們忽兒。原注們忽兒爲器具名。較酒盃爲大。）博爾朮受之歸。見帝。以離職守自請罪。帝奬其勞。令受餽。（此節所記。多爲華書所無。）是冬。聞托克塔復出巴兒古眞。將謀爲變。帝與弟朮赤、哈薩兒共議。恐非實信。且料其無能爲。姑置之。（錄有不訾告崖地名。未見親征錄謂上率兵復討脫脫。後上與弟哈撒兒討乃蠻。至忽蘭盞側山。大敗之。於是乃蠻勢弱等語。元史語同。案此後大陽汗之戰。實是大敵。不得云弱。或此役爲不亦魯黑也。然西域史全無是事。卻亦見哈薩兒之名。祕史於帝討平諸部之事。敍次多訛。亦無可考。）猴年春。（庚申年。楊鐵崖正統辨謂是太祖建國之年。）帝與汪罕會於撒里客額兒。時托克塔已遣忽敦忽兒章。（此處亦誤爲其弟。誤分爲二人。）糾合泰亦

赤兀僧盎庫兀庫楚、忽里兒把阿禿兒、忽都答兒、塔兒忽台、哈剌兒禿克等。共會於斡難河沙漠中。帝與汪罕兵至。敗之。追及於恩古特禿剌思之地。（錄作月良禿剌思。竊意本名必是烏良兀特禿剌思。譯音皆未全也。）殺塔兒忽台、忽都答兒。（較錄少二人名。）盎庫兀庫楚、忽敦忽兒章逃入巴兒古眞。忽里兒逃乃蠻。（泰亦赤兀至是始滅。）哈答斤、撒兒助特二部。本與帝不協。附於泰亦赤兀。（拉施特云。帝與札木哈先曾遣使勸以歸附。語意甚與。大致謂蒙古不同族者已皆來附。況爲同族。二部不從。撻使者面逐之。至是益畏懼。）既聞泰亦赤兀滅亡。益不自安。乃與朶兒奔、塔塔兒、翁吉剌特等部。會於阿雷布拉克。（卽錄之阿雷泉。貝勒津漏譯。據哀忒蠻書增入。）殺牛一羊一馬一。而爲誓。（誓語甚贅。不錄。）將潛兵來攻。翁吉剌特部特因色辰。爲按陳諾延之父。遣使告變。帝與汪罕自虎敦淖爾起師。至捕魚兒淖爾。特因色辰來合。與諸部數戰。卒大勝。（虎敦淖爾卽史錄之虎圖澤。云近斡難河。無考。然必在西。捕魚兒淖爾卽錄之盃亦烈川。卽今之貝爾淖爾。在東。自此帝駐於東。以後戰事皆在東方。可以考地。）是冬。汪罕自克魯倫河往忽八海牙部。衆隨之。其弟札罕不與汪罕。將阿勒屯阿速克、（史。錄。按敦阿述。此與祕史音叶。）伊勒忽禿兒、（史。錄。燕火脫兒。祕史額勒忽禿兒。）伊兒晃火兒、（史。錄。延晃火兒。）忽勒巴爾、（元史。祕史。忽勒巴里。錄。渾八力。）謀曰。吾兄汪罕心性無

恆。多殺害骨肉。迫而投哈喇乞䚟。我輩其可久依之乎。阿勒屯阿速克泄其言。汪罕執伊勒忽禿兒、伊兒晃火兒。縛至帳下。汪罕責伊勒忽禿兒曰。（執二人而責一人。與親征錄同。）吾等自唐古特來。中途作何語而遽背之乎。我不與汝等同也。唾其面。帳中人亦共唾之。阿勒屯阿速克曰。我惟不願棄故主。故泄此謀。（原文譯述略異。不得其故。幸有親征錄。可以意揣而譯之。）札罕不與伊勒忽禿兒、伊兒晃火兒、納鄰太石。（原文更有納鄰脫忽魯兒同奔。諸書無徵。附誌於此。）皆奔乃蠻。先遣人告太陽汗曰。阿勒屯阿速克譏於吾兄汪罕。故我等來奔。願盡心力以事新主。乃蠻受之。（此數語諸書未見。）是冬。汪罕駐忽八海牙。帝駐乞䚟界上察哈察兒。（卽史錄之徹徹兒山。案蒙古稱花音如徹徹。猶云花山。地近金界。可以考地。）率兵攻蔑兒乞酋阿剌兀都兒、泰亦赤兀酋哈罕太石、塔塔兒二酋察忽兒、（句）開兒伯克。（哀忒蠻譯作開兒伯克兒。案上三人。足證親征錄。惟末一人名大異。又錄皆謂塔塔兒部長。此乃有蔑兒乞泰亦赤兀。必誤。部族考可互證。）是時四酋聚合一處。阿剌兀都兒爲之長。帝與戰於答闌捏木兒格思。敗之。朮赤、哈薩兒未與斯役。闊哲別言。（錄。哲不哥。蓋卽祕史之者卜客。此作哲別。誤。）翁吉剌部畔去。不告於帝。自率所部往攻。帝聞而責之。翁吉剌以無端被

兵爲怨。遂合於札木哈。雞年。翁吉剌特、亦乞剌思、火魯剌思、朵兒奔、塔塔兒、哈答斤、撒兒助特諸部會於刊河。祕史音同史錄作犍河。案今俄羅斯地圖額爾古訥河東有支水曰旱河。在呼倫淖爾東北約三百里。水道提綱云克魯倫河又折正北流。有振河自東南合活輪河等五水西北流來會內府輿圖作根河根也振也旱也犍也刊也皆譯音之異祕史云順額兒古捏河至於刊沐漣。必卽此河。札木哈舊居額兒古捏河。見祕史而諸部皆在額兒古捏之南北行與合故曰順也議立札木哈爲古兒汗。蒙古語古兒普也猶云統轄之汗西遼之古兒汗義同自此至禿拉河。多桑謂巴兒渚納淖爾之北有禿拉河。當卽此河。然史錄作禿律別兒河字音未全協不可爲據舉足踢河岸。揮刀斬林木而爲誓曰。孰洩此謀。如頹士。如斷木。遂潛師而來。有火力台者。聞其謀。以語其妻舅火魯剌思人麥兒吉台。麥兒吉台謂宜速往告變。予以剪耳之白馬。錄云蒼驢白馬。夜經一古闌。所謂圈子是也。其將曰忽蘭把阿禿兒。貝勒津云。槐因人泰亦赤兀部內。案槐因爲樹林。所謂林木中百姓。泰亦赤兀敗亡。餘衆散居樹林。故有是稱。其警夜之將曰哈剌蔑兒乞歹。亦云是火魯剌思人。恐有訛。見而執之、然是人亦心附於帝。贈以己之黑馬。錄云獺色馬。謂乘此庶可以脫追者。火力台又行。遇別隊載札木哈白帳者。欲執之。疾馳得脫。至帝處。發其謀。帝卽起師。迎戰於亦提火兒罕之地。大破其衆。札木哈遁。翁吉剌部來降。此節足證親征錄。惟少塔海哈洩謀於抄吾兒一節。麥兒吉台或卽錄之也速該。或是台烈台

抄兀兒上三字之訛。錄云。家人火力台此亦似誤。亦提火兒罕。卽海剌兒帖尼火魯罕。而奪上三字音。地在刊河之南。海剌兒。正河名。帖尼支河名。火魯罕。蒙古語謂小河。詳親征錄注。多桑謂元史作哈里雅爾台和囉噶之地。與拉施特語大異。多桑蓋但見元史改本。未見原本也。此役無汪罕。蓋不及約會。祕史牽併紀之。種種錯誤。而告變之人。僅舉一火力台。則與此同。又雞兒年三字。可爲引據。貝勒津譯述此節不甚明晰。兼采多桑哀忒蠻所譯。

犬年。 壬戌。史錄自此始有紀年。 **帝自兀魯回失魯楚兒只特河。** 史錄。兀魯回失連眞。祕史卷五。兀勒灰河失魯格勒只惕地面。此皆云河。與史錄同。字數與祕史合。案帝自庚申年駐東。未返舊居。則此河亦當在東。水道提綱。蘆河。土名烏爾虎河。源出索岳爾濟山。曲曲而西南三百里許。經烏朱穆秦左翼東六十里。折而西流。合色野爾濟河。南合音札哈河。賀爾洪河。入右翼界。至克勒河朔之地。涸。蒙古游牧記。烏珠穆沁左翼牧地。當索岳爾濟山西。有鄂爾虎河。繞其游牧。匯於和里圖淖爾。張穆又案。方略作吳兒會。亦作烏爾會。又作吳爾揮。圖作吳兒灰。今考兀魯回河。卽此。色野爾濟。卽索岳爾濟。山名。亦河名。急讀色野爾濟。卽成失連眞。故史錄皆爲河名。失魯楚兒只。卽索岳爾濟之訛。祕史謂地名。又中有格字。音不能相合。俄羅斯地圖。兀魯回變音爲烏拉圭。色野爾濟作蘇攸勒奇。兩河會而爲淖爾。與游牧記合。與提綱不合。內府輿圖作烏爾揮河。形與俄圖略同。提綱所云。不盡符合。惟亦無匯入之淖爾。又虞集句容郡王世勳碑。也只里王爲叛王火魯哈孫所攻。王從成宗移師援之。敗諸兀魯灰。還至哈剌溫山。夜渡貴列河。敗叛王哈丹之軍。盡得遼左諸部。兀魯灰。卽此河。與哈剌溫山相近。與遼東亦近。

率師攻察罕塔塔兒、案赤塔塔兒二部。 拉施特謂塔塔兒共六部。詳部族考。 **禁止臨陣掠物。俟事畢均分。阿勒壇、火察兒、答力台斡赤斤違令。帝令虎必來哲別奪其所掠。以分於衆。三人由是懷恨思畔。是年秋。乃蠻酋不亦魯黑汗、蔑兒乞酋托克塔別乞、** 錄於此處亦稱脫脫別吉。 **撒兒助特酋阿忽出把阿禿兒、衞剌特酋忽都哈別乞、暨朵兒**

奔哈答斤諸部．大合衆來攻．帝與汪罕先遣人於貴赤、即捏干貴因都．撒克徹兒、即撒兒．赤兒海、即赤忽兒黑、三地詳見錄注．乘高瞭望．自與汪罕離兀魯回失魯楚兒只特河．向汪古部地以行．近哈剌溫赤敦．當卽史之阿闌塞．是山近金東北界．見前後注．汪罕子鮮昆在邊外．從而後．行及山隘．踰隘卽汪古部界．而不亦魯黑已至．見鮮昆軍．謂其下曰．此衆可聚而殲也．遣阿忽出把阿禿兒、此處又云是哈答斤人．哀忒鑾則謂率哈答斤人．及托克塔別乞之弟忽都拉施特謂托克塔子忽都弟亦曰忽都．爲前鋒．猶未戰．而鮮昆軍已過山隘．至汪古部地．乃蠻等軍從之．以巫術致風雪．云以石子置水中則雨雪．案方觀承松漠草詩注云蒙古西域祈雨以楂達石浸水中呪之．輒驗．楂達生駝羊腹中．圓者如卵．扁者如虎脛．在腎似鸜鵒嘴者良．色有黃白．駝羊有此．則漸羸瘁．生剖得者尤靈．然風反吹．雨雪．敵不能進．遂自山隘退回．行至奎騰之地．卽闊亦田之異文．案元史語解曰奎騰冷也．是地本寒．又遇雨雪．故皆僵凍．合祕史觀之．此役敵兵未戰而潰．史錄謂大戰於闕奕壇．恐非是也．蒙古游牧記蘇尼特左翼旗東北四十里有寒山．蒙古名奎騰．似卽是地．士馬僵凍．紛墜山澗．不復能成列．札木哈率衆來應．見事敗．卽退掠諸部之先立已爲汗者．繼乃歸於帝．哀忒鑾云．卽掠哈答斤等部．乘敗刦奪．說亦中情．札木哈應歸於汪罕．而此云帝．可疑．以上所紀．皆可證明史錄．雖情節間有不詳．而考地之功．則發華書所未發．帝與汪罕同駐阿剌兒之地．冬．帝駐阿兒卻宏哥兒

之地。原書。是地謂古時翁吉剌特駐冬之地。冬無水。以雪爲水。其後呼必賚可汗敗阿里不哥於昔木兒台。亦距阿兒卻宏哥兒不遠。又多桑曰蒙古謂水島爲阿剌兒。案元史語解。阿喇勒水中島也。多桑說不謬。阿兒卻宏哥兒當即錄之阿不禮闊惑哥兒。多桑云。在沙漠中。離哈喇溫赤敦不遠。案元史世祖敗阿里不哥於昔木土腦兒。史不詳言其地。今俄羅斯地圖。獨石口東北四百里。多倫淖爾正北二百里。有沙博爾台淖爾。蒙古游牧記作西巴爾台。謂是泥濼。在蘇尼特右翼南六十里。又右翼東南七十里。有占木土鹽泊。皆似即昔木土之轉音。沙博爾台東北不及百里。爲達賴淖爾。蒙古游牧記。阿巴哈納爾右翼旗牧地。有達里岡愛淖爾。注云。多倫正北三百五十餘里。有池二處。其大者名達爾諾爾。周廣二百餘里。中有島嶼。多桑所謂阿剌兒。其此地耶。考之俄圖。則達賴淖爾在多倫淖爾西北。相距只二百餘里。游牧記云正北。異里數亦異。意行程迂繞。非逕直也。阿巴哈納爾旗西鄰爲阿巴噶旗。其右翼西南百二十里有鴛鴦濼。蒙古名昂吉爾圖。亦見游牧記。蒙古稱鴛鴦爲昂吉爾。金史撫州柔遠縣下云。鴛鴦濼又名昂吉濼。是也。今俄圖亦有此淖爾。在多倫淖爾西北不及二百里。翁吉剌部似由此得名。然元初翁吉剌牧地在此濼之東北。故云古時駐冬之地。非牧地在濼旁。觀祕史卷一也速該之遇翁吉剌。固知在北也。游牧記又云。克什克騰旗西北至蘇巴爾噶闊霍果里。案蒙古謂黃山曰洪果爾。與惑哥兒音叶。霍果里即洪果爾。雖未必一地。而可爲阿不禮闊惑哥兒稱名之證。

帝欲爲長子朮赤求汪罕女察兀兒別乞。鮮昆子禿撒哈 原文作禿撒布哈多布字。據祕史與錄删之。 亦欲求帝女豁真別乞。而兩不諧。以是交漸疏。札木哈知之。欲唆以生變。謂鮮昆曰。我兄諳達。與君之敵人太陽汗潛通。常遣使往來。將不利於君。阿勒壇、火察兒、答力台爲之證。又有圖海忽剌海、原注。忙兀部人。 木忽兒忽闌、原注。阿答兒斤人。 亦欲協力攻帝。時鮮昆別居阿拉忒之地。疑即祕史之別兒客額列惕之下三字音。 遣撒而罕禿答 即祕史之撒亦罕脫

迭額.錄之察罕脫脫干.告汪罕曰.鄂倫額格之子.將害我等.宜乘其未發也而先圖之.汪罕曰.札木哈之言不可信.越日.帝移營居地稍遠.鮮昆又使人力請於父.謂耳聽能聽目明能視之人.確鑿言之.而猶不信.此何以故.即祕史有口有舌之人遺般說.如何不可信.汪罕曰.彼屢有德於我.我不可負.我屢勸汝而汝不從.我年老矣.但思安我骸骨.聚置一處.錄云.垂老遺骸.冀得安寢.彼文而此質也.汝欲為.汝善為之.冀天佑汝.汝可禱祀以求也.言畢.甚以為憂.鮮昆陰遣人燒帝牧地之草.可證史錄.豬年.鮮昆與諸人謀.僞許婚.遣烏黑台昆察特邀帝赴宴.錄云.不花台乞察.此微異.原書云乃蠻人稱之曰布哈烏拉蒙古稱之爲昆察特哀忒蠻譯作海察特.與乞察略近.惟贅增二人不可從.帝即往.從二人.當是十人.路逕豪力克額赤格之居.宿其帳中.蒙力克謂不可往.宜以馬疲道遠爲詞.遣使代往.帝從之.即自歸.汪罕父子謀不成.欲乘不備掩襲.汪罕之臣哀客扯闌即也客扯連.錄作也可察合闌.歸告其妻阿剌黑因特.且曰.此時如有人往告.不知帖木眞若何酬之矣.其妻戒以愼言.毋使人聞以爲實.阿剌黑因特見祕史亦誤作因.錄云.其子亦刺罕.必是其妻阿剌黑而誤.其子亦刺罕.蒙文同.文亦阿二字常互誤.適牧人乞失力克原誤乞爲庫.送馬湩至帳外.聞

是語．以告其侶巴歹．巴歹往覘．則哀克扯闌子巴鄰苦延當如祕史作納鄰客延．在帳外礪箭鏃．聞父母之語而曰．汝等自泄機密事．乃欲人爲瘖啞乎．巴歹告乞失力克曰．信矣．即乘夜來告．原注．今有貨勒自彌答剌罕．土蠻答剌汗．薩塔克答剌罕．皆此二人之後裔．帝亟移營．向失魯楚兒只特山路以去．上文作河名．此爲山名．則仍是色野爾濟之訛．分軍於卯溫都爾山後瞭望．汪罕兵自卯溫都爾之路．觀祕史．則汪罕兵在山前行．故瞭望者無所見．至紅柳林中．蒙兀稱烏闌不兒罕．當如祕史作忽剌安不剌合惕．明茅元儀武備志韃靼方言．紅曰伏剌案．柳曰補兒哈．可證．錄作忽剌河卜魯哈．音近．惟稱二山係誤．蒙古游牧記．克什克騰旗西南四十三里有漠海恩都爾山．案克什克騰牧地當潢河之源．蒙古曰西喇木倫．所謂西遼河是也．在色野爾濟山西南．與上文諸地近．合漠海合音如卯．祕史蒙文亦作卯危．義謂不好．溫都爾謂高．伊兒吉歹之從者泰出欽黑歹句牙都兒正牧馬．伊兒吉歹．祕史作阿勒赤歹．哈準子．帝姪．伊阿二音互誤．蒙同文同祕史作赤吉歹．牙的兒．錄作泰出也迭兒．以此較之．則祕史奪泰字音．錄奪吉歹音．原譯欽黑歹誤．屬下一人名．今改正．見敵至．亟馳告帝．時駐哈闌眞額列特．祕史作合剌合勒只惕額列惕．上五字合音爲哈闌眞．下三字爲沙陀之解．錄作合蘭只甚叶．惟史錄皆移於後．祕史敘此戰甚分明．日出時．倉卒備戰事．錄所謂日銜山也．慮衆寡不敵．謀於諸將．烏魯特將朮赤台以鞭擦馬鬣而無言．忙兀特將忽亦兒答兒奮然請先進．謂當出敵之背．樹我幟於奎騰之山．不幸陣沒．有三子在．惟我主憐之．不意

元史畏答兒傳。乃得此左證。祕史敘戰事。雖亦有朮赤台傳爲證。而未盡確也。諸將亦奮。謂雖衆寡不敵。或得邀天祐。忽亦兒答兒爲前鋒。先敗只兒斤部。爲汪罕部下最勇卒。繼敗豁里失列門太石。爲汪罕大將。攻至中軍。鮮昆奮勇來戰。矢傷其面。汪罕乃斂兵罷戰。此役爲帝一生有名戰事。蒙兀人至今稱道之。哈蘭眞額列特地近乞解國界。此數語當是拉施特自注。然汪罕軍勢仍盛。帝見不敵。亟引退。退後。部衆渙散。帝乃避往巴兒渚納。是地有數小河。而是時水涸流濁。僅可飲渾水。帝慷慨酌水。與從者誓。當日從者無多。稱之曰巴兒渚特。延賞及後世焉。史錄言班朱尼河飲水。誓衆在遣使後。祕史同。此在戰後獨異。然觀札八兒傳。似戰後即至此矣。祕史稱爲海子。考之俄圖。斡難河北俄羅斯界內有巴兒渚納泊。俄音似巴勒赤諾泊。北有河曰圖拉。入音果達河。就俄圖觀之。河泊不相連屬。或水漲時通入於河。或近地尚有小河而圖未載。故史錄以爲河名。俄人游歷至此。謂其地多林木。宜駐夏。可避兵。蒙古人尚指是地爲成吉思汗避難處也。巴兒渚納爲淖爾名。祕史獨是。既而渙散將士漸來。遇帝至鄂爾河。原書謂河在哈兒達克哈特地界。爲禿格察爾後王部地。案西域史之禿格察爾。即世祖朝之塔察爾。爲斡赤斤大王之後。分地在客魯倫河東。下云沿哈勒哈河溯上流行。則是自西北向東南。巴兒渚納正在西北。行程可按而知。哈勒哈河今曰喀爾喀。入捕魚兒淖爾。今曰貝爾淖爾。所謂鄂爾河。必近哈勒哈河。必在西北。案俄羅斯地圖。捕魚兒淖爾與枯倫淖爾一水相通。曰烏爾順河。或即此鄂爾。奪順字音。又烏爾順河東北支流曰鄂爾渾河。惟俄圖有之。水道提綱及內府輿圖皆不載。或即此鄂爾。而奪渾字音。揣測求合。當不外是。數其衆得四千六百人。

分兩隊。沿哈勒哈河兩岸。溯上流以行。每隊二千三百人。帝自率一隊。彼岸之隊。爲烏魯、忙兀等衆。與親征錄悉合。行及翁吉剌特分部之酋帖兒格阿蔑勒駐地。祕史音叶。錄作帖木哥阿蠻。祕史此卷及卷五皆作兩人。錄似一人此書亦一人又別見於部族考帝遣使謂之曰。我等本爲諳達。當云姻親。今如相從。則情好如舊。不則以兵相見。於是帖兒格阿蔑勒來附。帝遂駐於董嘎淖爾脫兒哈火魯罕。是地有湖有河。水草茂美。因以休息士馬。遣阿兒海者溫謂汪罕曰。阿兒海者溫爲一人與祕史異詳部族考。我今駐董格淖爾脫兒哈火魯罕。水草皆足矣。父汪罕。昔汝叔古兒罕責汝。謂我兄忽兒察忽思不亦魯黑汗之位。不我與而汝自據之。汝又殺塔帖木兒太石不花、帖木兒二弟。古兒罕乃逐汝至哈剌溫哈卜察。哈卜察義爲猛隘。汝僅遺數人相從。當是百人。斯時救汝者何人。乃我父也。泰亦赤兀之兀都兒富延、貝勒津譯兀都兒諾延哀忒蠻譯都兒富延。祕史作忽難。而人名未全。錄作兀都兒吾難。即兀都兒富延互較而訂正之八哈只二人。則率兵無多。祕史全誤。汝往哈剌不花。即錄之阿剌不花下有又往某處注云原文字已不辨。又往土拉壇禿朗古特。即錄之禿烈壇禿靈古。後至哈卜察爾。即阿不札。而至古蘇兒淖爾。即曲笑兒澤。以遇汝叔古兒

罕。其時古兒罕在忽兒奔塔剌速特。錄有塔剌速。祕史作忽兒班帖列速惕。字音全備。勢敗而遁。僅餘二三十人。自此入合申不復返。我父奪古兒罕之國。以復於汝。由是結爲諳達。我遂尊汝爲父。此有德於汝者一也。再者。父汪罕。汝避居於日入之地。隱沒於中。西遼在西。故云。汝弟札罕不在察富古特之地。云是乞解地。卽錄所云漢塞也。我舉帽招之。大聲呼之。以致彼來。彼欲來。而蔑兒乞迫之使不得來。我令我兄弟自蔑兒乞中救之。始得從察富古特之地以來。乃救彼之人。旋爲被殺之人。則我又以汝故而殺我兄弟二人。此爲誰。薛徹別乞、我兄。泰出勒、我弟。此有德於汝者二也。多桑。哀忒鑾譯。謂薛徹。泰出往救。與元史同。貝勒津所譯。有費解語。而二人往救之意。渾含言中。入後數語。則爲親征錄獨得之證。用知史錄立言各異。而有本則同。泰出之名。此處獨增尾音尢爲錄中魯字確證。合三人譯本以史錄疏通之。或無大謬。然上文記事與帝此言不能處處吻合也。再者。父汪罕。汝如雲中日影。緩緩而升。如火燄緩緩而騰。以來就我。我不及半日。而使汝得食。不及一月。而使汝得衣。人問此何以故。汝宜告之曰。在木里察克速兒。哀忒鑾譯此名。與祕史木魯徹薛兀勒最叶。惟增克字。卽史錄木那察之役。大掠蔑兒乞之輜重牧羣。悉以與汝。故不及半日而饑者飽。不及一月而裸者衣。此有德於

汝者三也。曩者蔑兒乞在不兀剌客額兒。（原譯音誤。詳前。）我使人往覘托克塔虛實。汝知有機可乘。不告於我而自進兵。虜忽禿黑台哈敦、察勒渾哈敦。並其子忽圖赤老溫。取其奧魯思。（原書皆以忽圖爲弟。見前注。奧魯思解爲國。亦爲部落產業。）而無絲毫遺我。汝後與我共攻乃蠻。在拜答剌黑別勒赤兒之地。（此處別字音不誤。）忽圖赤老溫率其部衆離汝而去。可克薛古撒卜剌黑。遂掠汝之奧魯思。我令博爾朮、木訶里、孛兒忽勒、赤老溫盡奪之歸。以致於汝。此有德於汝者四也。昔者我等在哈剌河濱。與忽剌安必兒答禿兀特相近之卓兒格兒痕山。（錄云。哈剌哈山谷。此云哈剌河微異。以下皆可考。明錄地詳親征錄注。）彼此明約。如有毒牙之蛇。在我二人中經過。我二人必不爲所中傷。必以唇舌互相剖訴。未剖訴之先。不可遽離。今有人於我二人搆讒。汝並未詢察。而即離我。何也。再者。父汪罕。我如鷙鳥自亦兒古山飛越捕魚兒淖爾。（即錄之赤兒黑山盃而澤。案赤忽兒忽山近捕魚兒淖爾。當即此山。祕史卷一也速該遇德薛禪亦在赤忽兒古。是知譯忽譯古皆無不可。皆非定音。）擒灰色藍色足之鶴。以致於汝。此鶴爲誰。朵兒奔、塔塔兒諸人是也。我又如藍色之鷹。（恐是海東青之誤譯。）越古闌淖爾。（必是枯倫淖爾之誤。）擒

藍色足之鶴。以致於汝。此鶴爲誰。哈答斤、撒兒助特、翁吉剌特諸人是也。據此則親征錄譯述未全。錄作鴿。此言鶴。案正字通。鴿大如鶴。青蒼色。亦有灰色者。長頸高脚。頂無丹而頰紅。又正韻。鴿。水鳥也。以其如鶴。故西書譯爲鶴。以其爲水鳥。故於此二湖擒之。亦可見此數部皆在此兩淖爾左近。今汝乃仗彼以驚畏我乎。此有德於汝者五也。

父汪罕。汝之所以遇我者。何一可如我之遇汝。汝何爲恐懼我乎。汝何爲不自安乎。汝何不使汝子汝婦得甯寢乎。我爲汝子。曾未嫌所得之少。而更欲其多者。嫌所得之惡。而更欲其美者。此二語見祕史蒙文錄亦述之。而意似誤會譬如車有二輪。去其一則牛不能行。遺車於道。則車中之物。將爲盜有。係車於牛。則牛困守於此。將至餓斃。強欲其行而鞭箠之。牛亦惟破額折項。跳躍力盡而已。以我二人方之。我非車之一輪乎。凡此皆帝之言。所以諭汪罕也。直與親征錄如出一手。又使謂阿勒壇、火察兒曰。汝二人疾惡我。將仍留我地上乎。抑埋我地下乎。我嘗告把兒壇把阿禿兒之子。案把兒壇四子。時則答力台尚在。蓋隱指之。祕史亦作把兒壇。惟稱其子薛徹泰出。世系大誤。史錄作八兒合。亦誤及薛徹別乞泰出二人。及字斷不可少。斡難河地。詎可無主。我勸其爲主而不從。我因汝火察兒爲捏坤太石之子。勸汝爲主。而亦不從。

又因汝阿勒壇爲忽都剌哈汗之子。勸汝爲主。而又不從。汝等必以讓我。我由汝等推戴。故思保祖宗之土地守先世之風俗。不使廢墜。我既爲主。（此與錄語略異。）則我之心。必以俘掠之營帳牛馬男女丁口。悉分於汝。郊原之獸。合圍之以與汝。山藪之獸。驅迫之以向汝也。今汝乃棄我而從汪罕。三河之地。我祖實與。愼毋令他人居之。（此處譯語不明。依錄書之。）又使告脫忽魯兒曰。汝祖爲我祖俘爲奴僕。故我稱汝爲弟。汝父之祖塔塔。（原譯音似禿克禿圖。與錄之塔塔爲近。祕史作斡黑答。不合矣。故舍祕史而從錄。）爲扯勒黑領昆都邁乃所虜。塔塔生雪也哥。（原譯賽克布兒。錄作雪也哥。即賽克二字音。祕史作速別該。則是賽克布之對音。）雪也哥生闊闊出黑兒思安。（原譯闊闊出希兒思奪安字。祕史作闊闊出乞兒撒安。變思爲撒。）闊闊出黑兒思安生也該晃脫合兒。（此從祕史。錄有訛字。原譯哀克宏脫合兒。）也該晃脫合兒生汝。汝思得我之基業。阿勒壇、火察兒必不汝與也。在昔汪罕所飲之靑鍾馬乳。我以起早亦得飲之。汝輩殆由是妒我。我今去矣。汝輩恣飲之。量汝能飲幾何也。（原譯不明。依錄著之。祕史謂是告札木哈。恐誤。）

又謂阿勒壇、火察兒曰。汝二人今從我父汪罕。毋有始無終。使人議汝向日所爲。皆札兀特忽里之力也。

此處語意以祕史爲是。今如有人以我故而痛我。將來亦必有人以汝故而痛汝。縱今歲不及汝等。明冬將及汝等矣。

又告汪罕曰。請遣阿勒屯阿速黑忽勒巴爾二人爲使。或一人來。昔者戰時。木訶里把阿禿兒錄云忙納兒。未知孰是。失銀鞍轡黑馬。請以歸我。鮮昆諳達當遣必勒格別乞脫端二人來。或一人札木哈諳達哈赤溫、見祕史。蒙文作合赤溫別乞。阿赤黑失侖阿剌不花帶。原譯無此人。汪罕部族考中有之。以阿剌不花爲一人。帶兒爲一人。未知確否。今依錄作一人。又札木哈之下有朱剌人名無考比譯部族考乃悟即也客扯闌。然錄未載。故刪阿勒壇、火察兒亦各遣二人、否則遣一人。使人之來。可以在捕魚兒淖爾遇我。如我他適。則可在哈瀫哈兒哈答兒罕之路尋我。可爲錄之哈八剌漢答兒哈證據。惟不如錄之敍次清晰。使者既致各詞。汪罕曰。彼言誠有理。誠爲受損。惟我子鮮昆。有以答彼。鮮昆曰。彼稱我爲諳達。而又常詈我。貝勒津注云。下有托忽布特一語。疑是蔑兒乞之托克塔語意難解。案此見祕史。雖有譯注而仍難解。無惑乎西人不能譯也。錄云以玩物視我。亦是不得已而渾括之詞。稱我父爲父。而又詈我父爲好殺人之老者。今日使不能遣。惟有一戰。我勝則併彼。彼勝則此爲再至。華書惟是時一至。不知何者爲併我耳。即令必勒克別乞脫端建旗鳴鼓。秣馬以待。帝既遣使。即率部衆往巴兒渚納。

得實。時有亦乞剌思人孛徒。爲火魯剌思人所逐。敗奔來合。朮赤哈撒兒先別居於哈剌溫赤敦山。山離野狐嶺不遠。亦見下注。爲汪罕襲掠妻子皆失途中糧絕。以死獸爲食。此與祕史喫生牛皮筋語意相類。尋至巴兒渚納。始與帝遇。汪罕自哈蘭眞戰後。駐於起特忽魯哈特額列特。此可證明史錄之誤。只感忽盧即起特忽魯。或原作只忒而訛爲只感。乃有答力台、斡赤斤、阿勒壇者溫、火察兒別乞、此二人惟此處有者。溫別乞之稱謂與錄同。札木哈、渾八鄰、據此則錄奪渾字。蘇克該、部族考又作蘇噶克。即錄之梭哥台。脫忽魯兒、即脫憐。圖海忽剌海、錄作塔海。忽都呼特、原譯忽都帖木兒。而部族考則作忽都呼特。蓋即錄之忽都花也。改從部族考。錄作忽都答。答即特之變音。相與謀害汪罕事覺。汪罕先捕之。於是答力台、斡赤斤、渾八鄰、與撒哈夷特部、呼眞部來歸於帝。呼眞原譯爲宏廓攸特。無考。譯部族考則爲呼眞。與錄之嫩眞略近。祕史卷八帝以客列亦惕汪豁眞姓的人與巴歹乞失里黑。又卷四蒙文溫眞撒合亦惕兩種人。溫眞與嫩眞岔叶。而汪豁眞亦與溫眞甚叶。恐同族而異文。此之呼眞。又卽豁眞變音也。阿勒壇者溫、火察兒別乞、忽都呼特、札木哈奔乃蠻太陽汗。是年秋。帝自巴爾渚納起師。將自斡難河以攻汪罕。哈里兀答兒、察兀兒罕本在朮赤哈薩兒麾下。帝遣告汪罕。僞爲哈薩兒之言曰。吾兒離我。今不知所在。我妻子皆在王所。我何歸哉。我今以

木葉爲帳。土石爲枕。望星而臥。我思從父。如王念我前勞。許我自效。卽束手來歸矣。汪罕信之。遣亦禿兒干盛血於牛角。往與之盟。錄謂賫滾器盛血。三人偕行至中途、帝兵亦至。哈里兀答兒望見已營。恐其見而返轡。馬良行駛。不能追也。乃下騎。僞言馬蹄下有細石。將扶去之。而亦浼其下騎。既下。遂被執。獻於帝。帝以付朮赤哈薩兒。與祕史情節微異。卽日夜兼進。至徹徹兒溫都爾。多桑云。山在克魯倫河西。土拉河東。或當是也。出不意攻之。盡俘其衆。汪罕父子僅以數人逸去。行至中路。汪罕曰。不應與離之人。人亦不我離。而我自離之。今遘此厄。皆一人之罪也。至乃蠻界之捏坤烏孫。爲守界將火力速八赤句騰喀沙兒卽錄之帖迪沙。所殺。送其首於太陽汗。太陽汗責其擅殺。詳見部族考。鮮昆未被獲。逃經亦卽納城。原譯。阿式克巴剌喀孫。下四字卽謂城。阿式克或是亦卽納之訛。入波魯土伯特。卽波黎吐蕃。蒙古稱吐蕃曰土伯特。今西國稱西藏曰體伯特。當由蒙古而來。疑卽布隆吉爾。故西人譯波魯也。刼掠爲生。部人逐之。逃至和闐、喀什噶爾近地曰苦先古察兒喀思每。爲哈剌亦部主克力亦哈剌獲而殺之。可證親征錄。下云人謂此部主又獲其妻子。獻於帝而來附。是冬。帝大獵於帖麥延客額兒。歸駐舊

居。宣布札薩。以令於衆。札薩卽號令。見元史。帝自庚申年起。至是始返舊居。史錄云龍庭。文飾之詞也。非地名。自鼠年至馬年。凡七年。馬年爲帝五十六歲。

帝既滅汪罕。乃蠻太陽汗遣使卓忽難。此哀忒蠻所譯。卽月忽難之異文。貝勒津譯忽達延爲忽難之誤。至汪古之使朵兒必塔失。悉無異詞。可據以定祕史之誤。闍復高唐王闊里吉思碑。謂帶陽罕遣使卓忽難。字音相叶。告於汪古部長阿剌忽思的斤忽里曰。我聞有人將稱帝。我知天上惟一日一月。地下亦不容有兩主。請汝爲我右手。我將奪其弓矢。原譯弓矢有誤。阿剌忽思遣朵兒必塔失以斯語告於帝。汪古部由此結好誠附。鼠年春。帝會諸將於帖木該。前作帖蔑延。此作帖木該。原譯帖木該句下又有必丁禿勒庫珠特地名。祕史蒙文帖蔑延客額里下又有禿勒勤扯兀的地名。或卽此訛。衆謂方春馬疲。俟馬肥而後可。帝弟斡赤斤曰。汝等安得以馬瘦爲詞。我騎尚壯。可用我馬。汝等未聞彼之言乎。彼既能攻我。我卽能攻彼。若敗彼。可以獲大名。勝負固有天定。奚畏焉。別勒格台曰。彼欲奪汝弓矢。若竟被奪。骸骨將於何地安置。彼恃國大馬蕃。敢爲大言。我但先發制人。奪彼弓矢。亦有何難。奚畏焉。帝然之。望日起師。當云望日祭纛。誥朝進兵。哀忒蠻謂西域厤六月十五日起師。歐羅巴厤則在二月十九日。中西厤相差至多四十餘日。至少十餘日。則當爲中厤正月望日。祕史四月之說。甚不足憑。行至乃蠻境外客勒忒該

哈答濱哈刺河。哈刺河即錄之哈勒合河。客勒地名。見祕史。此哈勒合河。必非東方之哈勒哈河。祕史有誤。駐軍多日而敵不至。不得戰。秋。又會將士議進兵。錄語未明晰。得此乃了然。遣虎必來、哲別二人爲前鋒。皆與錄同時太陽汗已至阿勒台河與杭海山之間。阿爾泰山亦有阿爾泰河。惟錄與祕史皆云山而河則別名哈只兒。亦遣兵爲前鋒。而自與蔑兒乞酋托克塔、客列亦酋阿鄰太石、當即前奔乃蠻之納鄰太石。惟無札罕不。衞刺特酋忽都哈別乞、札只刺酋札木哈、及朵兒奔、塔塔兒、哈答斤、撒兒助等部偕進。乃悟兵出之遲。以待諸部之合。帝軍有白馬。以鞍翻墜於腹。驚突而入乃蠻軍中。衆皆謂其馬瘦。太陽汗因謀於衆曰。蒙兀之馬尙瘦。我若退軍。彼必尾追。則馬力益乏。我再與戰。可操必勝。其將火力速八赤曰。汝父亦難赤汗臨陣。從未以人背馬尾向人。汝今如是之怯。何不令汝婦古兒八速來。此可證錄之是祕史之非。言畢。含怒而出。太陽汗以是奮進。帝令弟哈薩兒主中軍。自臨前敵。指揮行陣。札木哈望帝軍容嚴整。謂其左右曰。汝等皆藐視我諳達。今見其措置異於常人乎。乃蠻向來臨敵。謂如宰小牛羊。自足至項。倂皮革亦不存留。今試視能否。即離去。是日。大戰至薄暮。

乃蠻大敗。太陽汗先以重傷臥於山。火力速八赤暨他將勸之起而不應。火力速八赤曰。今我等尙在山半。不如上山。徐圖再戰。太陽汗聞之。亦不應。火力速八赤又曰。汝妻古兒八速。已盛妝待汝凱旋。汝盍速起。仍不應，火力速八赤乃謂諸將曰。彼如有絲毫力氣。必能答語起身。今已如此。我等與其視彼死。不如再戰。使彼視我等死。遂皆下山苦戰。帝欲生致之而不從。皆戰死。帝大獎曰。麾下將士若皆如此。尙何慮哉。潰衆夜走納忽嶺。墜死者無算。朶兒奔、塔塔兒、哈答斤、撒兒助四部來降。蔑兒乞遁去。太陽汗之子古出魯克。逃依其叔不亦魯黑。冬。再征蔑兒乞。至塔兒河。即錄之迭兒惡河。遇兀洼思蔑兒乞酋帶亦兒兀孫來降。獻女忽蘭哈敦。謂部衆無馬。不能從征。帝令散其衆於輜重後營。每營百人。以分其勢。迨大軍行後。其衆復叛。刼略輜重。仍爲帝軍所敗。返所奪。帶亦兒兀孫逃去。帝圍蔑兒乞於台哈勒忽兒罕。祕史台合勒豁兒合。即錄之泰安寨。盡取麥端。即錄之麥古丹。脫塔哈林、當即脫里孛斤之訛。哈俺諸衆。皆蔑兒乞部人。哈俺無考。多桑作支恆。案元史牙忽都傳。娶察渾滅里乞氏。察渾支恆音近。或即此族。祕史三種蔑

兒乞之說。恐不盡可憑。托克塔與其子奔不亦魯黑帶亦兒兀孫既叛。逃至薛楞格河濱呼魯哈卜察。築寨以居。即錄之洽刺溫哈卜察。義謂隘也。呼魯與洽刺音異。疑洽爲哈之訛。帝遣孛兒忽勒諾延。及赤老溫把阿禿兒之弟沈伯。率右翼軍討平之。皆可證錄之是。祕史之非。而沈伯等名。則祕史爲叶。牛年。征合申圍力吉里城。亦可云寨。云極堅固。數日下之。毀其牆堞。又往乞鄰古撒城。云此城極大上之力吉里城卽錄之力吉里寨。此城則與錄之落思字數字音大異。亦下之。大俘掠。兼下他城。得戶口財物駝馬牛羊無數而還。

元史譯文證補卷一下

太祖本紀譯證下

虎年。大會部族於斡難河。建九脚白旗。祕史謂九脚白旄纛。最合。蓋以白馬尾凡九爲旄纛。非旗也。即皇帝位。羣下共上尊號曰成吉思汗。從闊闊出之請也。闊闊出、晃豁壇氏。蒙力克額赤格之子。好言休咎。形如狂。衆稱之曰帖卜騰格理。成、爲堅强之義。吉思、爲衆數。亦猶哈剌乞鮮之稱古兒汗、古兒普也。古兒汗、衆汗之汗也。此節當非脫必察顏原有。當是拉施特增入。西人曾薈萃衆說。以考成吉思稱名之義。一曰成大也。吉思最大也。一曰即天子之義。別有蒙古人云。即位時。有孔雀飛至振翅有聲。似成吉思音。故以定稱。薩囊薛珍云有鳥鳴聲似成吉思。鳥集方石。於石中得玉印。印背有龜龍形。一曰成吉思即騰吉思。言海也。西域人志費尼之書則云。曾遇蒙古人知掌故者告我。昔時有闊闊出。其人似有前知。冬令極寒時。裸體而行。大呼於途。謂聞天語將畀帖木眞以天下。其稱號爲成吉思。別無解釋。拉施特修史則有釋義。其言曰。成爲力量堅強。吉思爲多數。當汪罕滅後。闊闊出即擬此論。迨虎年即位。以古兒汗曾爲札木哈竊號。不適時即敗。故廢古兒汗不稱。而從闊闊出之言。稱成吉思汗。世或訛傳平汪罕後即稱成吉思汗。然蒙古國史實載於平乃蠻後虎年即位時也。案志費尼拉施特皆元時西域人。仕於宗藩。撰著史錄。親見國史。其言如是。夫復何疑。蒙古源流謂

帝二十八歲己酉即汗位。固爲囈語。祕史卷四即已稱帝號成吉思。亦屬妄談。元史親征錄皆出於脫必察顏。誠爲信史。有元一代大典所關。故備載其說。 復起師征乃蠻餘孽。時不亦魯黑獵飛鳥於兀魯黑塔山下莎酌河上。兵至。殺之。 錄有飛獵二字。得此始解。山名同。河名合。酌二音略異。多桑云山在巴勒喀什泊之北。 古出魯克、托克塔奔也兒的石河。兔年秋。以合申不納貢。不奉約束。再征之。攻下各城。是役之先。遣阿爾墥、布剌二人 即史錄案彈。不兀剌。 使於乞兒吉思。先至一部。受其降。繼至一部。曰野牒鄂倫。酋曰斡羅思亦納兒。 先一部。部名酋名文已缺。史錄與祕史所記各異。今可取證於此。詳部族考 二部酋盛禮款接。遣二使臣。曰阿里克帖木兒。曰阿特黑剌黑。偕來獻獵鳥。色白。 西土無海東青。故不能舉其名。二使名元史無。惟錄有阿忒里剌。祕史二使一阿惕乞剌黑。一荅兒伯下一人。又似即帝所遣之迭兒拜。見下文。 龍年。自合申班師。歸舊居避暑。 可見龍庭並非地名。爲譯者文飾之詞。 冬。復征托克塔、古出魯克。前鋒遇衞剌特部。其酋忽都哈別乞不能戰。遂降。用爲鄉導。至也兒的石河。殺托克塔於陣。古出魯克從者無多。西奔哈剌乞䚟古兒汗。收撫之爲義子。嫁以女。 詳見下文。 蛇年春。畏兀兒國主亦都護聞帝威名。殺哈剌乞䚟所遣監國大臣曰沙均。 即錄之沙監。 將遣人納款。帝聞其事。先遣阿勒潑魚士克、 句 迭兒拜使

其國。（錄之人名。可證祕史委吾二使。一曰荅兒伯。似即此之迭兒拜。惟非帝使。）亦都護厚款之。令其臣博古思阿世阿忽赤、句 阿闊帖木兒（即錄之別吉思阿鄰帖木兒。上一人名錄未全。別吉思似古字之誤。）偕以來謁。若謂聞往來人言。皇帝雄威大度。能撫定百姓。故棄哈剌乞解。將遣使來附。幷以古兒汗情形上陳。不意帝使先至。譬雲開見日。冰泮得水。意不自勝。而今而後。願率全部爲僕爲子。竭誠效力。其使之言如此。當托克塔中矢死時。其子忽都、句 赤剌溫、句 赤攸克、句 呼圖罕蔑兒根。（元史類編引親征錄云。脫脫子火都。赤剌溫。馬札兒。禿薛干。與元史已而朮傳所載四子名同。此書下二人名大異。又忽都謂是弟。則西域史之臆說。已見上注。祕史卷九有忽都合勒之名。似即呼圖罕。而非忽都。無從考異。祇可存疑。）不能得父全屍。惟取其首。涉也兒的石河。將奔畏兀兒。遣哀不干爲使先往。亦都護殺之。與四人戰於眞河。逐其衆。（哀不干即錄之別干。眞河即崭河。詳錄注。）以蔑兒乞部爲帝仇。遣阿兒思蘭兀喀、句 察魯忽兀喀、句 孛拉的斤、句 亦納兒乞牙松赤。來告戰事。（錄四人名未全。）既而二使偕帝使亦至。（錄云。先遣四人來告。以西域史語意合之。似四使行在先。二使行在後也。）帝曰。亦都護果能輸誠效力於我。復遣阿勒瀫魚土克二使。往徵貢獻。亦都護尋遣使進方物珍異。馬年夏。復遣使於畏兀兒。時帝在軍

中。（此與錄語微異。）秋。又征合申。帝至兀剌孩城。（即史之兀剌海城。）指揮軍事。既勝合申。納女而回。羊年至虎年。凡八年。虎年帝六十四歲。羊年春。柯耳魯克部主阿兒思蘭汗來覲於克魯倫河。（即元史哈剌魯。字音與元史西北地附錄之柯耳魯叶合。祕史作合兒魯兀。續通鑑作哈兒鹿。）亦都護亦至。且曰。帝若賜我得在僕役之列。使遠近皆知我依託陛下襟帶之間。（語意甚難譯。詳祕史注。）我願爲第五子也。帝知其意在親附。因曰。我以女與汝。汝爲我第五子。是年春。下令伐金。先令脫忽察兒率二千人防後路。（原注云。所謂後路。蓋防客剌亦乃蠻等降衆乘大軍出而謀變也。錄云出哨西邊戎。）秋。出師。自此平定乞䚟、主兒只、一面與摩秦爲鄰。乞䚟稱摩秦人曰蠻子。稱主兒只曰女直。稱哈喇乞䚟曰乞䚟韃子。印度語稱乞䚟曰秦。又曰摩訶秦。猶云大秦。西域商人往彼。或僅稱秦。或稱摩秦。實應稱摩訶秦。（案此皆拉施特增注之語。可以考訂佛書支那之稱。別有考。）帝既入金界。下各城寨。遂取昌、桓、撫等州。（此下城名地名皆中國字音。西域人譯音已誤。兼之傳鈔遺奪。經西洋人重譯。更覺比附無從。只可就史錄所見字音尙類者著之。餘概刪棄。）太子朮赤、察合台、窩闊台取雲內、東勝等州。軍至西京。一過而行。是秋。哲別取東京。先至城下。不攻而退。金人以爲眞退。懈不爲備。哲別

既退五百里．留其輜重．選精騎晝夜疾馳．突至城下取之．帝因撫州．時金遣九斤、句 斡奴 [即爲奴．] 明安．率大軍駐溫根達坂．[即野狐嶺．祕史作忽捏堅荅巴荅巴謂嶺．忽捏堅謂狐．原注．離哈剌溫赤敦不遠．原書九斤之下有朱台不知何人今刪．] 金將巴古失、句 桑臣二人．[錄但云軍師．無名．] 謂九斤曰．聞彼破撫州．方縱軍大掠．馬牧於野．若出不意．輕兵掩襲．必獲大勝．九斤曰．不然．彼軍形勢．不易遽破．宜明日馬步齊進．次晨兵進．帝聞警．軍中方餐．棄飯而起．以二軍拒於獾兒嘴．九斤謂明安曰．汝嘗至蒙兀地．識成吉思汗．汝往彼陣．問以何故犯邊．彼言不遜．汝卽詈之．明安如所戒而詈．帝命縛之．俟戰畢再問．既而乞觧、[此漢軍．] 哈剌乞觧、[此漢軍．] 主兒只、[此金軍．] 諸軍大敗．伏尸徧野．復攻胡沙於會合堡．破之．溫根達坂之戰．金之名將精兵．多盡於是役．蒙兀人至今道之．帝回至軍中．問明安曰．我與汝素無怨．何以當衆辱我．對曰．我欲歸順．恐被人疑．不令我行．幸九斤使我爲此言．得乘此機以至帝前．否則何由得至．帝善其言．釋之．[此與親征錄皆在辛未年．] 帝取宣德州．夷其城．[錄稱宣德府．未是．] 攻德興府．其境有園亭果木．釀酒極多．金

守以精兵。不能下而退。令拖雷汗。（即錄之四太子也。可那顏也。可大也。義爲大那顏。拖雷有是稱。見下。西域史稱之爲汗。蓋西域王皆拖雷後。亦追王之意。又西域史不曰拖雷。曰圖里。謂稱名之義爲鏡。案元史語解。圖里。鏡也。似元史之作拖雷爲誤。今仍依元史。而識其誤於此。）赤古古兒干、（古兒干即駙馬。）率兵再往。登城毀其敵樓。破之而歸。歸後。此城復叛屬金。

次年秋。帝自往平之。（此次年。應是癸酉。上文遺脫猴年。遂爲壬申。）進至懷來。金大帥高琪力守此城。帝與戰。大敗之。追至哈卜察勒。（義爲口隘。即古北口也。）死亡不可勝計。時金主嚴兵守隘。帝選翁吉剌特二將。曰喀台。曰布札。（即怯台薄察二人。）駐軍哈卜察勒。帝自將衆疾馳繞出第二隘。曰紫荆口。金主聞之。遣將奧敦將兵守口。勿使出隘及平地。比至而帝已度隘。復遣哲別往破他處臨末之口隘。（所謂臨末。蓋居庸關也。帝入紫荊口。令哲別往居庸。自南口攻出。錄文特晰。明此失載南口攻出之義。）自進兵與喀台、布札軍合。（則古北口亦破矣、案古北。紫荊。居庸。皆長城隘口。此古之長城。在金內地者也。金築長城。則更在邊外。所謂塹山築寨。汪古部一軍守其衝要也。汪古導蒙古進兵。而外險失。昌桓撫等州皆不保矣。至是而古北三處關隘亦盡失。中都危矣。親征錄敘述詳明。合西域史觀之。可得太祖用兵之道。元史札八兒傳敘破居庸之事。全屬渺茫。）既又令喀台率五千騎守中都往來大路。（此較錄爲明晰。詳錄注。錄有二將。此僅一人。）自引兵攻涿州。二十日破之。（少易州。）遂分軍爲三。朮赤、察合台、窩闊台往太行山右。攻下右邊一帶城邑。直至哈剌

沐漣而還。原譯卓魯山。當即太行山。城邑名訛誤者多。惟懷孟等音尚合。原注。河自西藏發源。蓋即黃河。哈薩兒、此帝之弟。斡陳諾延、拉施特原注。翁吉剌人。主兒赤歹、原注。成吉思汗幼子。布札、原注。翁吉剌人。由山之左。取薊州等處而還。帝與拖雷汗原注。亦稱也可諾延。由中路不攻東平、大名。惟平他處城邑而還。先又遣木訶里攻密州。取之。帝至中都。木訶里亦來會。原注。蒙古稱中都曰汗八里克。今曰大都。自起兵至中都。共二年。羊年至猴年。此誤。應有三年。雞年。帝在中都。暮春時。金主與九斤、元帥等會議。九斤恐是高琪之誤。或曰。彼軍已疲。再與一決戰何如。王京丞相曰。即完顏福興。此非計也。我軍皆自都外招至。妻子皆在他處。不知其心何如。若敗則不能復聚。勝亦各思就其妻子而去。祖宗社稷之事。豈可爲此孤注。當熟思之。今莫若遣使議和。彼必退軍。俟其退後。再爲之計。金主然之。遣攸斤明安求和。獻公主哈敦。帝喜而退。攸斤明安送帝過哈卜察勒至麻池而返。錄云。福興送上至野麻池而還。此云攸斤明安。不知與福興是否一人也。攸斤當即上之九斤。又麻池無野字。是年已四閏月。則五月矣。本紀合。錄不合。金主遷都南京。云在哈剌沐漣汴梁近河故也。留其子及福興、句秦忠守中都。金主行至涿州。契丹兵在後。行及良鄉。金主疑之。令繳器械。衆

譯。殺其帥鮮袞。（即錄之素溫。）自推志苔。（句）比涉兒。（句）阿剌兒爲帥。而往北行。（可較親征錄。）福興丞相聞變。發兵守橋。勿使北渡。（即盧溝橋）叛衆聯合河之彼岸塔塔兒衆千人。前後夾攻。大破守橋兵。盡奪軍裝馬匹。（原注。塔塔兒人居於此地服屬金主。案錄言裨將塔塔兒乃人名。此異或誤會也。）掠中都一帶牧羣。驅逐守吏。是事之先。契丹人留哥乘亂據東京等地自立爲遼王。志苔比涉兒等以中都有備。不能過。遣人乞降於帝。時遼王亦來降。並入貢。帝授留哥元帥。與以廣寧府令守。（原譯勾旺。鎭撫二地。細揣之。卽廣甯府三字音而誤增字誤爲兩也。聊舉一節。以見華地之難譯）金主之南遷也。以禿珠大石爲宣撫。（錄云以招討也奴爲咸平等路宣撫。復移於忽必阿闌。此無地名。而人名又大異。殆誤。然所記之事則一事也。）或於金主前言其有異志。禿珠大石疑懼。遂來降。更遣子鐵克爲質。給事於御營。既而復叛。自立爲東夏王。（原作東京。據錄改正。）所以然者。由帝攻取金地已多。金主復嚴刻。故衆皆離心。各據地自立。（此數語必是拉施特增入。歸潛志云。宣宗喜刑法。政尚威嚴。此語誠非無據）是年已五閱月。（史作七月。錄五月。皆不同）金太子棄中都而往南京。帝命撒兒只兀特人撒木哈。偕明安率兵至中都。與契丹將志苔等合。遂圍中都。金主聞中都圍急糧匱。遣永錫、慶壽、

李英。永錫。據金史原書。首將曰忠帥。三將為從。曰恭速。曰康賽。曰李芬。此必訛誤。忠帥當即慶壽。見下。恭速。康賽或是永錫之訛。運糧械往援。人負糧三斗。慶壽亦自負以勵衆。慶壽行涿州。他將由別道。錄謂李英自負。此云忠帥自負。又云忠帥行至涿州也寨。即錄之旋風寨。則忠帥明是慶壽矣。下文云他將行至興北。則為霸州之誤。或青戈之誤。皆為帝軍所獲。兩路無一達者。中都糧盡。人自相食。福興丞相服毒自盡。秦忠逃往南京。明安入中都。遣使報捷。帝時駐桓州。西人考得蒙古稱此州曰火兒敦曰八剌哈孫。命忽都忽諾延與翁古兒阿兒、海哈撒兒往中都。檢視府庫。守藏官哈荅國和原譯作二人。曰哈柳。曰惠。必是哈荅國和之訛。奉獻金幣。二將受之。獨忽都忽不受。取府庫藏物及哈荅以來。此處譯哈荅未誤。帝問忽都忽曰。哈荅曾否致餽於汝。對曰。有之。特未敢受。帝問何故。曰城未破時。一絲一縷。皆阿勒壇汗之物。今城已下。則皆我君之物。安敢竊取。故未受。帝獎其知事君之禮。分所有賚之。而責翁古兒阿兒海哈撒兒哈答挈其孫尼克賽見帝而返。錄有不珍也哈答。因其見孫榮山而還二語。何氏無可位置。遂誤以不珍也哈答為西域城名。而刪因其八字。今可考正。尼克賽即榮山之轉音也。原文此下云。往宏州西坑寨城而往。此語不可解。案錄有通州元帥七斤率衆來降一語。下即守信安之事。因悟宏州即通州。西坑寨即七斤帥。特訛誤不能改正。由此亦得覩征錄原文次第。金將張忽。句張忽斤。句衆格阿失林據守信安。倚山為險。

久不能下。此可考正錄中三人之名。犬年。年誤。帝在魚兒濼。原譯戈奥兒。殆魚兒之誤。命撒木哈把阿禿兒率大軍。由唐古特抵京兆。原譯誤作京州。自潼關破汝州等處。直至南京界上之花營大掠。錄作杏花營。原文又有掠灰都城而回。不知何城。又自陝州渡黃河。趨西京。金二將守西京。曰寅答爾。曰罕撒兒撒烈。即那塔忽斜烈二人。錄作北京係誤。出城迎降。撒木哈受降而回。帝又命蒙格力克之子脫命扯兒必攻眞定府。原譯察罕巴剌哈孫。又云乞觧稱為眞金胡城。則是眞定府矣。降之。欲攻東平府。河水為阻。不能克。掠其地而還。金人復取諸城。鼠年。遺脫亥年。帝聞降將張致叛。令木訶里率左翼軍往擒之。平其地。牛年。帝旋師。應是子年旋師。以聞蔑兒乞人逃至乃蠻西界外。原譯託克塔一弟三子。名已見前。集衆圖再舉。其地山高路險。乃命速不台把阿禿兒率軍。以鐵釘密布於車輪。庶行山路不易壞。此可證祕史譯文之誤。復令脫忽察兒以二千騎與合。行至眞河。此是吹河。詳錄注。大敗蔑兒乞。盡殺其人。生獲呼圖罕、蔑兒根檻致於朮赤。朮赤聞呼圖罕善射。試之果然。詳部族考。遣人告帝。乞貸其死。帝不欲遺後患。仍令殺之。托克塔後人無一得免者。是歲。禿馬特部酋歹都禿勒沙哈兒叛。禿馬

特先已降附。聞帝南征。遂復叛。此部兵衆素強。帝遣巴鄰人納牙諾延、及朵兒伯諾延往討。納牙以病不。行。帝躊躇久之。乃改命孛兒忽勒。孛兒忽勒問使者曰。此衆人所舉乎。抑上意乎。使者曰。上意也。孛兒忽勒曰。既如是。我必往。以我之軀。易人之血。妻子惟主上憐之。既平禿馬特。孛兒忽勒亦陣沒。帝知其言。又聞其死。甚痛悼之。以是厚撫其子。告其家人。勿過悲哀。我必優卹。原譯以膽及臓腑等語爲譬。虎年。封木訶里爲國王。伐金。當木訶里在金境時。金人稱之爲國王。帝曰。此佳兆也。至是遂定封號。率汪古特萬人。下云。又千人而無部名。案錄則係火朱勒部也。兀魯特四千人。亦乞剌思人二千。孛徒古兒干統之。忙兀特人一千。木勒格哈兒札統之。即木哥漢札。原注。忽亦兒荅兒之子。翁吉剌特人三千。阿勒赤諾延統之。札剌亦兒人二千。木訶里之弟帶孫統之。又契丹、女眞之兵。烏葉兒元帥、禿花元帥統之。原注。此二部人皆新附。以二將能得此衆。故令其統率。皆屬木訶里節制。原注。是時帝悉以金事付木訶里。而自謀西方之事。錄在寅年。與此同。元史紀傳則在丁丑。觀下西域之事。似非丑年起釁。當以親征錄之寅年爲合。是年。哲別逐古出魯克至巴達克山撒里黑庫爾之地。殺之。徐松西域水道記。葉爾羌西八百里色勒庫勒。

即撒里黑庫爾。乃蠻餘孽悉靖。古出魯克於龍年自別失八里至庫爾車。此殆非今之庫車。當是伊犂屬城華文曰固爾札。歸於古兒汗。至死。共十一年。突而吉斯罕、與麻費闊那喝拉。天山以北。西至錫爾河。皆曰突耳吉斯罕。詳途魯吉釋地。麻費闊那喝拉。義謂兩河之間。錫爾河阿母河中之地皆是。先皆古兒汗屬地。謨罕默德貨勒自彌沙即帝親征之西域王。奉父遺命。亦歲貢三萬的那於古兒汗。的那。金錢名。既而吞併近境。國益强大。遂不納貢。又攻取布哈爾。令各城勿從古兒汗。乃有撒馬爾千酋諤斯滿亦來合。復通好於古出魯克。使者往。遇諸塗。先是古出魯克知古兒汗無能爲。東方屬部。皆叛從蒙兀。西域亦叛。又聞其父敗殘。舊部尚在藏匿。思得其衆。以奪國土。言於古兒汗曰。我離舊地已久。今蒙兀爾往征乞觧。乘今之時。我往葉密里、句哈押立克、句別失八里上二地別有考。別失八里見釋地。招集潰卒。衆必來從。可藉其力。以衞本國。古兒汗信之。既東行。乃蠻舊衆果來附。遂肆劫掠。復遇貨勒自彌沙之使。欲共謀古兒汗。即約東西夾攻。西勝則西軍拓地至阿力麻里、和闐、喀什噶爾。東勝則東軍拓地至費那克特河。河名無考。當在錫爾河西。議既定。古出魯克即進

攻八剌沙袞。西域史云。西遼都城之名。遼史則云虎思斡耳朵。古兒汗與戰。敗之。古出魯克退而集衆。而貨勒自彌與撒馬爾千之兵已至塔剌思。擒古兒汗之將曰塔尼古。古出魯克乘機再進。獲古兒汗。陽爲尊崇。實則篡國。自立越二載。古兒汗以憂恚卒。此與遼史乘直魯古出獵襲執之略異。而尊爲太上皇。朝夕問起居。則語意相類。古出魯克既得位。復娶一妃。勸以從佛教。妃名原文已缺。由是諭令民閒奉佛。不得奉謨罕默德。天方教主名。暴斂橫徵。每一鄉長家。以一卒監涖之。自至和闐。諭民改教。出示招集謨罕默德教人。辯論教理。衆皆至。其爲首者曰阿拉哀丁。與古出魯克往復申辯。詞不屈。古出魯克慚沮惱怒。詈而縛之。釘其手足於門。衆情咸忿。而無如何。惟望帝軍之至。帝亦聞之。故遣哲別往征。哲別示諭民閒。各守舊教。從其先世所奉。勿庸更易。於是各鄉長皆殺監涖之卒。爲應。古出魯克在喀什噶爾。軍未至先遁。天山以北西遼故都之地。若何攻取。則各書皆未言及。但言天山以南。沿路居民。皆不容納。將入巴達克山。而哲別追及於撒里黑庫爾山徑窄險處。殺之。云是報應。蓋天方教人語也。案此節必是拉施特增入。非國史所載。哀忒蠻譯述則云。古出魯克至西遼。將謁古兒汗。慮有變。令從者僞爲已入謁。自爲從官立門外。適古兒汗長妃之女格

兒八速自外至。心異其人。入而詢得其故。乃延入。格兒八速以女晃忽嫁之。三日卽成婚。晃忽時年十五。勸其夫勿信天主教。從佛教。並以古兒汗年老好謏。告其夫以趨承之道。餘云云。同古出魯克旣於葉密爾三處收集舊衆。卽至鄂斯懇。奪西遼之庫藏。攻八拉莎衮。爲西遼所敗。其時西域軍已至塔剌思。擒塔尼古。八拉莎衮之民。閉警城守。不令鄂思懇潰卒入城。潰卒之帥謨罕默德太石。率衆圍攻十日。以象毀門而入。大掠三日。繼而部下復叛其帥。古出魯克鬨亂亟進。獲古兒汗。時天方歷六百八年。西歷一千二百十一二年。直魯古遜讓位古出魯克。尊爲父。仍稱爲帝。而自執國事。直魯古憂悶成疾。越二歲卒。在位三十五年。古出魯克又娶西遼宰相之女。甚美。餘皆同。謂是志費尼書中所云。又撒里庫爾道上地名韋拉特尼。山谷幽僻。可入不可出。古出魯克匿於中。哲別遇牧羊人。詢知蹤跡。令獵者導路。獲而殺之。葉爾羌等處悉定。爲帝虎年之事。案遼史直魯古在位三十四年。此多一年。其云西歷一千二百十一年。爲太祖六年辛未。錢詹事大昕諸史拾遺謂西遼之亡。當在辛未。諸家編年皆係以辛酉。係誤。得此可爲確證。拉施特謂古兒汗以女嫁古出魯克。他書有謂孫女者。此乃是外孫女。恐哀忒蠻誤譯。或是長妃格兒八速。而誤謂長妃之女也。

兎年至帝崩之豕年。凡九年。兎年集諸子各將帥會議伐西域。定軍中章程。案帝伐西域。實是己卯出師。西游錄謂戊寅達行在。明年大舉西伐。耶律楚材傳亦謂己卯夏六月帝親征回回國。帝駐也兒的石河。應是己卯夏。而西域史辰年方至也兒的石河。與親征錄同。由此而見脫必赤顏之敍西伐。誤始龍年。元史旣本之。而又考知他書。始於己卯。據以增入。於是攻取蒲華。薛迷思干兩城。一事兩記。譯西域史乃知其病在此。

龍年。帝在也兒的石河駐夏。以復殺商之仇。遣使往告謨罕默德貨勒自彌沙。秋。進兵。柯耳魯主阿兒思蘭、畏兀兒主巴而朮阿兒忒的斤、阿力麻里主雪格那克的斤皆從征。秋至訛脫剌兒城。令察合台、窩闊台圍攻。令朮赤往鄭忒因吉懇特。即氈的養吉干。詳西域傳。令別將攻忽氈白

多桑作伊那兒只克.此與本紀哈只兒只闌禿上三字音類.

訥克特.詳下忽氊詳釋地.自與拖雷攻布哈爾.撒馬爾干.守訛脫剌兒將曰哈伊兒汗.更有哈拉札汗率二萬衆助守.哀忒鑾作哈拉赤哈只醜.亦與本紀哈只兒只闌禿音近.被圍至五月.城民慌亂.哈拉札汗議降.哈伊兒汗不從.哈拉札汗乘夜出城欲遁.爲我軍所獲.察合台、窩闊台以其不忠也.誅之.遂下其城.哈伊兒汗率親兵三萬.守城內寨堡.屢出戰.相持一月.死亡已盡.僅餘二卒.猶自登屋揭瓦擲人.旣被獲.殺之於庫克薩萊.地見下.朮赤先至撒格納克.爲鄭忒屬城.在錫爾河濱.遣忽遜哈赤諭降.多桑作哈三哈赤.哈三爲忽遜之變音.被殺.下令晝夜更番迭攻.屠其城.以忽遜哈赤之子守之.復下奧斯懇、句八兒眞.見本紀.原譯八兒哈力懇.誤.攻渴失那斯.城中兵衆.且山盜賊入伍.皆能戰.然大半陣沒.警至鄭忒.守將庫特魯克汗夜遁.過錫爾河.經沙漠.以往貨勒自彌.朮赤令成帖木兒西域傳中有是人.諭降鄭忒.是時城中無主.衆民皆拔刃相向.成帖木兒以撒格納克殺使致禍之事爲告.且許不令兵入城.乃得免.歸告朮赤.即督兵至城下.樹雲梯以登.驅民出城.以未抗拒.得不殺.惟數人

會罯帝。究獲殺之。以阿里火者守其地。原注。布哈爾人。分兵下因吉懇城。即本紀養吉干。遣烏羅斯伊的率其衆歸哈剌庫倫。烏羅斯伊的不知何人。案畏兀主亦都護。西書譯爲伊的護。恐即是巴而朮。其烏羅斯三字。則訛誤也。多桑謂是遣畏兀兵歸。西人稱和林曰哈剌庫倫。別募土人萬名。台納爾統之。行至中途叛亂。台納爾已前行。聞信馳返。殺戮大半。餘者逃渡阿母河。阿剌黑諾廷、句速客圖、句託海將五千人。阿剌黑見祕史。元史伯顏傳。祖阿剌平忽禪有功。得食其地。宋本丞相伯顏祖考封諡制。故千夫長阿剌。沈毅而勇力。忠勤而小心。從役忽禪。奮蛇牙而深入。扈征蜀道。裹馬革而長終。忽禪即忽氊。見下。征蜀陣沒。當是太宗時拖雷入蜀之役。祕史九十五功臣。有速亦客秃。卷三作雪亦客秃。謂是晃豁壇的人。當即此速客圖。九十五功臣。又有塔孩。似即此託海。攻白訥克特。亦曰畢那開特。守將伊勒格圖茂里克。率康里兵。大戰三日。至第四日。城民請降。分兵民工匠於三處。而盡殺其兵。驅民間壯丁以往。忽氊守將帖木兒茂里克。分精兵千人。守賽渾河中州。賽渾即錫爾河之古稱。矢石不能及。阿剌黑三將於忽氊訛脫剌兒四鄉。擄民五萬。運石於山。塡河築堤。以達於洲。帖木兒造舟十二艘。形如穹屋。裹以濕氊。塗泥潑醋。以禦火箭。每晨分兩隊迎敵。然河堤漸成。礮石紛集。勢不支。帖木兒以七十舟載輜重軍士遁去。以下所譯。有費解處。多桑紀述甚明。詳見西域補傳。帝於龍年秋末

至訛脫剌兒。既分遣各軍。下云。蛇年二月。各佔許多地方。復自與拖雷汗、也可諾延馳襲賽兒奴克城。城無考。貝勒津云。賽兒奴克突厥語亦蒙古語。猶言吉利。晨壓城下。居民咸入城拒守。遣丹尼世們招降。城人將困辱之。丹尼世們謂我爲成吉思汗親近之人。我亦木速兒蠻人。即天方教。詳見元代教名考西游記注。特來救一城生命。若抗拒則滿城流血矣。降則身家皆得保全。城遂降。餽糧。惟頭目不至。帝怒。始至下令勿殺掠。簽壯丁爲兵。名其城曰庫特魯特八力克。八力克即八里。見西北地附錄。募熟悉路逕之突克蠻人爲導。突克蠻猶言突厥同類。突克即突厥變音。從沙漠僻路行。前鋒將塔亦兒把阿禿兒。祕史九十五功臣中有荅亦兒。當是。至奴爾城。亦招下之。餽軍糧。令速不台收撫其城。擇六十人送城酋伊里火者至搭布瑟之地。帝至城。問每歲納稅若干。衆謂一千五百的那。金錢名。今中國金貴。一的那合銀二兩餘。帝令如數完納。月初。至布哈爾圍城。當是次年春月初。城守兵二萬。守將曰庫克汗。部將曰哈米特、句巴兒塔牙達庫、句句赤汗、句克什克里汗。夜半。率衆突圍遁。至賽渾河濱。當是阿母河。應云質渾。作賽渾誤。帝兵追及。盡潰散。城中伊瑪姆教士之稱。姆字讀如吳下俗音。暨文士等出降。帝入城。見

教堂。疑是王宮。駐馬問民以教堂對。帝下馬入堂。諭馬飢。速飼馬。因取經箱爲馬槽。令教士守馬。又以酒囊置堂中。(天方教戒酒。故特記受辱之事。)傳集謳者歌舞。蒙兀兵亦歌呼爲樂。帝逾時復出城。登教士講臺。傳集民庶告以蘇爾灘背理獲罪之事。爾等須知。爾皆得罪於天。爾主爲尤重。天生我爲執鞭之牧人。用以箠撻羣類。非汝等得罪上帝。天何生我。令譯者述其語。俾衆周知。又令蒙兀人彈壓大軍。勿使擾害。籍富民令出窖藏財物。以二百八十人搜括之。餘民則出丁賦以贍軍。其時內堡猶未下。(西域往往兩城。其內城若堡寨。)遂焚城內民居。驅民塡濠。悉成平地。矢礟環攻。堡破。守者悉死。凡三萬人。婦稚得免。夷其堡。驅民於野。取丁壯從軍。或徙於撒馬爾干。或徙於搭布瑟。春末。遂征撒馬爾干。西域主謨罕默德貨勒自彌沙。先以突而屈人六萬、塔赤克人五萬、(塔赤克見西域傳。)大象二十。守撒馬爾干。浚濠蓄水。帝在訛脫剌兒。卽聞撒馬爾干垣堞高峻。守兵充足。非一載不能破。故先分兵取各處。而自取布哈爾。然後進師。軍鋒所至。無抗命者。惟色里普勒、(句)搭布

瑟兩城寨不降．留兵攻下之．帝至撒馬爾干．朮赤等師亦至．御營駐庫克薩萊．諸軍分駐城四面．帝周巡城外．相視形勢者兩日．聞蘇爾灘已往駐夏之地．卽令哲別、速不台率二萬騎往追．又令阿剌黑諾延．句畢速爾．向斡克石、（當卽渴石．）塔力堪二處進兵．第三日晨．城圍遂合．守將阿勒巴爾汗．句匃赤汗、句巴朗汗等出戰．兩軍傷亡甚衆．夜始罷戰．第四日攻城．城民悩懼．第五日又攻．乃有喀特、句祉喝烏里斯拉姆（皆教士名．）曁伊瑪姆等出城納款．越日．開那馬斯喀喝門．大軍入城．卽墮其城．分城民男女百人爲一隊．遣兵押赴城外曠地．喀特與祉喝烏里斯拉姆．率五百人入守內城．帝下令．民間有藏匿兵丁者．殺無赦．其後搜獲．伏誅甚衆．城中豢象．盡放之於曠野．多餓死．（此可證西游記．）是夜．大軍仍出城．內城人懼不得免．阿兒潑汗（疑卽上文阿勒巴爾汗之異譯．）夜率千人潛出．突營而遁．次晨．大軍攻內城．隳其牆堞．塞城河之源．至夜城破．有千人入禮拜堂拒守．射以火箭．焚以火油．悉成灰燼．驅守兵出城．分兵民於二處．令康里兵三萬．薙髮結辮．如蒙兀人．

夜乃盡殺之。其將曰巴力世瑪思汗、句託海汗、句薩兒賽特汗、句烏拉克汗。更有二十餘裨將。皆死。原文云此二十餘人名詳成吉思汗致曾肯哀丁郭耳特信中。案今西人所譯皆無此信。當是失譯。曾肯哀丁見西域下傳。多桑作屋肯納丁阿蒲倍廓耳取工匠三萬。分置各營。民丁三萬。入攻城隊。餘民許復舊居。輸二十萬的那以贖命。令降官巴克曷勒蔑里克、句哀密兒阿米特。主收賦事。兼轄降民。其後復屢調發。故城民益寥落。西游記謂僅四之一。是年夏秋。帝駐撒馬爾干境內。云是蛇年夏取撒馬爾干。軍中屢獲貨勒自彌沙麾下人。皆言其主驚惶無措。惟謀逃遁。其子只剌兒哀丁請於父。欲集各路之兵。決一血戰。而父不允。帝先遣哲別、速不台。各率萬人往追。復遣脫忽察兒把阿禿兒見親征錄。元祕史。率萬人繼進。戒三將以窮追勿捨。如彼勢衆敢抗。而汝等力薄。即不前進。飛報我大軍。屢聞人言彼畏怯殊甚。諒必不敢抗也。如彼勢蹙而遁。雖入山穴。亦必窮其所往。所過之地。降者安撫之。爲置官吏。有阻遏我軍者。必摧破之。以三載爲期。由戴世特奇卜察克即欽察。詳欽察釋地。回至蒙兀里斯單。與我相見。猶言蒙古地方。當時西域人稱天山一帶皆云蒙兀里斯單。然後全軍東返。

汝等之後。我復令拖雷剿撫呼拉商、句蔑而甫、（即馬魯。詳麻里兀釋地。）海拉特、句你沙不兒、句賽兒黑思等處。（賽兒黑思即元史之昔剌思。亦稱撒剌克思。）我又令朮赤、察合台、窩闊台攻取貨勒自彌都城。賴天之祐。必盡畢此事。乃可凱旋。帝既遣三將行。復令三子整軍往貨勒自彌。自與拖雷汗暫息於撒馬爾干。哲別等三將從蘇爾灘之後。至烹綽布。渡阿母河。（多桑書作烹綽克。）先時蘇爾灘駐忒耳迷斯河濱。（即忒耳迷。詳釋地。）聞布哈爾陷。繼聞撒馬爾干亦陷。卽渡河遁。母族人烏拉匹延等從行。欲害之。有洩其謀者。蘇爾灘夜易寢處。虛其帳。次晨視帳氊皆箭孔。遂奔你沙不兒。勸官民嚴守。哲別、速不台先至巴而黑。（即巴里黑。見釋地。）城人餽軍裝糧糗迎降。爲置守吏募導者以行。太石把阿禿兒爲前鋒。抵咱窪城。（多桑作薩伯。）欲如前收降。城人閉門不應。軍去。城人以爲怯。鳴鼓辱詈。軍回攻。三日。樹梯入城。遇人卽戮。焚毁之而行。將至你沙不兒。蘇爾灘先欲赴伊斯法楞園獵。（多桑謂僞言出獵而逃。）聞警卽逃可斯費音。（即可疾云。）遣其妻往喀兒魯克之地。守將曰塔赤哀丁答勒罕。（多桑作馬三德蘭境內伊拉耳堡。）自

與羣下謀避兵。衆議上希闌山。既至。以爲未可。希闌山未詳。謂羅耳之蔑里克海沙富多智謀。延至議計。羅耳部名。見釋地。羅耳酋謂羅耳、法而斯兩界上。有高山曰帖克帖庫。壤地寬大。人迹罕到。可以避兵。羅耳、句法而斯、句舒勒、部名。近羅耳。今曰舒里斯單。沙班喀雷未詳。四處之兵。可集十萬。力足禦敵。蘇爾灘不之信。仍駐是地募兵。哲別至你沙不兒。遣告呼拉商部內各守將。曰蔑執兒哀里蔑里克拉希。曰斐里特哀令。曰吉牙哀里蔑里克。佐贊傳帝之諭招降。並獻軍裝糧糗。你沙不兒以三人來迎降。餽糧。哲別勸以見機保身家。蒙兀兵如水火之不可狎玩。勿恃有城有衆。復予以帝之示諭。用畏兀兒文。若謂諭哀密兒及衆民知悉。哀密兒四城官名。自東至西。上天皆以付我。原文謂與你。殆誤。降者幷其家屬保護之。不降則罪及親族。咸殺不宥。既予以示而行。哲別自此順者溫之路向徒思。祕史蒙文左曰沼溫。當卽此者溫。徒思在你沙不兒東北。須回軍左旋。故云順者溫之路。速不台順大路向札姆。札姆未詳。中途降者皆不犯。不降則力攻。徒思之東各寨堡皆降。而徒思拒命。殺傷甚衆。由徒思

往拉得康。（地圖。徙思東有城曰安狄枯。音近拉得康。或即是地。惟軍又東行。疑次序未順。）其地花木甚多。速不台喜其地未擾。（應是哲別而云速不台。亦可疑。）留官主守。自往喀部珊城。人慢不加禮。重誅之。凡呼拉商境內堅城。多過而不攻。沿途皆不久駐。惟取衣服糧食牛羊馬匹而行。晝夜不休。速不台向伊斯法楞。哲別向馬三德蘭。（至是全軍又西矣。）誅夷最甚者。阿模爾、（見釋地。）阿士特拉拔特。（見地圖。此皆哲別之軍。）速不台至搭沒罕城。（當是地圖中之塔密干。）民避入山。土匪踞城以守。盡殺之。又往西模曩。攻敗其民。（即西模娘。見釋地。）至耳來夷城。亦如之。（亦作合而拉耳。）蘇爾灘正與阿塔畢奴思拉特哀丁、（句）海沙勒沙富議計。而耳來夷警至。海沙勒沙富懼。即回羅耳。他倉亦遁。蘇爾灘往喀隆堡。蒙兀軍知而亟追。中途相遇。射傷其馬。蘇爾灘居堡中一日。即潛往八格達。（即報達。）追兵始謂其在堡也。攻之。既知其已行。復逐於後。蘇爾灘改道入雖而哲寒堡。又奔基蘭。（詳西域傳注。）其地之哀密兒迎以入駐。七日。又往伊西搭耳地。（未詳。）從者盡失。又往阿模爾所屬之低押乃。（云是地名。）馬三德蘭之哀密兒亦殷勤款接。然蒙兀兵跟蹤而至。不能休息。詢於

馬三德蘭教士。勸以入嘎斯比海內小島。原注又曰阿必斯袞。蓋即裏海。今西人稱裏海曰嘎斯比安。蓋本於西域之稱。蘇爾灘從之。居未幾。又易他島。以掩蹤跡。哲別之軍不能覓獲。遂回軍。盡得其輜重珍寶。送致撒馬爾干。蘇爾灘以土地財賄盡失。又聞妻女皆被虜。幼子已飲刃。多桑書所紀爲詳。卽獲西域王母之事。見西域補傳。恚悖成病。目亦昏。終日啼哭。旋死。埋於島內。越數載。只拉兒哀丁起其屍。送置阿勒的斤堡。多桑作哀阿特罕堡。詳西域下傳。當蘇爾灘在日。先欲立其子鄂斯拉克沙爲嗣。居海島時。改立只拉兒哀丁。事詳多桑書。及其死後。只拉兒哀丁聞呼拉商義闌境內波斯之地稱義闌。古時名稱亦曰伊爾闌。已無蒙兀兵。原文。因成吉思汗不令其久駐之故。乃由芒格世拉克登陸。覓馬往貨勒自彌。其弟鄂斯拉克沙亦從往。其時朮赤等軍猶未至貨勒自彌。其守將曰徒智貝克里灣。曰哈勒烏思拉克。曰火者的斤。曰阿忽勒沙希巴。曰帖木兒蔑里克。此名見前文。守兵九萬。只拉兒哀丁既至。兄弟不和。各樹黨羽。衆提只拉兒哀丁之勇。不願奉以爲主。思害之。只拉兒哀丁聞其事。卽出奔。由納薩之路往沙特巴黑。原注。卽你沙不兒訥薩。見西使記作納商。行及阿思特畢失賽克之

地遇蒙兀兵。戰半時許。先自軍中逸去。當只拉兒哀丁出奔。朮赤等軍亦將至。鄂斯拉克沙阿克沙亦奔。經前戰地。亦遇蒙兀兵。併其將與從者皆被殺。只拉兒哀丁至沙特巴黑。收集士馬。居三日。將往嘎自尼。地。詳譯 而蒙兀兵至。只拉兒哀丁留其將瓦里克伊勒的力克在城外禦敵。而自往嘎自尼。道行遠。伊勒的力克亦由他道行。蓋分道以誤追兵。 蒙兀兵追之不及。只拉兒哀丁七日至嘎自尼。其地兵民多奉之。朮赤、察合台、窩闊台奉帝命伐貨勒自彌。即今之庫爾坑赤。蒙兀人稱為烏爾坑赤。當作烏爾鞬赤。別有考。 於是年秋。率右翼以行。案上文是蛇年。祕史亦謂領右手軍。 前鋒將蒂克察。蒙兀人稱之曰蒂察。案此人名見祕史。 只拉兒哀丁昆弟之出奔也。將領多從以行。乃有忽馬爾、多案作庫馬爾。 木忽兒。句 布喀。又有統兵將阿里。原文蔑兒斤人。不知即太祖與仇之蔑兒乞否。 併紳民共守。以無首領。公舉忽馬爾為帥。由其為王母族也。則是康里人也。 一日。有游騎至城下掠牛馬。城人欺其寡。出城逐之。追至一花園。伏兵在內突出。圍攻追兵。死者幾及十萬。未免太多。 敗卒入城。蒙兀兵亦從而入海蘭門。城門名。 因日已

沈西。仍退。次日攻城。城將斐里敦古里率五百人於城下拒之。朮赤昆弟既至。周視城形勢。招降不下。近城無石。伐大木塡濠。令三千人往截河道。（城跨河故。詳西域傳。）爲城兵圍攻盡死。自是守者膽壯。朮赤、察合台素不協。師不和。亦無律。城兵以是屢敗蒙兵。（原注。其地有高岡。皆蒙兵骸骨葬所。今猶存。）七閱月之久。城不下。時帝已在塔里堪。三子遣人以軍事來告。帝廉得其實。怒而命窩闊台總諸軍。窩闊台乃至兩兄處。極力和解。軍復振。力攻下之。城內節節爲守。巷戰七晝夜。驅民至野。約十萬人。以婦稚工匠從軍。壯丁則用以臨前敵。凡蒙兀兵一人分得二十四人。計民之充兵者。數逾五萬。（若是則蒙兵不過二千餘矣。未免太少。或他族之兵。不能分民。故得此數。）城中焚毀殆盡。城有教士曰捏直哀丁克兒費。聞望素著。帝先聞之。使人告以速出城。免罹禍。且許以百人從行。捏直哀丁謂親族甚衆。皆在城。當與衆共生死。迨城破。亦死。帝於蛇年秋。自撒馬爾干起行。偕拖雷汗往那黑沙不。（見釋地。）一路游牧。過帖木兒嘎哈兒哈。（帖木兒。義爲鐵。嘎哈。卽鐵門關也。）先遣拖雷往定呼拉商。自至忒耳迷斯城。濱河。攻十日。破之。驅民出

城。分於各軍。一老婦藏大珠。索之不肯獻。而吞於口。剖其腹出珠。自是死者腹多被剖。至連格兒特、句薩巒。兩地未詳。亦殺掠分軍。收巴達克山半藉兵力半藉招撫。皆平定。無梗命者。質渾河北悉平。遂渡質渾河。阿母河之古稱。時已冬末馬年春。原作蛇年。殆是譯誤。至巴而黑。貝勒津注。此下原書有闕文。紳民餽禮物。查閱戶口。令民出城分於各軍。旣而盡殺之。平毀民居。自此至塔力堪。攻其寨取之。又圍諾司雷脫柯寨。極堅固。守者皆敢死士。七月未下。多桑云。先已遣將來。則七月之久。始於蛇年冬。非始於馬年春也。拖雷汗先自帖木兒嘎哈兒哈進征。自統中軍。他將率左右翼。順蔑兒委察克之路。應是蔑而甫察克。即元史之馬魯察葉可。經巴哈、句黑速兒。出取之。此兩處未詳。疑是寨堡。非城名。取蔑而甫。至你沙不兒。又取寨剌黑思、見前。阿陛攸兒特、當即巴瓦兒的。詳釋地。捏遂、即前之訥薩。徒思、見前。札只闌、祕史有出黑扯連城。即札只闌。朱溫、句八吉克、句哈甫、句賽罕、句魯達巴特。似皆城寨名。皆無考。亦取你沙不兒。皆在是年春。帝自塔力堪召拖雷汗於大暑之前回營。親征錄。祕史皆有此語。拖雷汗遂由苦喝以斯單過枯姆折闌河。取海拉特城。即也里。詳親征錄注。乃歸見帝。合兵攻塔力堪堅

寨。始下之。察合台、窩闊台亦自貨勒自彌來謁。朮赤則自貨勒自彌挈行李以行。蓋移軍別處。錄所謂還營所也。以上之語。悉可考證親征錄。帝復進攻八米俺。察合台子莫圖根傷於矢而卒。他書譯作莫阿圖堪。帝最愛此孫。下令力攻始下。遇生物悉殺。名其地曰卯庫兒干。蒙古語。卯不好也。祕史蒙文。寨曰豁兒合合字音近喀。此作庫兒干。殆由是致訛。義殆謂寨。至今斯地無人煙。帝不令察合台知莫圖根之死。一日。諸子侍食。帝佯發怒。察合台惶恐跪地。謂如不從父命則死。帝問斯言誠否。力矢非僞。帝乃告以莫圖根陣沒。我令軍中勿悲哀。汝當遵我命。察合台聞言昏暈。忍淚侍食如故。旣而出至野外痛哭。始返。是夏。帝駐搭力堪。馬年夏。其時只拉兒哀丁在嘎自尼。蔑而甫會汗蔑里克以兵四萬來從。又有突克蠻人賽甫哀丁阿格拉黑亦以四萬人從。多桑云。是喀剌赤人。古耳之地哀密兒皆從之。古耳先爲一國。詳西域傳。當哲別、速不台之追蘇爾灘也。脫忽察兒繼進。汗蔑里克自以國勢敗壞。蔑而甫之地不可久居。乃率兵往古耳之古兒只境內。古耳只無考。似即下文古耳只斯單。遣人納降於帝。帝卽令哲、速等將。如經汗蔑里克之地。不得肆擾。二將如命。不犯

而去。脫忽察兒後至。縱軍劫掠徵求。一如曩日情狀。其地山居之人與戰。脫忽察兒陣歿。汗蔑里克遣人告帝曰。我勸我主謨罕默德貨勒自彌沙降附。而我主不從。乃其自取滅亡。我則壹意歸順哲別諸延過我境。未擾而去。速不台亦如之。乃脫忽察兒獨不如是。山居之人告以降服。而彼不聽。依然劫奪。將八剌克勒之人。（地名無考。）及山居之人驅逐。以致交戰隕命。若此大事。豈可以此等人將兵也。仍以衣服餽帝爲謝。然汗蔑里克究恐懼不自安。又聞只拉兒哀丁奔至匽自尼。衆集勢盛。復遣人往附。（以上之事。皆可證明親征錄。祕史汗蔑里克並非國主。或其封爵。或即其名。元史作蔑里可汗。既嫌倒置。亦混君稱。祕史蒙文是矣。然以汗爲一句。蔑里克爲一句。仍誤以爲國主也。脫忽察兒之死。諸書所無。貝勒津譯拉施特之書。復引西域人邁哈溫忒之說云。脫忽察兒或謂死於海拉特。或謂死於你沙不兒。今觀此書。則以海拉特爲近似。多桑之書則謂在你沙不兒。多桑記西域事。宗志費尼之書居多。敘述此事。始末甚詳。故西域補傳從多桑說。與此略異。）時帝已嚴守古耳只斯單。（猶言古耳之地方。）札布勒。（句）喀不爾之地。（即可不里。詳釋地。）皆要隘。令失吉忽秃忽率兵南征。部將曰謨喀哲。曰謨兒哈爾。曰烏克兒古兒札。曰古都斯古兒札。（下二名見部族考。）共兵三萬。取以上所言之地。而防只拉兒哀丁。汗蔑里克所駐地。距失吉忽秃

忽軍不遠。蒙兀軍中但知其已降。不知其又歸附只拉兒哀丁。陰告以君駐配爾彎。（即元史之八魯彎。）不必移軍。我當來合。迨汗蔑里克潛引己衆幷康里人而去。失吉忽禿忽始知其有異心。亟追之。夜半追及。失吉忽禿忽以昏夜不敢浪戰。令待次曉。汗蔑里克即乘夜疾引去。天曉時。已與只拉兒哀丁軍合。康里人亦至。勢益盛。先數日。謨喀哲、謨兒哈爾曁他將困斡里淹城已將下。只拉兒哀丁忽自配爾彎馳至突攻。傷千餘人。二將以衆寡不敵。退而渡河。駐營以守。繼復退與失吉忽禿忽相合。仍前進。敵亦前進。相遇。只拉兒哀丁自率中軍。令汗蔑里克率右翼。賽甫哀丁阿格拉黑率左翼。戰一日。無勝負。失吉忽禿忽令軍中縛氊象人。置士卒身後。連夜製成。以助勢疑。故次日又戰。敵軍果疑援至。只拉兒哀丁呼曰。我衆甚盛。不必畏也。可分兩翼以繞之。於是衆奮。圍亦漸合。失吉忽禿忽令軍士視旗所向。衝突敵陣。然已四面受敵。力不能支。遂奔。敵騎多良。馳而追殺。死者無算。帝聞敗信。憂而不形於色。謂失吉忽禿忽素能戰。狃於常勝。

未經挫折。今有此敗。當益精細增閱歷矣。只拉兒哀丁既得勝。分所虜獲。汗蔑里克與賽甫哀丁阿格拉黑爭一駿騎。汗蔑里克以策撾其面。只拉兒哀丁以其為王母族人也。不之禁。賽甫哀丁阿格拉黑怒。夜率所部往起兒漫、句沙克闌、句庫特之山而去。起兒漫詳西域傳。餘地無考。只拉兒哀丁軍勢頓弱。又聞帝軍至。益恐。即退至嗄自尼。謀渡信地河。河名詳瀛環志略。即印度河。下皆作印度。親征錄作辛河。祕史作申河。皆僅著上一字音。失吉忽禿忽敗歸見帝。訴烏克兒古兒札、古都斯古兒札不識戰陣機宜。平日言兵事。極似有才。迨臨陣。乃毫無布置。以致敗衄。帝即自將起師。云是馬年。全軍皆離塔力堪。行速。不及炊飯。至前戰處。詢忽禿忽。烏克兒二將列陣何處。敵陣列何處。責其不善擇地。二將同受訓斥。至嗄自尼。知只拉兒哀丁前十五日已行。令八龍牙里委赤轄城事。引軍亟追。時只拉兒哀丁已備船。將於明日西渡。帝夜疾行。次曉。追及圍之。欲生獲只拉兒哀丁。令軍中不發矢。復令烏克兒古兒札、古都斯古兒札。阻遏敵兵。不令近河岸。蓋防其登舟逸去。既而敵兵漸退至河。二將猛攻其右翼。

汗蔑里克不能支。欲遁費薩倭兒。地名。多桑作不忒倭兒。而帝軍已截守道路。殺汗蔑里克。右翼全敗。只拉兒哀丁率中軍。自晨戰至日中。左右翼皆覆沒。中軍僅七百人。左右衝突。諸軍以奉令不發矢。爲其突圍而出。棄盾執旗纖。縱馬入印度河。泳水而逸。帝見之。以口咬指。謂子曰。凡爲子者皆應如此。語晦。疑是凡爲將者皆應如此。拉施特此處有詩述帝語。意如謂此等好漢。我素未聞未見。將來恐爲後患。諸軍亦欲追入水。帝阻止之。獲只拉兒哀丁之妻。其子被殺。其輜重先已投印度河。令善泅者撈取。遣八剌諾延原文札剌亦兒人。率衆追入印度。復遣朵兒伯同往。原文族名已缺。此可證明祕史案祕史卷十蒙文謂朵兒伯之姓爲朵兒別台。則當是朵兒邊人。既入印度而不得蹤跡。取璧遏城。多桑作璧耶。爲堡寨名。又往木而灘。其地無石。伐木爲筏以運石。攻具既備。而暑氣甚熾。當是羊年夏。遂捨去蹀拉火耳、句璧薩烏爾、句蔑里克甫爾諸城。皆在西印度。未至中印度。大掠而回印度河東。帝既遣八剌。於羊年春歸至印度河上游。令窩闊台往定印度河下游諸地。遂大掠嘎自尼。虜其人以行。城亦毀。又遣人稟命於父。欲往攻昔義斯單。帝曰。天已暑。宜卽回。當遣別將往攻。窩闊台遂由

該勒姆西兒之路而回。是夏帝避暑於配爾彎以待八剌諾延。悉掠配爾彎近處。八剌、朵兒伯至。帝遂往古腦溫庫爾干。祕史蒙文。帝溯申河以至格溫斡羅孚。親征錄。上避暑八魯彎川。候八剌那顏。因討近敵。悉平之。八剌那顏至。遂行至可溫寨。錄爲寨名。而祕史釋爲河名。案蒙文寨曰豁兒合。小河曰豁羅孚。有時亦作豁羅合。二音易混。或是寨名。或寨在河濱。以河爲名。多桑作古南庫兒干。刪去溫字。音譯音似遜。窩闊台亦至。在配克部爾過冬。其地之酋曰薩拉爾阿黑默特。自縛來降。並餽軍糧。以地熱。士卒多病。令民每戶舂黍米百斤。供士卒三人之食。下云。其時哲速二將收定阿而俺阿特耳佩占義拉克失兒灣等處。分設官吏。及至。士卒病愈。帝欲由印度斯單至唐古特之路而回。行未數程。聞唐古特又叛。一路山荒林密。道途險巇。水土惡劣。行旅易病。乃回至費薩倭兒。仍循來時之路而返。案此即元史帝至東印度國一語所由來也。當是脫必赤顏原有斯語。特欲往未果。譯者不察。遂謂已至東印度。然西游記並無是事。豈帝遣別隊探路。長春未之知耶。猴年。順八米俺山路行。南征。時留輜重於八格蘭。至是取以行。渡質渾河。冬至撒馬爾干。令蘇爾灘母妻在輜重前先行。俾其辭別故土而哭。諸軍在後。不使聞其哭也。帝至費那克河。河名未詳。上文亦作費那克特。除朮赤外。諸子皆至。會議既畢。徐行回軍。下云。成吉思汗之事。紀述至此。應敘哲速二將之事。及謨孚默德蘇爾灘在海島中如何死狀。案蘇爾灘之死。已見前文。此下又並未言及。不

（知何以突來斯語。）只拉兒哀丁自你沙不兒遁匿自尼。時哲別、速不台遣人請命於帝。謂蘇爾灘已死。只拉兒哀丁已遁。我等應往何處。待命而行。惟望於一二年間。仰賴天祐。得遵主上所立期限。繞奇卜察克之地。以往蒙兀里斯單。其後又屢遣人奏事。時西域之地多亂。每次奏事。皆以三四百人護送。軍入義拉克。（裏海南部名。呼拉商以東皆是。詳西域傳注。）取哈耳城（當即胡瓦耳。詳釋地。）西模囊城。至立亞城。掠之。（立亞未詳。）至枯姆城。大殺掠。西往哈馬丹。其酋賽特密哲哀丁阿拉偈都勒餽衣騎。遣官人守。開別隊至薩哈斯。（合以下文。當是贊章。）為其酋塔勒沙拉赤、（句）庫赤布克汗所敗。遂往贊章大屠戮。又往可斯費音。以民守城辱詈。力攻下之。民猶力戰。兩軍共亡五萬人。義拉克境內多罹兵鋒。是年冬寒最甚。兵在立亞境內。帝在忒耳迷斯那黑沙不之地。（則是蛇年冬矣。）既而兵入阿特耳佩占。（為西域鄰部。詳西域傳。）所過殺掠。將及台白利司。部主阿塔畢鄂思伯克（云其父名札罕伯克立宛。）匿不敢出。遣人迎降。餽牛羊馬及衣服。二將即入阿而俺駐冬。欲入谷魯斤。（即元史曷思麥里傳之谷兒只。尾音轉為谷魯斤。今西人多稱為曲兒只。）遇其部萬八來

御。臨陣痛詈。戰敗其衆。以其境内路隘林密。退而往梅拉喀。路經台白利司。部主復遣官曰薩木斯哀丁

士格雷出餽軍貲。進攻梅拉喀。城主爲婦人。不習戰事。城民乃自募丁壯爲守。蒙兀軍驅俘獲之衆爬城。

退縮者斬。數日城破。大殺掠。欲入的呀別起耳、(他書多作的牙佩壳耳。)哀而陛耳。(皆部落名。詳西域傳。)而哈馬丹城有貨勒至

彌沙舊將只馬哀丁阿比亞。糾衆作亂。殺所置守吏。並擒阿拉曷都勒下於獄。二將復回哈馬丹。破其城。

只馬哀丁阿比亞求降。仍戮之。平毀哈馬丹。往那希拉彎。(未詳。)破其城。城酋乞降。允之。(原文與以水牌及紅色物。不知何物。)又

入阿而俺。下昔拉白城。往貝列堪。屠其城。取甘札城。(皆詳西域傳。)又入谷魯斤。兵來禦。哲別以五千人設伏。速

不台迎戰佯敗。敵追而伏起。殺其衆三萬。入失兒灣部。(即曷思麥里傳之失兒灣沙城。)破得耳奔特關門。(即打耳班。皆詳西域傳及釋地。)遣

使告失兒灣沙(沙爲君稱。)速覓鄉導人來。比導者十人至。殺其一爲徇。不善導路有如此例。入阿蘭部。(即阿速。)阿

蘭人糾合奇卜察克人來戰。(即欽察。)無勝負。二將遣告奇卜察克人。我等皆一類。阿蘭爲異類。(欽察。阿速。接壤。亦當同類。考諸

西書。欽察人並非青目赤髮。而元人所撰庚申外史云。朝廷聞紅軍起。命樞密院同知赫廝禿赤領阿速軍六千。并各支漢軍。討潁上紅軍。阿速者綠睛回回也。素號精悍善騎射。然則阿速人乃眞青目。故二將謂其異類矣。欽察人非青目赤髮見釋地。我等當立約議和。不相侵犯。如欲財物。皆可致餽。因厚遺之。奇卜察克人引去。由是戰勝阿蘭。大殺掠。奇卜察克人散歸不爲備。二將出不意。攻入其部。盡返所遺物。敗衆多逃入俄羅斯。遂往速達克城。城在海濱。與康思但丁諾白爾城相對。就地形而言。必係黑海北境。元史地理志之撒吉剌。西域人亦稱速蹉特。此去速達克。其即速蹉特之變音歟。詳釋地。敗其衆。下其城。遂至俄羅斯界上。奇卜察克人逃入俄者。聚集俄兵來攻。二將見其勢盛。案兵不動。敵以爲怯。亟進。而蒙兀兵退。追十二日。蒙兀兵忽回戰。七日之久。盡敗敵衆。掠其地。旋即東返。遵帝所命之路而還。拉施特敍二將北伐之事甚略。多桑博引他書所紀加詳。具哲別傳。

帝親征塔赤克而回。塔赤即條支。大食之由來。詳西域傳條支考。猴年。在路駐夏。過冬。行及已境。皇孫呼必賚、即世祖。今本改音。較元史本音爲勝。忽拉護來迎。即旭烈兀。今西人多譯稱忽拉古。時呼必賚十一歲。忽拉護九歲。在乃蠻界上阿拉馬克委之地。云近阿木兒忽眞。在吉勒河那邊。仍未詳。呼必賚射一兔。忽拉護射一山羊。蒙兀禮。幼者初獵得生物。則以鮮血染長者拇指。呼必賚輕擶帝手

拭之。忽拉護攜帝手甚重。帝曰。你如此用力。可爲差恥。釋文難通其解。但依其語書之。行至布哈蘇赤忽。地未詳。支金帳。設宴大犒三軍。地係沙土。令各營取石壓墊營帳。以免傾側。則有烏布赤諾延。云是烏克之弟兄。不以石。但支木。帝咨之。宴會時。射獵爲樂。烏布赤又不從衆合圍。以是留之於營。七日不令出。從烏布赤惶恐。謂如責我。當遣我往他處。帝乃恕其罪。與以一條路。大約遣往他處。雞年春。至老營。夏在舊居駐夏。拉施特此書紀年悉同史錄。殆因國史如是。不能立異。說見前。聞唐古特又叛。雞年秋。整軍攻合申。本紀伐西夏在丙戌春。親征錄則云乙酉秋。復統兵征西夏。此書與錄同。令察合台以本部兵守老營後路。其時朮赤卒。窩闊台從帝軍。拖雷汗因婦唆魯不克帖尼出痘。原作西兒忽克屯別姬。與元史字音相合。故從元史。緩行數日。帝在途聞窩闊台之子庫延、疑是闊端之訛。古由克歸即貴由。定宗名。二孫求賞賚。帝曰。所有之物。已盡歸拖雷。彼係家主。他西書謂蒙古俗。幼子得父遺產。故斡赤斤之名。惟幼子得稱。義爲守竈。解見祕史注。拖雷以幼子從父。職如家主。其後帝崩。遂監國。親征錄謂太上皇帝時爲太子。皆即斯義。未可斥其誣妄。其後拖雷汗以衣物分餽之。帝以海拉特王之祖忽魯札克與古由克。謂汝有病。可令其管膳。海拉特封國建藩。詳西域下。傳惟忽魯札克之名無考。軍至唐古特。取甘州、肅

州。案史錄皆謂丙戌入西夏。其取甘肅等州。本紀繫之於夏。下文之狗年。當移於此。乃合原書之誤。譯者之誤。不可知矣。甘州。肅州下又有戈州。疑是河州。又取兀剌孩城。見祕史蒙文。卽史錄之斡羅孩。圍濟兒雪開城。祕史蒙文朵兒蔑該。注謂靈州。蓋卽濟兒雪開。合申主失都兒忽。土人稱曰李王。失都兒忽見祕史。謂是來降後帝爲改名。今考帝未崩前。西夏主但納降。未來謁。則失都兒忽當卽其名。親征錄可證。西夏主亦曰李睍。故稱李王。由其伊兒開都城。原注。土語伊兒開。蒙古語則云額兒起牙。蓋卽本紀所謂夏王城。祕史蒙文。稱甯夏曰額里合牙。是也。率五十營兵來援。帝移軍往迎。地多河。已冰合。云河皆從黃河而出。則是黃河支流。本紀丙戌十一月庚申。帝攻靈州。夏遣嵬名令公來援。丙寅。帝渡河擊夏師。蓋是戌年事。此誤紀於雞年。兵皆從冰上行。令衆射。矢無虛發。此戰殺人無算。蒙兀兵死十之一。合申兵死者增兩倍。失都兒忽逃回都城。帝曰。彼經此敗。力不能復振矣。不甚措意。越其都城。往取他城。既攻下各城後。卽入乞觧境。此卽本紀丁亥春。帝留兵攻夏王城。自率師渡河攻積石州等事。四月。帝次龍德。拔德順等州。德順節度使愛申。進士馬肩龍死焉。則入金境矣。皆是猪年事。原書失次。豈國史未詳。故親征錄概不言及。而元史及此書皆采諸他處歟。狗年春。初至畨昏塔朗呼圖克之地。身不甚健。得夢。知死期將屆。地名無考。果有此夢。必是猪年而非狗年。是時諸子在側者。惟亦孫哥阿克。注云。朮赤哈薩兒之子。必卽亦孫哥。所謂阿克。未詳何義。因問窩闊台、拖雷今何在。相離遠否。亦孫哥阿克謂僅離二三里。卽遣人召至。次辰。帝告諸將及從官。今有事與諸子商。

汝等暫避。迨衆退。乃曰。我殆至壽終時矣。我爲汝等刱此基業。無論東西南北。自此首往彼首。皆有一歲程期。我遺命無他。汝等欲能禦敵。多得民人。必須合衆心爲一心。方可享受永遠國祚。我死後。汝等奉窩闊台爲主。又曰。汝等可各歸理事。我享此大名。死無所憾。我願歸於故土。察合台雖不在側。當不至背我遺命生亂。言畢。卽麾諸子出。自率兵往南紀牙斯。必係指南宋而名稱不得其解。久乃悟爲南朝二字變音。斯字爲尾文。當時南朝爲通稱。故蒙文用之。所至之地皆迎降。行至六盤山。爲主兒只、南紀牙斯、合申三處交界之地。此同本紀。無所謂祕史之雪山也。主兒只聞其至。遣使納賄行成。見本紀丁亥六月。一大珠盛於盤圍小珠無數。帝問何人之耳穿眼。可來領珠。耶律希亮傳有諸王餽耳珠不受之事。可見蒙古當日男子有穿耳者。盡散於衆。有續至求珠者。擲珠滿地。俟其自取。遂多陷入泥土。其後尙有人檢獲。失都兒忽自念屢叛屢敗。今已全境被擾。不能復振。惟有乞降。因遣使來。立誓歸誠。謂不敢望收之爲子。帝允其請。又以備貢物遷民戶。須展限一月。乃得自來朝謁。帝亦允之。告以今我尙病。且無來。令脫侖扯兒必前往安撫失都兒忽。

帝自此病日漸。臨崩之前。告其大臣。我死且不發喪。勿令敵知。待合申主來。即盡殺之。猪年八月十五日。帝崩。上文未紀猪年。必有奪誤。元史言七月。此云八月。當依元史。蓋中歷。西歷。天方歷各各不同。易於舛錯。拉施特云崩期在年中。則七月是矣。帝崩之先。夏王城降而未下。西夏主未來。祕史固不足憑。蒙古源流謂納西夏之后致病。眞是無稽讕語。辨見祕史注。

諸將遵遺命不發喪。俟合申主來。謁。殺之而後發喪。奉柩歸老營。四鄂爾多同日舉哀。遠處得信。亦皆奔喪。三月而後畢集。先時帝至一處。見孤樹。愛之。盤桓樹下良久。謂左右曰。我死即葬於此。其後有人述前命。遂卜葬樹下。據云。葬後樹皆叢生。後成密林。不辨墓在何樹之下。雖當日送葬者亦莫能識。據云。墓在克魯倫河。葉子奇草木子。述元世葬法。深埋之後。用萬馬蹴平。俟草青方解嚴。則已漫同平坡。無復考誌遺迹。蓋不欲人知也。此書所述。必係葬後廣植茂林。使人莫辨。同一作用。拖雷汗、蒙哥汗、呼必賚汗、阿里布喀即阿里不哥。皆附葬於此。他子孫則別葬。守墓者爲烏梁海人。此非蒙古之烏梁海。詳部族考。國朝張鵬翮奉使俄羅斯行程錄。歸化城乃元之豐州。二十日早發。二十一日入祁連山。遠望石峰疊翠。入其中。則羣阜蜿蜒。相傳元世帝后俱潛厝此山。不立陵墓。今以地圖考之。歸化城北非太祖葬地。或即所謂他子孫則別葬之地也。案蒙古游牧記。鄂爾多斯盟名伊克昭。蒙古謂大曰伊克。廟曰昭。理藩院則例。伊克昭境內有靑吉斯汗園寢。札薩克一員專司經理。復引蒙古源流云。以輦奉柩至所卜久安之地。立白屋八間。在阿勒坦山陰。哈岱山陽之大諤特克地方。建立陵寢。阿勒坦山。即鄂爾多斯右翼中旗西北之阿爾布坦山。哈岱山。即哈魯特山。史謂葬起輦谷。在今賽因諾顏左翼右旗。與鄂爾多旗右翼中旗兩界之交無疑。據此。

則太祖葬地。在今榆林府西北河套內外。元初為西夏地。然考蒙古源流。謂以輦奉柩。至穆納之淖爾處。所車輪挺然不動。吉爾根巴圖爾歷舉鄂嫩。德里袞布勒搭干。克嚕倫等地。而謂汗何戀唐古特。反將昔日屬衆蒙古等棄擲。言畢。柩因徐徐轉動。遂至所卜久安之地。德里袞布勒搭干。即祕史之迭里溫孛勒荅黑。太祖誕生地也。鄂嫩。克嚕倫皆河名。尋譯其言。太祖必不葬於西夏。張穆引之。其誤顯然。本紀。六月帝次清水縣西江。為今甘肅秦州境。七月壬午。不豫。己丑。崩于薩里州哈老徒之行宮。今鄂爾多斯右翼前旗西南有哈柳圖河。東南流。合金河。入榆林邊。蒙古名金河曰錫喇烏蘇。史之薩里與錫喇對音。哈老徒。哈柳圖音合。鄂爾多斯當是崩地。非葬地。誤以為園寢。徐霆黑韃事略。霆見忒沒眞墓在瀘溝河之側。山水環繞。正與西域書合。

自兔年至猪年。帝崩。凡九年。帝之事迹。國史及他書所載。多簡而不詳。今略補之。庶乎帝在生時何年。為何事。讀史者可以知其大概矣。所謂補者。當即指帝伐西域之事。蒙兀人多謂帝七十二歲。生死皆猪年。此為突而屈年分。其金棺至老營。在當年某月十五日。貝勒津注原文某月字不能辨。以星度考之。蓋已七十五歲。此當是天方歷。由歷法有論日論月之別。以突而屈歷計年。應七十三歲。其生在年中。其崩亦在年中。故以月論則七十五。以日論則七十三。國史所記年分。當父在時。尚年幼。固無可言。及至其身。事變迭起。不能得詳。以此少記四十年事迹。父在至父沒。共十三年。父沒之後。衆多畔從泰亦赤兀。謂倫兀格煞費心力。始留住少許人。帝受泰亦赤兀、朱里牙特、案此書誤合札

只剌特與朱里牙特爲一。故云受朱里牙特之厄。其實非也。當云札只剌特。蔑兒乞、（即太祖后被擄之事。）塔塔兒等人許多驚恐。然得天祐。不特免難。且能陸續收滅其衆。如是者又二十七年。二十七年之首年爲鼠年。末年爲虎年。蓋至虎年而甚强云。（原書以下復從虎年後兔年起。略述每年事迹。如書之目錄。然大抵復述上文。殊嫌煩贅。故不譯著。）

附太祖訓言補輯

（拉施特采訪太祖嘉言懿行。多國史未載。而別見著述者。凡三十條。自來西人悉未譯。及惟貝勒津譯之。元史謂帝深沈有大略。用兵如神。惜當日史官未備。或多失于記載。今考此三十條中。不乏至理名言。戒酒一條。略見元史阿剌兀思剔吉忽里傳。博爾朮救帝矢傷一條。亦略見元祕史。惟祕史謂是者勒蔑。所敍情節不盡符合。各據傳聞。誠不能免歧異也。譯而存之。但潤色其詞。不改易其義。深沈有大略。史論可以窺見一斑云。）

凡子不率父教。弟不率兄教。夫疑其妻。妻忤其夫。男虐待其已聘之女。女慢視其已字之男。長者不約束幼者。幼者不受長者約束。高位達官。信用親近。遺棄疏逖。富厚之家。不急公而吝財。若是之人。必至流爲匪類。變爲叛賊。家則喪。國則亡。臨敵則遇殃。我嚴切告戒。以防此弊。於是將領中有材。士卒中有材。下至厮養。各盡其職。仰荷天祐。大業以成。冬夏游牧。馬騰士飽。咸無缺乏。使子孫悉依吾訓行之。雖千年萬年

可也。

諸王百官不依我告戒。則禍害立至。思再得成吉思汗以提命汝等。奚可得哉。告戒如下。此條應併合上條。乃是然原文確分爲二。

諸諾延每歲二次來受教令。歸則實力奉行。自能綱舉目張。鈐束部曲。若面從心違。致我教令。如石落水。如矢入草。若此人者。不可使居衆上。

能治家者。即能治國。能轄十人者。即能轄千人萬人。能理己事。即能理國事。爲國禦敵。

什人之長不盡職者。去之。即於此什人中選擇爲長。出一令。發一言。必三人謂然而後可行。己、一人也。更以人言衡之。又一人矣。更以有識者之言衡之。則又一人矣。是謂三人。否則令勿出。言勿發。幼者見長者。長者未問。幼者勿先發。此條有譬喻。甚費解。不釋。

馬肥時能疾馳．瘦時亦馳．肥瘦得中亦馳．乃爲良馬．此喩語也．孕義甚廣．

將士臨敵．當思得名．如圍獵然．禱祐於天．務多獲而後已．

臨民之道如乳牛．有安靜和易．無言成化之意．臨敵之道如鷙鳥．言猛迅也．二語頗類子書．

一言而見爲善．必行其言．見爲不善．則不必行其言．知已爲何如人．乃能知人爲何如人．

人不能如日光無遠近不燭．則家事賴有內佐．夫或外出．客至其家．款接食飮．必致豐腆．而後謂盡婦職．

遐邇稱譽．覘其家卽可知其人矣．至今外蒙古風俗尙如是．

人在忙遽倉猝時．當法達爾海烏哈．日者達爾海烏哈出．二人從．遠見敵者二人．從者謂以三人攻二人．往必勝．達爾海烏哈曰．我已見彼．彼豈不見我哉．言外之意．謂彼見我人衆而不逃．必有計也．策馬去之．合於已衆．旣而知此二人．一爲塔塔兒酋帖木兒烏哈．潛伏五百餘人於山隘．獨出誘敵．往則爲擒矣．

圍獵時多得獸。此是賓。戰陣時多殺敵。此是主。若天爲闢一生路。則我可以綏。而人可以忘。言不當窮追勿捨。人亦不至飲恨甚深也。言勇無如也孫伯。終日戰而不疲。不飲不食而不飢渴。人莫能也。然不可使爲將。彼視人猶己。士卒疲矣。飢渴矣。而彼不知也。故爲將者。必知己之疲。知己之飢渴。而後推之於人。其行軍也。必知路之遠近。以量士馬之力。量力自弱者始。弱者能之。强者無弗能矣。此條不惟將將。且見君人之道。

商賈善居積物之良楛。纖悉必計。將領之教子弟亦然。騎射之事。講肄精良。必如良賈牟利。視若身心性命之不可忽也。

教戒子弟。毋使忘本。不可使。其但知鮮衣美食乘駿馬擁嬌姬。則將忘我等開刱之勞。

嗜酒者昏。若聾若瞽。心手無主。執業俱廢。酒之亂性。不問人之善惡也。語意甚精。君嗜酒則君失職。百僚嗜酒則臣失職。將嗜酒則軍制弛。兵嗜酒則事變生。常人嗜酒則將傾家。僕役嗜酒則將受責。不得已而節飲。

一月三次足矣。或二次。能不飲者。尤加人一等。

我昔征乞鰐阿勒壇汗時。解帶置項。解馬掛之釦。跪禱於天。請報俺巴海、句烏勤巴勒哈之仇。一爲我祖弟兄。一爲我父弟兄。天若許我。則祐我得勝。由是敗阿勒壇汗。得其土地。

我後登阿爾泰山以望己營。我軍之多如林。從軍之女。亦可成隊。我願其口饜肥甘。身饜文繡。居得華屋。牧得腴地。道途之內。荊棘不生。此我之素志也。

汝等不從我教。初二次責辱之。三次則流於巴勒眞、句忽兒珠爾之地。地名未詳。歸而仍不從教。則下諸獄。終不改。則令宗親共議其罪。

自將帥以至士卒。雖無敵時。亦當籌備。一聞號令。立卽起行。

男子生於巴兒古眞脫窟姆及斡難、克魯倫之地。皆聰慧有膽量。不待十分指示。卽能領會道理。女子亦

然。不待修飾。自然端好。

我遣木訶里國王征南京。取七十二城。馳使奏捷。問可旋師否。告以盡取之而後歸。使者回報。木訶里問主上尙有何言。使者謂別無所言。惟伸拇指以示巨擘之奬。木訶里又問主上之伸拇指。眞謂我否。曰。然。木訶里曰。如是則我之不惜身命。亦不枉矣。又問此外何人得邀主上之伸拇指。使者曰。更有博爾朮、句孛兒忽勒、句虎必來、句赤老根、句哈剌察兒、（元末駙馬帖木兒五世祖名。見元祕史。）札歹、句巴歹、句克失里克、（卽乞失里黑。）謂此等人護衞我。皆能得力。或調鷹。或牧馬。或善戰。皆有所長。（此條似非太祖之言。而原文乃入太祖語氣。）

有將巴剌哈剌赤問我曰。主上如是神武。無堅不破。請問有何徵兆。我告之曰。我未卽位之先。嘗獨出遇六人守隘口不得過。我持刀以前。矢如雨集。而我無一傷。殺此六人而行。歸途經六屍傍。其六騎猶在。我卽驅之以歸。所謂徵兆。如是而已。

一日與博爾朮同行。遇二十餘人設伏於嶺。博爾朮從而後。我不及待。卽往攻之。矢傷我口。昏仆於地。博爾朮至。見我傷重。以熱水飮我。凝血乃吐。重復往攻。二十餘人始以爲必死。繼乃大驚。皆來降。博爾朮由是寵異。

成吉思汗少時。晨起理髮。見有白髮數莖。左右皆訝。謂年少不應有此。成吉思汗曰。天命我爲衆人之長。所以先與我以老態。爲爲長者之兆。

成吉思汗問博爾朮等。人生何者最樂。博爾朮曰。臂名鷹。控駿騎。御華服。暮春之天。出獵於野。斯爲最樂。博爾忽勒曰。鷹鶻自空搏擊飛禽。不搏落不止。憑騎觀之。斯爲最樂。虎必來曰。圍獵之時。衆獸驚突。觀者最樂。成吉思汗曰。不然。人生之樂。莫如殲馘仇敵。如木拔根。乘其駿馬。納其妻女。以備後宮。乃爲最樂。

貝勒津自注云。至今韃靼部族。相傳有此告戒語本子。而第四條語已不全。不如拉施特所記之完善。第五條爲國禦敵作爲國禦病之意係誤。第六條誤將什人之長作爲物名。第七條將第二層人言漏去。第八條亦誤。第十條當思得名語意較此更暢。惟以下語晦 十二

條語微異而理不差。二十五條韃靼本甚不好。三十條則無之矣。

附太祖諸弟世系 原書即在本紀內。今摘出附錄於後

也速該次子朮赤哈薩兒。朮赤其名。哈薩兒義爲猛獸。以其軀幹甚偉。故有是稱 力能折人爲兩截。滅乃蠻時。主中軍甚出力。故帝予以賞格。凡其後人位次在皇族之上。至今時仍有此制。其後人與可汗親王同坐。所謂親王。當指皇子而言。 相傳有四十子。惟三人著稱。一也古。一脫古。即脫忽。 一也生哥。即移相哥。 也古、也生哥事迹見於史策。脫古事迹不詳。也古、脫古身材皆小。也生哥獨偉岸。朮赤哈薩兒薨。也古嗣位。也古薨。也古子阿兒哈孫嗣位。案太宗本紀或作野苦。亦作也古。憲宗元二年本紀作也古。三年。也古以怨襲諸王禿剌兒營。故罷其征高麗之兵。乃是年冬命宗王耶虎與洪福源同征高麗。耶虎無考。豈即也古而仍令東征耶。憲宗三年後。也古不見於史。阿兒哈孫無考。世祖二十五年四月甲申。詔皇孫撫諸軍。討叛王火魯火孫合丹禿魯干。火魯火孫似即阿兒哈孫。而世次不符。西域史此語殆誤。抑由西人誤譯 蒙哥可汗、呼必賚可汗時。也生哥嗣位。歷膺重任。統領全軍。可汗與阿里布哥戰。即阿里不哥。 也生哥助王師。相傳壽至七十五歲。可汗召至議事。髮無一莖白者。案憲宗元年本紀。始見亦孫哥。世祖中統元年。也先哥率

東道諸王．二年賜也相哥金印．至元四年．賑移相哥所部饑民．皆卽也生哥．四年後不見其名．蒙哥可汗時．朮赤哈薩兒數妃尙在．其分地在阿爾袞河、枯拉淖爾、海拉兒．客魯倫河東北流潴爲枯輪淖爾．再出而東北．爲額爾古納河．東有海拉兒河自東南來會．此之枯拉淖爾．當卽枯輪淖爾．海拉兒當卽海拉兒河．俄圖稱海拉兒．內府圖作海拉爾．水道提綱作開拉里．詳親征錄海剌兒帖尼火魯罕注．兩地皆符．則阿爾袞河當卽額兒古納河．下云近斡赤斤大王封地．當是朮赤哈薩兒地在北．斡赤斤地在東南．伯帖木兒傳．敗乃顏兵於忽爾阿剌河．追至海拉兒河．又敗之．忽爾阿剌疑是阿爾忽剌．卽額兒古納．地近斡赤斤後王封地也．古子貝達克．無考．又有子火兒哈孫．當卽上之阿兒哈孫．土古子也不根．也生哥子愛每根．當呼必賚可汗時．愛每根嗣其父也生哥位．宗室世系表．也苦子愛哥阿不干．移相哥子勢都兒．脫忽大王．未栽有子．今考也不根卽阿不干．而愛每根似卽愛哥．恐西域傳聞有誤．然也苦三王子嗣何以寥落如是．史表亦未盡可憑．愛每根子勢格都兒繼嗣．亦在呼必賚可汗時．勢格都兒致斡赤斤後王禿格察爾之孫合而謀叛．卽乃顏．爲可汗所誅．分其軍．卽表之勢都兒．世祖二十四年本紀作失都兒．又二十九年正月賜諸王失都兒金千兩．豈已悔罪歸誠耶．抑名同人異耶．朮赤哈薩兒後人分領一軍．從至西域．阿八哈時尙在．今亦有存者．朮赤哈薩兒有一子曰巴忽兒達爾．云以面色淡白．故有是名．其母阿爾壇哈敦．火魯剌思人．朮赤哈薩兒又娶僕婦闊闊眞．甚美．生子哈拉兒珠．在襁褓中．卽屬阿爾壇哈敦撫養．哈拉兒珠有七子．曰帖

木兒。無後。曰沙里。曰木哥都。（二子。曰布克兒台。曰庫倫沙喝。）曰忽圖哥。其子阿兒斯蘭。從忽拉護至西域而卒。（上云分領一軍至西。當卽其人。）曰沙兒速克塔。（二子。曰忽占。曰札馬赤。）曰孟偺兒。（子烏而傑特木拉。）曰呼兒達喀。無後。相傳窩闊台可汗時。察合台遣使來告。從前共飲食之人。今已漸少。如可汗遣舊人來。庶易共理國事。是以可汗命哈拉兒珠前往。阿爾壇哈敦不願遠離。亦偕行。並挈其孫徹兒吉歹同往。徹兒吉歹時尚幼。爲巴忽兒達爾長子。其次子失其名。幼卽卒。徹兒吉歹五子。曰奇卜察克。（二子。曰台柱。曰霍拉戴。）曰蘇圖。曰庫克。皆無後。曰圖丹土喝塔。曰台兒極兒。（三子。曰巴魄。曰布拉兒吉。曰普拉特。）其後八剌克與阿八哈爭戰。（詳阿八哈傳。）哈拉兒珠、徹兒吉歹同助戰。八剌克敗。兵亦散。二人相謀。謂本是可汗命吾等西來。吾等今當往依阿八哈。遂至梭庫兒魯克之地。謁阿八哈。阿八哈厚撫而納之。先令庫克從阿爾渾。（阿八哈子。）繼令蘇圖亦往從。又令圖丹土喝塔管倉糧。亦令台兒極兒管糧。因其不能任事。改令隨扈。沙兒速克塔、孟偺兒、呼兒達喀皆從阿八哈。待以親王之禮。

也速該三子哈準。生子甚多。嗣位者爲伊兒吉歹。即史表之案只吉歹。窩闊台、蒙哥、呼必賚可汗皆重之。遇大事必與商。分地在東方。近長城。近主兒只地。主兒只即女直。案地當在今吉林西南。盛京。熱河以北。又近亦乞剌思部地哈蘭眞額剌特及兀兒古以河。哈蘭眞即太祖與汪罕戰地。額剌特即祕史之額列惕。沙陀之謂。兀兒古以河。即祕史之兀勒灰河。史錄作兀會回。水道提綱。蘆河。土名烏爾虎河。亦作吳兒灰。內府輿圖作烏爾揮。蒙古游牧記作鄂爾虎。烏珠穆沁左翼旗地。餘詳太祖本紀譯證。

無人從至西域。伊兒吉歹子察忽剌嗣位。察忽剌子哈剌忽兒位。哈剌忽兒子哈丹嗣位。哈丹子勝格納哈兒嗣位。史表。案只吉歹子曰合丹。曰察忽剌。曰忽列虎兒。濟南王勝納哈。爲隴王忽剌出之子。合丹之孫。此書世系不符。又無忽剌出。恐誤。案按只吉歹。太宗五年。八年本紀。俱作案赤帶。定宗憲宗本紀。俱作案只帶。而世祖中統元年三月。率東道諸王來會者。僅有忽剌忽兒。無案只帶。十二月。賜諸王銀及文綺帛。則有案只帶。忽剌忽兒。合丹。忽剌出。勝納合兒。當是一家人。故連類受賜。惟察忽剌。未見世祖本紀。憲宗三年癸丑。世祖征大理。諸王鈔合也只烈帥東道兵。史表無鈔合。似是察忽剌。也只烈。似即表之濟南王也只里。爲察忽剌子。故疑是也。中統二年。忽剌忽兒所部民飢。免上供羊。至元九年十二月。諸王忽剌出拘括逃民高麗界中。高麗達魯花赤上其事。詔高麗諸民猶未安集。禁罷之。至元二十年。諸王勝納合兒設王府官三員。二十二年。與乃顏同叛。罷勝納合濟南分地所署官。嗣後本紀不著其名。惟至元三十年。詔舊隸乃顏。勝納答兒女直戶四百。虛糜廩銀。令屯田揚州。列傳惟忽憐。土土哈傳兩見其名。忽憐傳作聲剌哈兒。土土哈傳作勝剌哈。又謂乃顏陰遣使來結勝剌哈。爲土土哈所執。盡得其情。勝剌哈設宴相邀二將。土土哈以爲事不可測。遂止。計不得行。未幾。有旨令勝剌哈入朝。將由東道進。土土哈言於北安王曰。彼分地在東。是縱虎入山林也。乃令從西道進。據此則是勝納哈從北安王備禦海都。在西北邊。雖預乃顏逆謀。而事機已洩。西道入朝。不及偕乃顏稱兵矣。曾否伏誅。紀傳皆不得考。又

案本紀二十四年四月乃顏反五月帝親征八月車駕還上都讁從叛諸王赴江南諸者從軍自效十月桑哥言諸王勝納合兒印文曰皇姬貴宗之寶實非人臣所宜用因其分地改爲濟南王印爲宜濟南封號當始於此史表案只吉歹冠以濟南王殊誤諸王表濟南王下云也只里至元二十四年封當是勝納哈兒叛後改封也只里

呼必賚可汗查伊兒吉歹後人共有六百不可信勝格納哈兒以與斡赤斤後人同叛被誅

也速該四子帖木哥斡赤斤人常稱爲斡赤那顏其長妃曰珊達克勤爲斡勒忽納特氏與諤倫太后同族咸尊敬之斡赤那顏好土木喜建宮室苑囿成吉思汗愛其幼弟延之上坐其子亦令位己子之上成吉思汗分與軍五千故部衆甚盛分地在蒙古東北面界外已無蒙古人生子甚多薨後子禿格察兒嗣史作塔察兒歐陽元高昌偰氏家傳撒吉思與火魯和孫馳白皇后帖列聶氏授塔察兒以皇太弟寶襲爵爲王案太宗六皇后名脫列哥那祕史作朵列格揑當卽帖列聶曰氏者傳之誤也斡赤之薨當在六皇后攝國時呼必賚可汗召宗王議事禿格察兒必與其列阿里布喀叛時令禿格察兒往討敗其衆久在軍中運籌治事壽甚高薨後子乞卜嗣乞卜子亦曰禿格察兒嗣乞卜位禿格察兒薨子哀楚兒嗣哀楚兒薨子乃顏嗣呼必賚查其

族派有七百人。可汗暮年。乃顏與勢格都兒、勝格納哈兒、及果魯干後人額不干、即也不干。窩闊台可汗後人烏魯克庫騰、無考。結海都而叛。可汗征之。或誅或赦。軍盡分析。今已無其後人分地。案世系大誤。撒吉思傳。斡眞薨。長子只不干蚤世。適孫塔察兒幼。庶兄脫迭狂恣。欲廢適自立。撒吉思與火魯和孫馳白皇后。乃授塔察兒以皇太弟寶。襲爵為王。敘述甚明。史表世次亦同。惟只不干有兒斡端。與傳長子之說不符。表又無脫迭。惟塔察兒弟帖實之子。脫帖音同。而世次不同。此云乞卜。當即只不干之訛。奪干字音誤作斡赤那顏之孫。塔察兒輔立憲宗。率軍南征。屢見本紀。世祖即位。率東道諸王來迎。至元九年十年。賜其軍幣帛。賑其部飢民。此後本紀無其名。何人嗣位。史不可考。表謂是壽王乃蠻台。未可信。此之哀楚兒。似即史之阿朮魯。惟表為斡端子。塔察兒同祖兄弟。表無阿朮魯後裔。則此云哀楚兒子乃顏叛。亂伏誅。似非妄撰。史表則里古台曾孫乃顏。修元史者據之。以地理志肇州附於廣寧府路下。引哈剌八都魯傳內乃顏故地一語為證。謂乃顏為孛魯古歹孫。今考本紀。太宗八年。分賜諸王民戶。斡陳那顏平灤州。世祖中統元年七月。詔給諸王塔察兒益都平州封邑。歲賦金帛。至元二十四年。乃顏叛。罷乃顏所署益都平灤分地。達魯花赤則為斡陳後人無疑。廣寧王下乃顏。名同人異。錢氏大昕廿二史考異。以史表有二也不干。亦引廿四年罷也不干河間分地。達魯花赤定叛王也不干。為闊列堅曾孫。而未敢言乃顏。今以西域書證之。實與本紀吻合。至西域書之兩禿格察兒。必然有誤。或傳鈔之訛也。又乃顏封地在東。弄兵亦在東。本紀五月。帝親征。高麗王睶請益兵征乃顏。以五百人赴之。六月。諸王失都兒所部鐵哥。率其黨取咸平府。渡遼。欲劫取豪懿州。守臣求援。以北京戍軍千人赴之。七月。失都兒犯咸平。宣慰塔出從皇子愛牙赤出瀋州進討。宣慰亦兒撒合分兵趣懿州。其黨悉平。八月。車駕還上都。瀋州饑。又經乃顏叛兵蹂踐。免其今歲絲銀租賦。九月。咸平懿州北京以乃顏叛。民廢耕作。詔以海運糧賑之。塔出傳言女直水達達官民與乃顏連結。伯帖木兒傳。敗乃顏兵於忽爾阿剌河。追至海拉兒。又敗之。此二地。僅此傳一見。似是東藩之西境。詳見前注。傳又云。乃顏黨率衆走山前。似指興安嶺。又云。追戰於札剌馬禿河。追至夢哥山。擒金家奴。萬小傳。乃顏叛。率兵征之。六月。至撒里禿魯之

地。同都萬戶闊里鐵木兒與乃顏將黃海戰。大敗之。又從世祖與塔不台戰。又敗之。是月。至乃顏之地。奉旨留蒙古。女直。漢軍鎮哈剌河。復遣精騎扈駕至失剌斡耳朵。從御史大夫玉速帖木兒討乃顏。七月至札剌麻禿。與金家奴戰敗之。追至蒙可山。那兀江等處。遂平金家奴。塔不台等。所謂至乃顏地。留軍鎮哈剌河。蓋守後路。兼防他道敵兵。蒙古謂黑曰哈剌。必是黑河。蒙古游牧記。潢河。亦名湟水。自克什克騰旗界發源。東流至巴林旗界。爲大遼水之西一源。唐書地理志。營州北四百里至潢水。今稱錫喇木倫。蒙古謂黃爲錫喇。遼史地理志。上京臨潢府有潢河。復有黑河。周廣順中胡嶠陷北記。謂渡湟水。明日。又渡黑水。宋薛映記。及富弼行程錄。並謂渡湟水石橋五十里至保和館。渡黑水河。沈括筆談。謂黑山在大漠北。有黑水出其下。是黑河在今巴林界。蒙古稱哈剌木倫。亦作喀喇木倫。下流入西遼河。亦作西剌木倫。據遼河之西。扼南北要路。本紀。失都兒所部鐵哥渡遼。欲劫取豪。懿州。可知當日軍情。以遼河爲要害。乃顏封地。則在遼河迤北。札剌麻禿。當即伯帖木兒傳札剌馬禿河。徧考中外地圖。無合音者。惟水道提綱。綽爾河於兩山閒出平地。又東南百數十里。合西來之賽勒河。又數十里。合東北來之馬拉兔河。又百里。合西來之特門河。經科爾沁右翼北境。綽爾河亦作戳兒。如以綽爾。馬拉兔兩河合言。即札剌馬禿。又提綱。洮兒河。亦曰拖羅河。源出西與安山東麓。東南流有查木哈兔河自北來會。查木哈兔。亦與札剌馬禿音近。以地勢軍程考之。二河皆在左近。傳下云。追至那兀江。即今之嫩江。亦曰諾尼。嫩尼。明初曰腦溫江。元祕史作納浯江。尤與那兀音類。綽爾河。洮兒河皆東入嫩江。故知是也。蒙古山即蒙哥山。未得確考。博羅歡傳。謂太祖分封東諸侯。其地與戶以二十爲率。乃顏得其九。忙兀。兀魯。札剌兒。宏吉烈。亦其烈思五諸侯得其十一。惟徵五諸侯兵。自足當之。何至上煩乘輿哉。此傳所言東方地戶已盡於是。則朮赤。哈薩兒哈準兩王分地。將於何屬。又四月。乃顏反。五月。帝即親征。博羅歡雖有是言。殊乖廟算。史傳乃津津道之。誤矣。鐵哥傳。叛王塔不台率兵逼行在而陣。李庭傳。從帝親征塔不台。金家奴來拒戰。博羅歡傳。亦有戰塔不帶事。而似世祖並未親征。皆非事實。大約太祖諸弟。斡陳那顏分地最廣。轄軍最多。自枯倫漳爾以東。洮兒河南北。嫩江東西。大率屬其封境。西域書謂分地在蒙古東北面界外已無蒙古人。是也。忽憐傳。乃顏。聲剌哈兒叛。世祖親征。哈答罕衆甚盛。忽憐迎敵。敗之。哈答罕走度猱河。還其巢。猱。即那兀之合音。即嫩江。本紀。至元二十二年十月。塔海弟六十。言今百姓及諸投下民。俱令造船於女直。而女直又復發爲軍。工役繁盛。乃顏。勝納哈兒兩投下鷹

坊採金等戶獨不調。有旨。遣使發其民。亦力撒合傳。二十一年。改北京宣慰使。諸王乃顏鎭遼東。有異志。密請備之。二傳皆可爲證。乃顏平後。次年。哈丹禿魯干復叛。李庭傳。伯帖木兒傳。皆謂是諸王。土土哈傳。擊走叛王鐵哥。擒叛王哈兒魯。凡此諸王名。與阿沙不花傳。乃顏叛。諸王納牙等皆應之。阿沙不花北說納牙。諸王之謀皆解。史表太祖諸弟位下。悉無其名。不知何王之裔。讀元史者所以昏瞀迷亂而無所措手也。

也速該五子。別勒格台子甚多。薨後。子札富都嗣。即表之爪都。惟表是孫。非是子。又太宗七年九年本紀。即見口溫不花。據表是別里古台次子。然憲宗元年本紀。尚見別里古帶。即別勒格台。則太宗時別勒格台猶在。至世祖中統元年。則爪都率東道諸王。或爪都遞嗣其祖之位。故西域書誤以爲子。人謂其有百婦百子。享壽甚高。妻子至前。有不識者。呼必賚可汗命其子那木罕征海都。有叛王將擒那木罕以叛。札富都預謀。既而札富都歸。禿格察兒請可汗置諸重典。可汗謂其歷有勳勞。不可殺。貝勒津注。原文可汗前與某某戰。札富都甚出力。某某字已不辨。案當即阿里不哥。中統三年。賜廣寧王爪都駝鈕金鍍銀印。及諸王合必赤行軍印。合必赤大破阿里不哥軍。見二年本紀。必由此役之勞。故同受賜。合必赤在世祖朝。屢著戰功。而世系表無考。惟分其軍。遣往鄭河守護邊界。鄭河不能確考。常自採薪爲炊。從者請代其勞。謂從前有罪。今當以此補過。可汗查其本支有八百人。可汗云。哈薩兒四十子。今有八百人。別勒格台後人百人。何以亦只八百。或言於上。哈薩兒後人盛。別勒格台後人衰。今別勒格台後王仍在可汗處供職。未言

後王從乃顏叛。案史表。別里古台曾孫徹里帖木兒襲廣寧王封爵。本紀二十四年二月。敕諸王闍里鐵木兒節制諸軍。乃顏遣使徵東道兵。諭闍里鐵木兒毋發。闍里似即徹里。是別勒古台後王未與叛謀。西域書又未言其分地。案別里古台傳。以斡難怯魯之地建營以居。沈堯西游記釋地。謂即斡難河怯綠憐河。本傳並無河字。未敢言其必是。地理志。廣寧府路。金爲廣寧府。元封孛魯古歹爲廣寧王。舊立廣寧行帥府事。後以地遠。遷治臨潰。立總管府。復云有醫巫閭山爲北鎮。在府城西北二十里。則當在遼東。本傳賜以廣寧路恩州二城。以爲分地。別里古台孫霍歷極以疾廢不能軍。世祖俾居於恩。以統其藩人。今考地理志廣寧路下並無恩州。凡此疑竇。皆屬無從明晰。自來讀元史者。爲宗室世系表所誤。皆以叛王乃顏爲別勒格台之後。眞不白之寃矣。又太祖弟四人。別勒格台爲異母弟。並非最幼。而列序居末。西域書謂異視之。不與四子等。殆非妄臆。然史獨有傳。而三王皆無傳。恐以嗣王叛逆。宗正削其屬籍。明臣修史。無所依據。遂無三王傳。而別勒格台獨有傳也。又元史本傳。其子孫最多。居處近太祖行在所。南接案只台營地。似即言其分地。案只台似即哈準大王之子。

附太祖后妃皇子公主考異

拉施特書云。成吉思婦有五百。正妻五人。案五百恐是五十之訛。元史四大斡耳朵。此多一人。

孛兒台夫人翁吉剌特氏、特因那顏女。祕史蒙文作孛兒帖兀眞。解兀眞爲夫人。西域書則逕稱夫人。元史孛兒台旭眞。似誤以稱謂爲名。生四子五女。蔑兒乞攻成吉思汗。掠孛兒台而去。時已懷孕。蔑兒乞與汪罕交好。以孛兒台贈汪罕。汪罕因與也速該爲按荅。收而厚撫之。部下咸勸汪罕娶孛兒台。汪罕不從。成吉思汗聞信。遣札剌亦兒人撒巴。請於汪罕。歸孛兒台。中

途。朮赤生。倉卒無褁兒具。道途復不平坦。撒巴乃搏麪爲兒睡具。挈以歸。以是稱名朮赤。後轄奇卜察克等地。次子察合台。轄突而吉斯單以至阿母河。今篤哇汗及其子庫特魯克火者皆其後。三子窩闊台。嗣帝位。其子古由克。又別子之後海都。別有紀。四子圖里汗。史作拖雷。亦稱也可那顏。又曰烏魯克那顏。義皆謂大那顏。成吉思汗常稱之曰奴可兒。謂義爲從者。以常在左右之故。案元祕史蒙文那可兒解爲伴當。卽此。圖里義爲鏡。薨後。蒙古人諱言圖里。稱鏡爲庫思古。無考。西人謂是突厥語。其子蒙哥、呼必賚。皆別有紀。今在位者。帖木兒可汗。卽成宗。合贊汗。皆其後。長女火眞別姬。先議配汪罕子鮮昆之子而未成。祕史桑昆子禿撒哈。此作禿生布赤。必有誤。故刪。後適亦乞剌思人孛徒古爾干。古兒干義謂女壻。次女扯扯干。適衞剌特人忽禿哈別乞之子脫拉兒赤。祕史作扯扯亦堅。適亦納勒赤。史表闊闊干公主適脫亦列赤。祕史作亦納勒赤。未是。三女阿勒海別姬。適汪古部主之子石奎夷。哀忒蠻譯曰鎭古。拉施特部族考則云姪。不云子。案史傳阿剌兀思剔吉忽里死於難。妻子與姪避地雲中。太祖既定雲中。購求得之。以其子孛要合尙幼。封其姪鎭國爲北平王。鎭國薨。子聶古台襲爵。尙睿宗女。孛要合幼從攻西域。還封北平王。尙阿剌海別吉公主。公主明睿有智略。車駕征伐四出。嘗使留守。軍國大政。咨稟而後行。師出無內顧憂。公主之力也。孟珙蒙達備錄。二公主曰阿里黑百因。俗曰必姬夫人。曾嫁金國亡臣白四部。死。寡居。今領白韃

輯國事日逐看經有婦女數千人事之征伐斬殺皆自己出據孟珙言則所謂留守乃掌汪古部事非太祖本部太祖西征斡亦斤居守元祕史西游記可證別無阿剌海居守之語作此傳者誤會也史言孛要合幼從征西域歸乃尙主孟珙作備錄在辛巳歲正太祖在西域追札蘭丁之年不應即云夫死寡居哀忒鑾謂阿剌海適鎭古生子訥古台娶拖雷女今案鎭古即鎭國之訛訥古台即鎭國子聶古台尙睿宗女語同元史貝勒津譯作石奎夷即鎭古之訛而奎夷合音類國反覆推求必是公主先適鎭國夫死自領汪古部事其後夫弟孛要合自西域還復尙公主鎭國子聶古台爲公主出孛要合三子則公主進姬妾所生西域書但言其前元史但言其後蒙達備錄則適當其中蒙古不諱再醮理宜然也黑韃事略白撕卜即白韃僞太子忒沒眞壻僞公主阿剌罕之前夫此爲確證白撕卜即白四部亦即史之鎭國何以二名不得其考西域書謂阿剌海年在窩闊台拖雷之閒則是太宗妹睿宗姊餘詳汪古部族考

四女禿馬倫適翁吉剌特人赤古古爾干 原譯遺脫赤古二字據部族考補入元史本紀有赤駒駙馬親征錄作赤渠元祕史作出古史表鄆國公主位禿滿倫公主適赤窟駙馬皆即此赤古部族考謂是阿勒赤那顏之子蓋即國舅案陳那顏蒙達備錄三公主曰阿五嫁尙書令國舅之子又云案赤那邪見封尙書令爲成吉思正后之弟而特薛禪傳但言案陳子斡陳尙睿宗女必是史官失載阿五異名無考或備錄有訛字餘詳部族考

五女阿兒塔楞亦曰阿兒塔魯黑適斡勒忽訥特人札弗圖兒色辰台出古爾干 台出其名札弗圖兒色辰乃其稱號色辰即祕史之薛禪聰明之謂史表某公主適塔出駙馬又某公主適塔出子朮眞伯駙馬台出即塔出其子朮眞伯見部族考史表某公主名已缺得此可補元史餘見部族考及憲宗本紀補異

又有非正后生之女阿勒敦 部族考作阿勒敦此作伊拉勒體吏誤元史作也立安敦亦作也里安敦然總不如祕史阿勒阿勒屯譯音之確 畏兀兒部亦都護來歸附成吉思汗稱爲義子列第五以是女許嫁而亦都護正妻妬忌不令其娶迨正妻死窩闊台乃議遣嫁 此處敘述

未完。詳部族考。蒙達備錄云。成吉思女七人。可知者僅三人。今確實可徵者已得六人。史表。延安公主位火魯公主適哈答駙馬。祕史九十五功臣有合歹古列堅。合歹卽哈答。似是太祖壻古列堅卽古爾干。

次曰忽闌哈敦。兀洼思蔑兒乞部長帶亦兒兀孫女。生子果魯干。成吉思汗愛之。視如正室。出。果魯干四子。長忽察嗣爵。忽察長子兀兒圖夷嗣爵。卽表之忽魯歹。兀兒圖夷子額不干與乃顏等叛王作亂。呼必賚可汗誅之。果魯干史表作闊列堅。或作曲里堅。分地不可考。土土哈傳有言也不干叛者。土土哈卽日啓行。疾馳七晝夜。渡禿兀剌河。戰於孛怯嶺。大敗之。也不干僅以身免。世祖親征乃顏。聞之。遣使命土土哈收其餘黨。沿河而下。禿兀剌河當卽土拉河。沿河而下。當是沿客魯倫河。則也不干分地似在客魯倫河。果魯干從拔都征俄羅斯。受傷而卒。見拔都傳。此敘世系悉符史表。惟言果魯干四子。而表但著忽察

三曰也速凱特塔塔兒人。原作別速凱特。元史祕史皆作也速。據以改正。史表第三斡耳朶曰也速皇后。第四曰也速干皇后。此之別速凱特。字音近也速干。而增特字尾音。蒙古源流作濟蘇凱。恐次序誤倒。詳下。生子曰察兀兒。幼卒。華書無考。哀忒蠻譯兀察兀兒。

四曰公主哈敦。阿勒壇汗之女。原作昆主哈敦。謂是金主之女。則必是衞紹王公主。金史稱爲公主皇后。昆主必是公主之訛。貌不揚。成吉思汗以其爲貴主。故厚之。無出。阿里布喀作亂時尚在。

五曰也速侖.爲也速凱特妹.〔祕史.也速干云.我的姐姐名也遂.又云.也速干將他位子讓與也遂坐了.則也遂位次當在前.也速干次序在後.此之也速侖.乃是也速干.上文也速凱特.乃是也遂.〕

此外位分稍遜而著稱者.一曰阿卜哈喀敦.〔喀敦即哈敦.〕汪罕弟札罕不之女.阿卜哈之姊妹.別克士以迷失夫人適朮赤.〔見元史祭祀志.第三室皇伯考朮赤.伯妣別土出迷失.阿卜哈.祕史作亦巴合.〕唆魯和克台別姬.適闔里.生四子.〔憲宗本紀.唆魯禾帖尼.后妃表同.惟禾作和.祕史.莎兒合黑塔尼.音亦同.惟云札合敢不有二女.此多一女.睿宗十一子.此云四子.蓋言其親生.〕成吉思汗一日得惡夢.因以阿卜哈賜與兀魯特人怯台那顏.奩賚家產.悉令將去.惟留一金盃及斟酒之人.以爲遺念.〔部族考亦詳載.大同小異.祕史載此事.則爲賞功.與西域所聞不同.怯台即主兒扯歹.〕

一曰古兒八速哈敦.乃蠻太陽汗之正室.成吉思汗寵之.照蒙古禮節成婚.〔祕史誤爲塔陽汗母.〕

一乃蠻女.失其名.從成吉思汗.生子朮兒徹.早卒.〔拉施特紀太祖伐金分軍爲三之役.有將主兒赤歹.注曰.成吉思汗幼子.亦見親征錄.作朮赤台.此之朮兒徹.必即主兒赤.而奪歹字.音蒙達備錄謂成吉思子甚多.長子比因.破金國攻西京時陣亡.今二太子卻爲大太子.名約直.又云.劉伯林.雲內人.有子甚勇.忒沒眞長子戰死.遂將長子之妃嫁伯林子.哀忒鑾譯本謂乃蠻女生一子.爲帝最長子.曰忽兒赤惕.早卒.忽兒赤惕必即朮兒徹歹之訛.蒙古子以母貴.不以年齒分長幼.如別勒格台亦然.或者年長於諸弟.而序次在正后所生子後.故謂幼子.通鑑續編.太祖六子.大太子述赤.性卞急而善戰.早卒.二太子察合台.性愼密.爲衆所畏.三太子窩闊台.是爲太宗.四太子拖雷.是爲睿宗.其庶子曰朮兒徹歹.曰郭列干.

一塔塔兒女從成吉思汗。生子兀魯察罕。早卒。即史表次五之兀魯赤而增罕字。

一哈敦。爲唐古特人。不知名。案即西夏國主女。祕史載其名曰察合。以其爲國主女。故此書載之下云。速哈特顧得之成吉思汗即以爲贈。不解其故。附錄注中。

附太祖年壽考異

元史本紀。太祖二十二年丁亥。崩。壽六十六。逆推之。帝生於宋高宗紹興三十二年壬午。親征錄於癸亥年滅汪罕後。大書特書上春秋四十二。與本紀合。蒙古源流亦同。元祕史未言帝壽。惟記也速該卒時。帝年九歲。乃西域史及西域人私家著述。無不謂帝生於猪年。崩於猪年。十三歲喪父。亦在猪年。壽七十三。則應生於紹興二十五年乙亥。烈祖之崩。在孝宗乾道三年丁亥。始謂其說謬妄。比考孟珙蒙達備錄。謂成吉思汗生於甲戌。則爲乙亥上一年。歲數鄰近。又蒙古以草青紀歲。不云幾歲而云幾草。故傳述易訛。若甲戌壬午。上下相距九年。不應舛錯至此。復考陶宗儀輟耕錄。元順帝朝。詔修遼、金、宋三史。楊維楨著

正統辨。謂宋祖生於丁亥。而建國於庚申。我太祖之降年與建國之年亦同。宋以甲戌渡江。而平江南於乙亥、丙子之年。我王師渡江平江南之年亦同。建國庚申之說。諸書無徵。惟西域史詳載猴年滅泰亦赤兀。敗哈答斤諸部。取威定霸。固在斯時。必謂建國是年。似由傅會。然太祖徵召邱處機詔云。七載之中成大業。六合之內爲一統。自庚申至丙寅卽帝位。正七年。錢崖是說。殆有由來。非盡出於比附。自來星命家占婚擇日。但論年支。不論年干。生於乙亥。乃與宋祖生於丁亥符合。錢崖此辨。上之於朝。斷然不敢臆撰。

然則元史等書。未可盡信。而殊方異論。未可盡疑矣。詳引附識。以俟世之博雅君子論定焉。

元史譯文證補卷二

定宗憲宗本紀補異 皆本多桑。

當太宗之崩也。皇后脫列哥那稱制。元史表。太宗皇后五人。妃一人。脫列哥那六皇后。爲乃馬眞氏。攝國凡四年。又有禿納吉納六皇后。元祕史。太祖以兀都亦惕蔑兒乞部長脫黑脫阿之子忽都的妻朵列格揑與了斡歌歹。西書則云烏虎思蔑兒乞部長帶兒哈孫之妃。與祕史異。烏虎思卽兀洼思。見祕史。西書又稱其名曰土拉起納。與禿納吉納音尤類。而史表又皆稱爲六皇后。是否重出。不無疑竇。西書謂太宗七子。五爲后出。合丹滅里。妃嬪所生。元史表惟載業里訖納妃子爲滅里之母。任阿不都拉蠻。主財賦。撲買諸路稅課。太宗本紀。耶律楚材傳。皆作奥都剌合蠻。其撲買亦先見太宗本紀。蓋西書之重言也。不喜鎭海。罷其相位。西書謂鎭海爲相。兼紀太宗言行。如起居注之類。西域婦法特瑪、徒思人。太祖西征。自徒思掠至和林。后寵愛之。太宗舊人黜者大半。或謂皆法特瑪進讒之故。親王斡赤斤忽以兵至。人心震駭。斡赤斤有子隨太宗居和林。后亟遣往究詰。其時西北軍凱旋。定宗已至葉密爾河。斡赤斤聞之。乃曰。吾來視喪、非有他也。遂引兵歸。此事無可徵考。惟元史耶律楚材傳云。朝廷用

兵事起倉卒后令授甲選腹心至欲西遷以避之楚材曰朝廷天下根本根本一搖天下將亂臣觀天道必無患也後數日乃定或即此事斡赤斤封於東方后欲西遷以避情事頗合楚材傳在癸卯夏正西北軍還之時時序亦合元史類編定宗本紀云議立帝久不決諸王將謀亂會雷雨大作帳水深數尺遂各散去或即癸卯之事而誤移於會議之時定宗既至后欲立爲帝待拔都來會議而拔都托病屢愆行期與後拔都傳語參觀不及待乃集諸王諸延立定宗斡赤斤亦來會西書云其子孫八十人丙午七月定宗即位西八月邊遠屬國若俄羅斯、若羅姆、若角兒只、若法而斯、若克兒漫、若毛夕耳等或自來朝或遣子弟其以使臣陪位襄事者則有天主教王、報達哈里發、木剌夷、阿勒坡各酋長數月之內王會之盛先所未有定宗錫賚優厚妃主親王大臣幷其子弟皆有賜諸翼將士賜及其家朝貢諸國犒及從者皆拖雷妃唆魯禾帖尼主其事拉施特云古余克善用財備賜之金有七萬巴立施之數餘以賦稅補虧巴立施不知何數西人疑是金錠所備之物兩次賜予猶有遺者令衆奪取以爲樂又教王使人潑闌喀批尼云鄂爾多旁有小山駐車五百乘皆金銀緞帛各賜物出於目擊語當不誣定宗首究斡赤斤稱兵之事而不顯言令親王蒙哥、鄂爾達往按鄂爾達當即拔都之兄拔都遣以東來見拔都傳戮其官屬數人餘置不問定宗即位後數月太后脫列哥那崩六皇后之崩元史失載定宗本紀元年則云帝雖御極而朝政猶出於六皇后觀西書此語及以下諸事則六皇后未久即歿似非妄語元史后妃表注云至元二年追謚昭慈皇后而

后妃傳乃云至元二年崩追諡升祔。恐是撰皇后傳者誤會妄增崩字。后之攝國也。法令廢弛。諸王徵求無藝。屬官因緣爲姦。至是始申禁。拖雷妃及子獨不效尤。故定宗禮重之。殺阿不都拉蠻。可補元史之缺。仍以牙剌挖赤主財賦。其子馬思忽惕治突而基斯單、撒馬爾干等地。皆錫金獅符。西書謂后攝國時。馬思忽惕逃往拔都處。不知何故。當是其父被斥其子畏波及。或亦被斥故逃也。復以鎮海爲丞相。此見鎮海傳。諭報達使人法克哀丁歸告其主。遇蒙古人無禮。如不改行。將致兵禍。木剌夷使人不見禮而遣歸。察合台後太宗數月卽薨。薨後。其孫合剌旭烈監國。譌阿圖堪之子。定宗以傳孫而不傳子爲非。令察合台子也速蒙哥嗣位。西書作也生蒙哥。音未爲異。惟合剌旭烈作喀喇忽拉古。則異矣。遣兵征高麗。本紀不載。惟高麗傳云。定宗憲宗之世。歲貢不入。故自定宗二年至憲宗八年。凡四命將征之。所紀年分亦合。遣察罕伐宋。西書又有速不台案。速不台傳。丙午。定宗卽位。既朝會。還家於禿剌河上。戊申卒。西書殆誤。故删。察罕傳。定宗卽位。賜黑貂裘一。鑌刀十。命拓江淮地。則確有兵命矣。命野里知吉帶征西域。於諸王部兵十中抽二。本紀云。率搠思蠻部兵征西。搠思蠻似是部名。而無可考。親征錄。太宗卽位。先一年戊子。太宗皇帝與太上皇共議。搠力蠻復征西域。搠力蠻似卽搠思蠻。蒙古謂八曰乃蠻。疑是十中抽二。餘八之謂。作搠力蠻。字音似尤切合。姑存此說。以質知者。至太宗卽位。西征不庭。西書亦言諸王部兵十中抽二。非止此也。西域屬邦羅姆、角兒只、毛夕耳、的牙佩克耳、阿勒坡皆轄之。取貢賦以供用。西域

東境屬阿兒渾。定宗謂野里知吉帶。我將自往。汝爲前鋒。西域婦法特瑪行巫蠱術害皇弟闊瑞。事發。極刑處死。西書云。法特瑪仇怨甚多。有撒馬爾干人名曰希雷。訴其巫蠱。皇弟闊端之病皆其所爲。闊端亦遣人來告。我爲其所厭禳。如死必誅其人。未幾闊端竟卒。鎭海請於定宗。刑訊之。以綫縫其周身孔竅。氈裹而投之河。隨從婦女皆死。居無何又有人訴希雷厭禳。定宗子忽察亦戮之。并其家屬。案蒙古本信巫。憲宗初即位。亦有厭禳之獄。定宗后至賜死。事當不誣。西書稱闊端音似庫灘。忽察音似火札。三年戊申。以疾西巡葉密爾河。爲濳邸時湯沐地。西書云。定宗自謂此處水土宜於我體。沿路犒賞無算。拖雷妃唆魯禾帖尼以定宗與拔都有隙。今且西行。使告拔都。宜善自備。拔都乃東來迓之。定宗在途。西距別失八里七日程。病作而崩。壽四十三。本紀。帝崩於橫相乙兒之地。不知何地。今考西書。略得方向。惟紀二年秋。即云西巡。疑元史有誤。定宗嚴重有威。在位未久。不及設施。惟皇后聽政。時君權下替。定宗既立。乾綱復歸於上。手足有拘攣病。好酒色。常以疾不視事。事多決於大臣鎭海、喀達克二人。拉施特志費尼並云。二人皆信天主教。常以是勸定宗。定宗之醫官亦天主教士。其時西里亞阿速。報達。俄羅斯之教士皆東來。傳教語出於天方。教人斯爲可異。喀達克無考。惟憲宗元年。以葉孫脫等務持兩端。坐誘諸王爲亂。並伏誅。內有合荅之名。或即此喀達克。其被殺事見下。定宗崩。皇后斡兀立海迷失。西書作烏古勒凱迷失。謂是衞拉特部長庫都喀之女。此可以補后妃表。庫都喀即忽都哈之異譯。祕史作忽都哈別乞。別乞係稱謂。非名。暫不發喪。亟先赴於

唆魯禾帖尼及拔都處。自請攝國以待立君。拔都允之。其時拔都東迎定宗。已至阿勒塔克山。聞信。乃召諸王大將來會。自駐阿勒塔克以待。阿爾泰山西支巴勒喀什淖爾西北之山。西圖謂之阿勒塔克。以別於阿爾泰。實卽阿勒泰克四字。讀泰克不順口。變爲塔克。蒙古語多有此變音。似非西人椴稱。亦作阿拉塔克。亦云阿拉克圖。憲宗本紀。諸王大將初會於阿剌脫忽剌兀之地。蒙古謂山曰敖拉。亦云禊兀剌。見明茅元儀武備志。所謂忽剌兀。或卽敖拉。言山或山下地名。而阿剌脫之卽阿勒泰。證以西書。當無疑義。諸王謂會議宜在東方。不宜在西土。多不至。比及會期。大半朮赤、拖雷後王。無太宗後。定宗后亦僅遣使預議。本紀。使者八拉。西書則使者帖木兒。云先爲和林總管。語異。又本紀。諸王拔都。木哥。阿里不哥。唆亦哥。禿塔察兒。今元史改本以唆亦哥爲一人。禿塔察兒爲一人。表傳無徵。案塔察兒當卽斡亦斤。位下塔察兒國王。元年再來會。七年率諸軍南征。圍樊城。其名屢見憲宗。世祖本紀。禿字應屬上作唆亦哥禿。或卽憲宗第十弟歲都哥。必求其人以實之。此爲近似。木哥卽憲宗九弟末哥也。阿里不哥。憲宗七弟。西書云。大半朮赤。拖雷後人。語頗合。野里知吉帶自西域來會。捌議遵太宗命。立失烈門。今改實勒們。西書音似失拉門。時忽必烈在坐。作而言曰。太宗既欲立失烈門。而汝輩輔立定宗。豈太宗命耶。阿兒塔隆爲太祖愛女。卽有罪。當集宗親會訊而後定讞。乃不問供狀。卽殺之。又豈太祖、太宗舊典耶。此事華書無徵。其駙馬曰札費兒薛禪。見公主表。補。今日之事。獨以太宗命爲詞。何也。言者語塞。案本紀卽與忙哥撒兒傳異。西書又異。蓋會議時人衆語多。各就所聞紀之。各不同如此。惟大致同耳。是時定宗長子忽

察亦冀得父位。而太宗後人多不愜衆望。太祖臨崩。分其部兵於子弟。拖雷以幼子所得獨多。西書謂蒙古風俗。父之遺產。幼子多分。太祖部兵十二萬九千人。拖雷得十萬一千。朮赤。察合台。窩闊台位下各得四千。太祖幼子曲里堅亦四千。弟哈準三千。斡赤斤五千。拙只哈薩兒之子一千。太祖母訶額侖三千。案太祖幼子乃是曲里堅。以非正后所出。故拖雷以次居幼。拖雷常從太祖左右。佐治兵事。分軍固宜多也。諸將帥大率舊部。拖雷薨後。蒙哥諸弟尚幼。事皆決於唆魯禾帖尼。有才智。能馭衆。亦與拔都相親厚。故衆望屬於蒙哥。別有人建議拔都最長。當立。拔都不可。衆曰。王既不自立。惟王審擇一人。早決大計。拔都乃曰。今吾國家幅幀甚廣。非聰明睿知能效法太祖者。不可爲主。我意在蒙哥。羣應曰然。蒙哥再三讓。其弟末哥曰。西書音似末嘎。衆謂惟拔都言是聽。兄無異詞。今奈何不從拔都言。拔都曰。末哥言是也。議遂定。且議明春再會於斡難、克魯倫兩河之源。太祖肇基之地。皇后使者歸報。后與二子忽察、腦忽大不悅。西書腦忽音似那古。遣使告拔都。會議非地。宗王未集。義不能從。拔都謂明年再會於東。太祖、太宗大業。未可輕授。君位已定。請屈意相從。遂令弟伯勒克、脫哈帖木兒。本紀。元年西方諸王別兒哥脫哈帖木兒。別兒哥今改伯爾克是也。西書脫哈音似托喀。仍是哈喀異譯。將大軍

衞蒙哥而東。自駐於西。以備非常。二次之會。唆魯禾帖尼爲主。召集諸王大將。而太宗、定宗後王、察合台後王、也速、蒙哥皆不至。拔都屢使往勸。仍不納。伯勒等以久待爲憂。請命於拔都。拔都乃申命於衆。定立蒙哥。宗親中梗議者。有國典在。既而東方親王搠只哈薩兒、哈準、斡赤斤後王咸集。本紀。東方諸王也古脫忽亦孫哥。按只帶。塔察兒。別里古帶。按元史表。搠只哈兒位下也苦脫忽移相哥。即也古脫忽亦孫哥三人。搠只哈兒齊薩字表之誤。哈準位下按只吉歹。即按只帶。鐵木哥斡赤斤位下塔察兒。即此塔察兒。別里古帶改本作伯勒格台。爲太祖弟。案伯勒格台不過少太祖數歲。特以庶母所出。故列於末。太祖崩。至是已二十五年。是否尚存。殊不敢必。又別里古台孫滅里吉歹見史表。或即別里古帶。亦遣使往勸。失烈門、忽察、腦忽三王允往、猶未至。而擇日已定。不及待。遂奉蒙哥即位。是爲憲宗。時年四十有三。本紀。六月即位。西書。七月初一日即位。即位之日。親王列右。妃主列左。憲宗七弟列前。史表。睿宗子十一人。有二人失其名。次二忽覩都亦無後。蓋皆早夭。故憲宗即位。惟弟七人。武臣以忙哥撒兒爲首。文臣以孛爾該爲首。本紀。元年。以孛魯合掌宣發號令。朝覲貢獻。及內外聞奏諸事。西書云。以孛爾該爲大筆帖齊。職視大學士。孛爾該當即孛魯合。筆帖齊即必闍赤。西書又云。其人奉訥司托耳天主教。即唐之景教。禮成。大宴七日。正燕樂時。御者克薛傑上變。謂以失駢出覓道。遇車乘甚衆。一車折轅。其御束縛之。誤以爲同伴。呼使助。則見車中藏兵甚多。訝

而問之。其御曰。汝車同我車。何問爲。益訝之。更詢他車。始知失烈門、忽察、腦忽三王。以朝會爲名。將乘飲宴不爲備作亂。故亟馳返以告。憲宗乃令忙哥撒兒率兵往覘。止其衞士。令各從二十人入謁。具貢物凡九。所謂九白之貢是也。阿卜而嘎錫云。蒙古尙九。故餽禮亦從九數。其制出於突厥。御者上變。案忙哥撒兒傳。憲宗旣立。察合台之子及按赤台等謀作亂。刳車轅藏兵其中以入。轅折兵見。克薛傑見之。上變。忙哥撒兒卽發兵迎之。按赤台不虞事遽覺。倉卒不能戰。遂悉就擒。西書所敍略同。而情節加詳。克薛傑西書作怯克薛。傳云。察合台之子及按赤台等。案察合台後不附憲宗者。其子也速蒙哥。其孫不里。未來會。蓋預謀也。按赤台必非本紀東方諸王之按只帶。本紀爲亂伏誅者有按只䚟。當卽其人。似非宗王。本傳亦未言其爲宗王。而元史類編竟云。宗王按赤台等謀作亂。朔方備乘忙哥撒兒傳本之。未是。本傳忙哥撒兒旣卒。帝詔曰。察合台阿哈之孫。太宗裔定宗闊出之子。及其民人。越有他志。所謂察合台孫。蓋指不里。太宗之裔定宗闊出之子。卽指忽察腦忽失烈門等。與西書相合。本紀云。失烈門及諸弟腦忽等。心不能平。有後言。帝遣諸王旭烈與忙哥撒兒帥兵覘之。諸王也速忙可。不里。火者等。後期不至。遣不憐吉䚟率兵備之。當日直係謀逆。非止後言。也速忙可卽也速蒙哥。火者當卽忽察。雖所述各異。而互較參觀。酌中以斷。西書敘次似爲清晰。又法王使人路卜洛克於憲宗三年至和林。其所記載與拉施特志費尼二人相同。益當可據。始至時。猶令與宴。越日拘係。憲宗自鞫之。皆堅謂無逆謀。刑訊失烈門從官。乃吐其實而自剄以死。復令忙哥撒兒訊諸從官。咸辭伏。憲宗以初卽位。不欲多行殺戮。衆以爲未可。正猶豫間。牙剌挖赤立於門外。呼以入。問曰。汝老成人。更事已多。何獨無言。對曰。臣西域人也。請得言

西域事。昔者希臘王阿來三得（名見瀛環志略。）已滅波斯。欲入印度。而將領中多異議。令出不行。阿來三得遣使詢於其傳阿里斯托忒爾。（爲古時西域負盛名之人。）使者致命。阿里斯托忒爾無言。惟與使者游園。遇林木之蔽觀眺。礙行路者。悉令從人芟伐拔掘。易以新株。使者悟。歸報。阿來三得乃誅逐諸不從令將領。更易其位。遂平印度而回。於是憲宗意決。殺三王之黨煽亂謀逆者凡七十人。野里知吉帶二子亦同謀。皆以石子塡塞其口而死。野里知吉帶已往西域。遣人追及於八脫吉斯之地。獲之。以付拔都。置諸死。（本紀。冬。以宴只吉帶違命。遣合丹誅之。仍籍其家。即此。八脫吉斯在阿母河東南。見西域下傳。）遂改更庶政。分命職官。（與元史本紀所言略同。不載。）禁諸王徵求貨財。馳使擾民。禁使者強取民馬。非驛路所經勿行。自太宗時。始凡商賈售貨朝廷。皆得馳驛。至是申禁。代償定宗及定宗后與子虧欠商貨銀五十萬。（書云巴立施。當是五十萬錠。非五十萬兩。）依太祖、太宗舊制。免耆老丁稅。釋道等教亦然。惟猶太教人不在此例。從阿兒渾之言。改定西域賦則。牛馬稅。百取一。不及百者免。二年春。皇太后客列亦氏崩。葬睿宗墓旁。（拉施特云。）

唆魯禾帖尼信天主教而待天方教人亦厚布哈爾教人議建書院助以黃金一千巴立施故此書院名曰喀尼譯義爲后猶言皇后之書院也生徒千人輿論稱頌太宗亦雅重其人常與議事居於第四子阿里不哥處地近阿爾泰山拖雷墓在太祖墓側至和林究厭禳之獄以定宗后失烈門母付忙哥撒兒盡法鞫治得實裹以氈投諸河見本紀殺定宗后用事大臣即鎭海喀達克二人書謂行刑殺鎭海者丹尼世們哈朮魄其名見西域下傳而元史鎭海傳但言其卒未言伏法事異以太宗孫不里付拔都不里曾於酒後詈拔都至是拔都殺之以忽察腦忽失烈門三王皆由其母煽惑得免死遷忽察於和林西蘇里該之地未詳謫腦忽失烈門爲兵弁蒙古語所謂探馬赤祕史太宗怒古余克謂教邊遠處去做探馬赤攻取堅城受辛苦者元史語解改探馬赤爲特默齊謂係牧駝人之稱恐未足以盡其義本紀謫失烈門也速孛里等於沒脫赤之地沒脫赤無考恐即是探馬赤其言地者猶言遠地之兵弁譯者誤以爲地名耳其後忽必烈伐宋請於憲宗使失烈門從軍效力迨憲宗自將南伐仍投失烈門於永分遷太宗後王定其封地太宗舊部軍別擇親王將之以防其擁衆爲亂惟太宗子合丹蔑里太宗孫闊端太子之子翊戴無二心未奪兵柄仍得分太宗諸后妃家貲案本紀二年分遷諸王曰合丹曰蔑里皆太宗子曰海都曰脫脫皆太宗孫曰別失八里地即今烏魯木齊曰葉兒的石河即也兒帖石河曰海押立曰葉密立兩地別有考皆在太宗分地及其附近並未遠徙特爲之分定疆界耳紀又云蒙哥都及太宗皇后乞里吉忽帖尼於擴端所居地之西擴端即闊端蒙哥都則闊端之子西方何地無考計亦非甚荒遠不明其地又泥於元

史文義。一若盡投之遠方也者。未爲是也。本紀。元年。遣合丹誅宴只吉帶。三年。以合丹爲札魯花赤。八年。九年。諸王蒙哥都攻渠州禮義山。竊疑皆太宗後王可就西書以窺測元史。至紀云。遣別兒哥於曲兒只地。此別兒哥不知何人。今改伯勒格台則爲太祖弟。不稔是否。案多桑地圖。女直之地稱曰曲兒只。祕史蒙古譯文稱女直曰朱里扯。蓋曲兒只即由朱里扯而訛。遣貝喇往察合台藩地。究達命諸臣。此貝喇。未知卽入印度之八剌否。亦遣使至漢地。凡附太宗後者。皆逮究。乞兒吉思、謙謙州等處。皆遣兵巡察。拉施特云。自此蒙古內亂以萌。失成吉思汗睦族固本之訓。命察合台孫忽剌旭烈殺其叔也速蒙哥。代其位。奉命而行。未至而卒。忽剌旭烈妃倭耳干納行帝命殺之。自監國者九載。西書謂也速蒙哥性耽麴蘖。事皆決於其妃。賞御者克薛傑功。封爲荅剌罕。明武備志。頭目曰打剌汗。元史語解。改達爾罕。爲凡有勤勞免其差役之謂。又案啓昔禮亦封荅剌汗。見西游錄。元史列傳有荅剌罕爵者甚多。罕卽汗。恐兼頭目之名。非止免其差役。初政大定。乃散遣來會諸王。厚貺伯勒克、脫哈帖木兒遣歸。